

汉文明及周边群族的书写系统

-汉音元素范例 11-

赵京



中日美 比較政策研究所
日米中
US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

印刷: Lulu Press, Inc., www.lulu.com

627 Davis Drive, Suite 300, Morrisville, NC 27560, USA

出版发行: US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

中日美比较政策研究所

1745 Copperleaf Ct. Concord, CA 94519 USA

<http://cpri.tripod.com> zhao.cpri@gmail.com

字/词母数: 约 139 千

2024 年 5 月 10 日第 6 版

ISBN 国际书号: 978-1-387-67225-7



目 录

1. 中文表示里导入汉音元素的方案 …1
2. 以汉音元素创制少数民族书写系统的初步设想 …26
3. 香港粤语的文字化困境与出路 …37
4. 藏文书写系统转写与藏文明译注初步 …43
5. Uyghur/× | ‹ㄜ儿/维吾尔语文汉音元素转写 UCPET 方案 …66
6. М о н г о л/Mongol/ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ/蒙古帝国史译注 …84
7. 创制鄂温克/Э в е н к и/ᠡᠪᠦᠨᠬᠢ/语书写系统的方案 …114
8. 作为 nation/ᠨᠠᠮᠠᠨᠠ/语言的汉语的书写系统 …129
9. Manchu/满洲文明译注的方法论基础 …152
10. Singapore/新加坡华文书写系统略考 …176
11. Hangeul/韩古尔/韩文书写系统初考 …182

按照英文学术书刊的惯例，本书第三、四、五版庆祝相汲一老师在贵州毕节、重庆綦江的师范教育及管理的辛勤耕耘和见证 85 年当代中国历史变迁的生涯。



1. 中文表示里导入汉音元素的方案

中文表示里没有语音元素的问题¹曾经引起很多关注和改进建议，但至今没有进展²。例如：“中国传统学术重文字轻语言，因此几千年来步履艰难”³；“汉语是用图形构造的汉字记载的，它们是表义不表

¹ 按照瑞士语言学家索绪尔：“只有两种文字的体系：（1）表意体系。…这种体系的古典例子就是汉字。（2）通常所说的‘表音’体系。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。

² 自从2016年7月5日本文初稿以来，在8册汉音元素范例《印度经典（含佛教）新译尝试》、《希腊经典新译初步》、《英国研究新译》、《罗马史新译初步》、《超越文艺复兴的Renaissance/为メヲ丨ムマム》、《犹太史译注论》、《基督教神学政治译注论》、《中亚文明与南方文化译论》以及没有收入上述范例的文章中翻译的上万个英语、日语、拉丁语、希腊语、意大利语、法语、俄罗斯语、阿拉伯语、波斯语、藏语、维吾尔语、苗语、韩语等语言词汇中讨论了不少翻译的具体处理，无法都收入本文。为了避免正文的扩张加入的内容“喧宾夺主”，我不得不把新加入的内容放在注释里，虽然其意义与正文同样重要。

³ 引自朱学渊《华夏与戎狄同源—秦始皇血缘和语言的启示（原书名：秦始皇是说蒙古话的女真人）》2019年秀威资讯增订版。（“本书要义”ii）。此书还有不少观察值得引用：推动一种思维，在任何社会中都很困难，在中国社会就无比艰巨（“原版前言”v）。中国古文字研究，重“形”和“义”之解释，…忽略“语音”的构拟，已经被诟病得很久了。总有一天是要兼走这条路的（“周策纵：原族--《中国北方诸族的源流》序”xi）。大约四千年前，中原语言就开始单音节化，即“藏缅语化”了（31页）。汉藏缅语系语言的一般特征是：基本语汇多为单音节且有声调（190页）。司马迁暗示上古中原的语言不是汉语。《五帝本纪》：“《百家》言皇帝，其文不雅驯，荐绅先生难言之。”（217页）《尚书》和《逸周书》都是用汉字和汉语写成，但是文意非常古奥。《史记》摘有许多《尚书》章句，明眼人看得出来，史太公也没有把它们全部搞懂（218页）。人们常误解汉语是世界上最古老的语言，汉语中的戎狄语言底蕴，也会被误译是北方民族借用了中原语言的成分。…事实则恰恰相反，汉语是在戎狄语言的基础上发生的较年轻的语言（221页）。顾颉刚是二十世纪有大胆思想的先进人物，但他依然是因循着传统观念来点校《史记》的。以《秦本纪》的“[武公]十年，伐邽、冀戎，初县之。十一年，初县杜、郑。灭小虢”为例，“邽”“冀”既为戎狄，为什么就不能是双音节族名“邽冀”，而非要将它们断成两个单音节族名呢？而这样的断点远非只此一例（249页）。语言学是人类学的当家学问，然而中国语言学者却大多成

音的，每一个汉字在各个时代的读音也未必是一致的，因此用汉字记载的语音资料，如人名、地名、族名，都必须逐字逐代地辨认其读音”⁴。

实际上，这个问题首次引起重视正是中国文明第一次大量吸收外部文明、面对如何翻译佛教的大量词汇的唐朝时代⁵。例如，印度（梵语）原始发音[ra]都被译为汉字“羅（罗）”，这说明当时在长安，“羅”的发音是[ra]。实际上，这也正是在长安留学、借鉴唐朝语言创造的日语汉字“羅”的发音，没有假名的古日语就是象现在中国一样，用这样的汉字来表示发音的⁶。例如，梵文 अर्हत[arhat]、巴利语 arahant，汉字译为“阿羅漢”，接近唐朝长安语音的日语发音 あ[a]ら [ra]かん [kan]，比今天的汉语发音更接近印度原始的发音。同理，[ma]的发音被译为汉字“摩”，现译为《罗摩衍那》⁷的印度古典诗文如果译为《拉玛王子传奇》，更符合现在的中文语音和理解⁸。

了文字学的奴隶（250页）。

⁴引自朱学渊上书（246页）。注：这样的工作完全无法靠中国古代训诂家和西方汉学家进行，只能靠导入汉音元素方案来完成，如赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

⁵ 赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

⁶ “直音法盛行于汉代，是指用一个比较容易认识的字来标注跟它同音的字的方法”，“反切法流行于东汉末年，盛行于唐宋各代，是指用两个字来注另一个字的音的注音方法”。“中国历史上的直音、反切注音法，都是以整个汉字的音节来注音的，没有突破汉字形体的限制，局限性很大”。《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。

⁷因为译者那一代人没有直接经历过二十世纪初中国的新政治思想文化运动的洗礼，这样的复杂化译法，直接违背了文字改革/文学革命的宗旨。

⁸ 本文初稿发表后，我在几篇印度古典研究论文里根据此文音译了许多印度古典词汇，在此有必要对拉丁化的梵语发音略为解释，以便统一。韵母上的-表示长音：如fā -> far, swīt -> sweet, cūl -> cool; h是送气音：如kh, gh,jh;声母如ćurch ->

在讨论语音元素之前，首先要面对汉字读音的难关，这主要是来到中国传教、经商的西方人士的功劳，就是用拉丁字母拼读汉字⁹。汉字读音问题再次引起危机性的重视和突破性的改进是清末-民初年代，其中与语音元素相关的是 1892 至 1911 年的“切音字运动”，实际上第

church, ś介于s和sh之间。Śivadāsa, *The Five-and-Twenty Tales of the Genie*, trans. Chandra Raian. Penguin Books, 2006. *Key to the Pronunciation of Sanskrit Words*, xi. 不过，有些符号无法或很难在微软拼音中找到，音译也不严格。从根本上，汉音元素的制定必须得到公众的广泛认同和接受、使用，需要正式的确证，本文的译法主要是示范印度古典和佛教的外语翻译。

⁹以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。第一个创制用拉丁字母拼写汉字读音的方案是意大利人利玛竇（Matteo Ricci），1626年法国耶稣会传教士金尼阁（Nicolas Trigault）在杭州出版了《西儒耳目资》。这是一部最早用音素字母给汉字注音的字汇。他的拼音方案是在利玛竇方案的基础上修改成的。这两个方案是最早的汉语拼音方案，是以“官话读书音”为标准写的，适合于拼写北京音。它“引起了汉字可以用字母注音或拼音的感想，逐渐演进，形成二百年后制造推行注音字母或拼音字母的潮流”。英国人马礼逊（Robert Morrison）1815年至1823年出版了一部中英对照的《中文字典》，用他自己设计的官话拼音方案拼写汉语。他在字典中还附录一种广州方言的拉丁字母音节表。这是方言教会罗马字的萌芽。威妥玛（又译伟德，Thomas F. Wade）1867年出版一部京音官话课本《语言自迩集》。起初是作为使馆人员学习汉语的注音工具，后来由于他的方案接近英文，扩大了用途，成为音译中国地名、人名和事物名称的通用标准，不但外国人用它，中国对外出版物上的汉语译音也用它。清光绪年间，中国开始办理邮政和电报，实权都掌握在英国人手中，他们把英文里的中国地名译音作为邮政和电报的书写标准。这些邮电地名，除个别方言拼音和习惯写法以外，一般都是官话拼音。邮政式跟威妥玛式相近。1931至1932年，法国和加拿大的两位天主教传教士合作制定了“辣体汉字”方案。这是根据汉字古代读音《广韵》设计的拉丁字母汉语注音方案。它试图利用古代汉语的声韵比现代汉语多得多的条件，使一个方案在不改变字母的情况下可以读各地方言的方音，以此解决方言的分歧问题，成为一种“方言际”的汉字拼写方案；同时，它又试图对同音汉字采用不同的拼音法式，解决拼音文字中的同音词问题。

一次提到汉字和汉音元素（切音字）并用的主张¹⁰，可惜被“如何给汉字注音/拼音”这个更大的问题埋没掉了。切音字运动的创始人是卢懋章¹¹，主要的代表成果还有王照的《官话合声字母》¹²和劳乃宣的《增订

¹⁰以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。1891年宋恕在《六斋卑议》中首先提出“须造切音文字”的主张。卢懋章在1892年写成了第一个中国人自己创制的字母式的拼音文字方案《一目了然初阶》（中国切音新字厦腔）。康有为提出“凡文字之先必繁，其变也必简”的观点和“以字母取音，以简易之新文”来书写“中国名物”的设想，并亲自拟制过拼音方案。梁启超为沈学的《盛世元音》写序，介绍切音字运动，赞成创制拼音文字，主张汉字和切音字并存。谭嗣同也在他的《仁学》中积极提倡拼音文字，提出“尽改象形为谐声”（即拼音）的主张。据倪海曙《清末汉语拼音运动编年史》所载，1892年到1910年，全国各地提出的切音字个人方案有28种。从字母形式看，有以下几种类型：汉字笔画式14种，速记符号式5种，拉丁字母式5种，数码式2种，自选符号式1种；从音节的拼音方式看，有17个是声韵双拼制，4个音素制，1个三拼制，6个拼法不详；从拼写的语音看，有10个是拼写官话音的，9个是拼写方言的，9个拼音不详。从总体上看，切音字运动的主流是拼写官话音的双拼制汉字笔画式字母方案。

¹¹以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。卢懋章认为：切音为字，就可以做到“字话一律”，“字画简易”。但他并不主张废除汉字，而是主张“切音字与汉字并列”，通过切音字“可无师自识汉文”。他的这种“切音字与汉字并行”的观点是切音字运动的一个普遍观点。卢懋章的方案采用的字母是拉丁字母的变体，他取拉丁字母“l、c、s”三种笔画，加以变化，编制出一套55个字母的拼写方言（厦门、漳州、泉州等）的切音字方案。在台湾三年，受日本假名字母的影响，放弃了变体拉丁字母的方案，设计了汉字笔画式的方案《中国切音字母》。这个方案有声母25个，韵母102个，主要用来拼写北京音，也可以拼写泉州、厦门、福州等方言。1905年，卢懋章到北京，向清朝政府学部呈缴《中国切音字母》。途经上海时，把《中国切音字母》修改、补充，改名为《北京切音教科书》。此外，还出版了包括北京、福州、泉州、漳州、厦门、广东等六种切音字方案《中国字母北京切音合订》。1913年，卢懋章代表福建省参加在北京召开的“读音统一会”，对会议通过的注音字母采用三拼制持不同意见，回厦门继续推行他的方案。1915年，他出版了第三个汉语拼音方案《中国新字》，也是汉字笔画式的。1920年，...他不再反对注音字母，还设

合声简字谱》¹³。章太炎¹⁴和吴稚晖¹⁵等借鉴表示外来语发音的日语片假名，创造了注音字母，1912年由政府制定、1918年正式发布，但“注

计了一套用于拼写厦门、漳州、泉州方言用的注音字母。

¹²以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。在日本期间，王照受日本假名字母的启发，制定了一个假名式汉语拼音方案。1900年，他秘密回国，潜居天津。用“芦中穷士”的笔名发表了双拼制假名式方案《官话合声字母》。《官话合声字母》是最早的汉字笔画式方案。这个方案，初稿有49个字母(声母)，15个喉音(韵母)；后来改为50个字母(声母)，12喉音(韵母)。王照把汉语语音的i、u、ü三个介母，合在声母当中，这是为了便于双拼。王照在《官话合声字母》一书的“新增例言”中，表达了他对切音字的几点设想：第一，采用官话。第二，拼写白话。第三，拼音方案可以“士民共用”。第四，汉文和官话字母互为补充。“汉文及俗话互有长短，不特吾国旧书终古不废，以后翻译西书用汉文俗话并行，互为补助，为益更多”。他认为拼音文字并不排斥汉文，更不能代替汉文，主张“勿因有捷法而轻视汉文”，而应并行并用，互为补充。1903年，王照以“奉旨严拿”的政治犯身份，冒险在北京设立“官话字母义塾”，由他的学生王璞当教员，他在屏风后面倾听。1904年，王照为了能以公开身份推广官话字母，决定自首入狱。三个月后被释放，去保定办“拼音官话书报社”，并在保定出版《对兵说话》官话字母书。1905年，王照回北京，开办“官话字母第一号义塾”。

¹³以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。劳乃宣赞成王照的官话字母，在南方推行王照的切音字。1905年，他征得王照同意，修改补充《官话合声字母》，增加南京、苏州、福州、广州等地方言字母，制定《增订合声简字谱》。劳乃宣主张先学方言拼音，然后统一国语。

¹⁴以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。巴黎中国留学生办的无政府主义刊物《新世纪》发表吴稚晖的《评前行君之“中国新语凡例”》一文。认为汉字迟早必废，应采用万国新语(即世界语)，鼓吹废除汉语、汉文。章炳麟在《国粹学报》第41、42期上发表《驳中国改用万国新语说》的长文，与吴稚晖等展开论战。他并不赞成拼音文字，但是，他承认汉字“太深密”，需要有“使易能易知”的办法，于是他“取古文籀篆径省之形”而制定了“纽文(声母)36、韵文(韵母)22”的方案。“民国二年，教育部召集‘读音统一会’。开会的时候，有些人主张用国际音标，有些人主张用清末简字，各持一偏，争执

音字母规定不作拼音文字用，只作汉字注音用”¹⁶。在此基础上修改为注音符号，台湾至今以此为汉字的主要拼读工具。与此同时，汉字改革的大讨论也涉及国语罗马字运动¹⁷。中国大陆自1958年推行汉语拼音方案¹⁸后停止使用注音符号。

甚烈。而会员中，章门弟子如胡以鲁、周树人、朱希祖、马裕藻及寿裳等，联合提议用先生之所规定，正大合理，遂得全会赞同。其后实地运用时，稍加增减，遂成今之注音符号。”（许寿裳《章炳麟传》，团结出版社，2004年，126页）这个方案有15个字母为后来的《注音字母》所采用。

¹⁵ 梁容若说吴稚晖在国语上的主要贡献：“（1）主持民国二年的全国读音统一会，制定注音字母（以后改称符号），审定常用字读音，手编第一部国音字典，为国语统一奠定基础。…（3）审定各种国语重要书籍，如国音常用字汇、中华新韵、国语罗马字拼音方式等”。“注音符号使每字读音标准化，因此造成了标准的语音。”“‘语同音’现在已经达到标准化了，我们不得不感谢吴老先生三十年领导之功，”“我国今以注音符号与汉文结合，…最轻便的解决二百兆平民大问题。（稚老闲话）”。引自蒋梦麟“一个富有意义的人生”，原载《传记文学》第四卷第三期，收入《新潮》台湾荣泰印书馆，民国56年。以上的引用说明汉音方案是对注音成果的继承和进一步的发展，同时也值得进一步推广时借鉴。

¹⁶ 《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。

¹⁷ 以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。1918年，钱玄同在《新青年》4卷4期上发表《中国今后的文字问题》一文。他赞成吴稚晖提出的办法：限制汉字字数，夹用世界语，逐渐废除汉字。自从陈独秀、胡适表示了赞成用罗马字母拼写汉语的意见后，汉字改革的讨论就围绕着一个问题深入地开展了，逐渐形成了国语罗马字运动。在讨论中，赞成罗马字母拼写汉语的意见居多。钱玄同在讨论中放弃了用世界语代替汉语的主张，表示对用罗马字母拼写汉语有信心。吴稚晖仍然坚持主张用世界语代替汉语，反对用罗马字母拼音。傅斯年针对吴稚晖的观点，发表一篇长文《汉语改用拼音文字的初步谈》，主张用罗马字母的拼音文字拼写汉语。他认为：汉字绝对的应当用拼音文字替代；汉语绝对的能用拼音文字表达；汉字绝对的不可能无须改革而用别种方法补救，“只有根本推翻，没法补救”。对于制定拼音文字，他认为：字母，以罗马字母为本；字音，用“蓝青官话”；文字结构，以词为单位；先从编写拼音文字字典开始着手。赵元任发表《国语罗马字母的研究》，提出详细的“国语

注音和拼音方案的意义自不用提，但都没有解决如何简明准确地表述任何一个语言中存在的语音元素（人名、地名、物名、音响等）问题。例如，王国维在“殷卜辞中所见先公先王考”中考证到：“甲寅岁莫，上虞罗叔言参事撰《殷墟书契考释》，始于卜辞中发现王亥之名。嗣余读《山海经》、《竹书纪年》，乃知王亥为殷之先公，并与《世

罗马字的草稿”，特点是限用26个拉丁字母，声调用字母拼法上的变化表示，不造新字母，不加符号。这是比切音字运动和注音字母运动时期任何一个拉丁字母式方案都要完善的方案，这个“草稿”给后来拟定国语罗马字方案提供了基础。1928年9月，大学院院长蔡元培正式公布《国语罗马字拼音法式》。完全用现成的26个拉丁字母，不用新字母，不加符号；不够的字母用变调法，如用j、ch、sh代表今j、q、x和zh、ch、sh两组声母，字母的用法比较接近英文。

¹⁸ “文字改革。毛主席作了不少指示，下了很大的决心，以致在一次会议上讲要实行拼音化、拉丁化。后来毛主席的想法改变了，但汉字简化、汉语拼音方案，同毛主席的指示分不开。这件事的起因是毛主席同斯大林谈话，斯大林提出汉字太难认，是否可以搞一个民族化的拼音方案，不一定按照别国的字母来设计。”（《胡乔木谈中共党史 修订本》，人民出版社，2015，P368-369。）“当时有人主张用民族形式的文字，反对用拉丁字母我们听到内部非正式的传达，说毛主席到苏联去看斯大林，曾经问斯大林：中国的文字改革怎么办？斯大林说，你们是一个大国，应当有自己的文字。那么根据斯大林这个指示，毛主席回来就倡导民族形式的拼音方案。”（《逝年如水 周有光百年口述》，浙江大学出版社，2015，P271-271。）” <http://history.dwnnews.com/news/2017-01-18/59795046.html>

郭沫若、宋庆龄与斯大林的谈话记录，1953年1月13日

[/http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html](http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html) “斯大林：汉字学习起来是不是有困难？你们采取什么办法来解决这个困难？/郭沫若：是，是有困难。解决这个困难的方针已经确定了，这就是逐步地采取拼音的办法来改革中国的文字。/斯大林：我们苏联的儿童，只要学习三个礼拜，学会了俄文字母和拼音法，就能够看书；你们的情形怎样？/郭沫若：我们不行。往往学了三年还不能够看书呢。...我们为西康彝族制定了用拉丁字母拼音的文字，结果很受欢迎。...不过，汉字要实行拉丁化倒反而很困难。...最近的情况有些改变了。为了帮助人们学习汉字，最近我们采用了一种速成识字法：用注音字母和拼音的办法来帮助学习，同时选定了一种常用字——大约是一千五百字到两千字的光景，给不识字的人来学习。”

本·作篇》之骸、《帝系篇》之核、《楚辞·天问》之该、《吕氏春秋》之王冰、《史记·殷本纪》及《三代世表》之振、《汉书·古今人表》之核，实系一人。”就是没有准确表述人名发音的书面语音元素的一个灾难性的例子，类似的混乱例子举不胜举¹⁹。这个问题之所以今天都没有得到解决，正如我在新的汉语文字设想²⁰一文中指出的那样，很大的原因是方块字印刷的技术局限。在今天大量吸收外部信息的全球化时代，用表意汉字来翻译语音元素（如简单的地名 Stockholm 为译为复杂的汉字组合“斯德哥尔摩”）的局限越来越阻碍了中国人的思维。现在更需要一个创新的方案把表示语音的元素直接赋予汉字那样的地位同时表示在中文句子里，在技术上也相对容易了。

如何开始呢？以一句 Ah! You are in California. “啊！你在加利福尼亚。”为例。如果直接导入拼音的表示：“啊！你在 jialifuniya”、“啊！你在 jia li fu ni ya”或更准确的表示“啊！你在 jia1 li4 fu2 ni2 ya4”，很难为人接受，因为拼音只是用于辅助单个汉字的发音，除了学习和在（只显示数字和拉丁字母的）键盘上输入汉字，不适合在中文句子里表示/显示/印刷出来²¹。大概是按赵元

¹⁹ 又如，陈寅恪考证到：【夫华佗之为历史上真实人物，自不容不信。然断肠破腹，数日即差，揆以学术进化之史迹，当时恐难臻此。其有神话色彩，似无可疑。检天竺语“agada”乃药之意。旧译为“阿伽陀”或“阿羯陀”，为内典中所习见之语。“华”字古音，据瑞典人高本汉字典为 rwa，日本汉音亦读“华”为“ka”。则华佗二字古音与“gada”适相应，其省去“阿”字者，犹“阿罗汉”仅称“罗汉”之比。盖元化固华氏子，其本名为而非佗，当时民间比附印度神话故事，因称为“华佗”，实以“药神”目之】（“三国志曹冲华佗传与佛教故事”《寒柳堂集》）。这里不评论可能是中国近代最有名的史学家陈寅恪的考证方法和结论，只是指出这是又一个用随时代和地点发音不同的表意汉字来表达名字发音为中文表述带来的混乱的例子。

²⁰ 赵京：“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

²¹ 用拼音表示的中国的人名、地名直接进入英语，但两个以上的汉字的拼音连

任的提议原则（数目少、既存常用），拼音选用了除 v 以外的英文词母²²作为表音符号，拼音的单一符号是一个字的音母，只适合为单个汉字注音，不是词母，不被用来直接组词，不适合直接写进汉文，不能象片假名那样与汉字并用在文章里。

现在来看导入汉音元素（暂以注音符号表示）的效果：Y²³！你在 Y | Y 为 | 匕メろ | | Y。

懂日语“ア！貴方はカリフォルニアにいる。”的人马上会看出，把汉音元素导入中文表示是一个非常简明、准确的方案²⁴。注音字母是

在一起作为一个英语词，如石家庄/shijiazhuang，对于不懂拼音的读读者，不知道从哪里分开音节发音，很不自然。

²²不是字母！汉文和韩文以外没有character/字、都是word/词，它们的发音符号都是用来直接组词的词母。

²³ 拟声字叭(ㄅㄚ)、叮(ㄉㄨㄥ)、吱(ㄗ)、咩(ㄇㄚ)、呀(ㄧㄚ)、啞(ㄚ)、呢(ㄋㄨ)、咕(ㄍ)、呵(ㄏ)、哈(ㄏㄚ)、吡(ㄘ)、呦(ㄧㄠ)、咯(?ㄌ)、咕(ㄍ)、哎(ㄞ)、噢(ㄛ)、伊(ㄧ)、哇(ㄨㄚ)、咩(ㄇㄚ)、哩(ㄌ)、哦(ㄛ)、咩(ㄇㄚ)、哼(ㄏ)、唉(ㄞ)、唔(ㄨ)、噠(ㄌ)、啦(ㄌㄚ)、啍(ㄌ)、哟(ㄧ)、喔(ㄛ)、喂(ㄨㄟ)、吗(ㄇㄚ)、嗨(ㄏㄚ)、嘻(ㄒ)、吱(ㄗ)、呜(ㄨ)、喻(ㄩ)、咩(ㄇㄚ)、嘛(ㄇㄚ)、嘎(ㄍ)、噶(ㄍ)、嘘(ㄒ)、噗(ㄆ)、嘿(ㄏ)、嘟(ㄉ)、咩(ㄇㄚ)、叭(ㄅ)、嘻(ㄒ)、嘶(ㄙ)、啻(ㄉ)、啾(ㄗ)、暖(ㄨㄟ)、噢(ㄛ)、嘻(ㄒ)、噜(ㄌ)、嚙(ㄩ) <http://myheartworld11.blogspot.com>等都可以直接用汉音表示，极为简便，在句子中与汉字连接起来很容易读、写、认。

²⁴从第三者很容易看出在汉字系统中导入假名书写系统的日语远比只用汉字的汉语简易优越。如Sir Walter Hillier, *The Chinese Language and How to Learn It* (1907): “No traveller can pass two months in Japan without acquiring, without effort, a sufficient stock of words to make his wants easily known, whereas in China the stranger would leave the country after several months’ sojourn with no idea of the language whatever beyond a few abusive epithets”. Cited from Daniel Kane, *The Chinese Language: Its History and Culture Usage*, Tuttle Publishing, 2006, p.17.

具有汉字外形的汉语音素，除了为单个汉字注音，还可以直接连成词 word 汉音词或音词²⁵。而所有的外来语都是词，所以正好可以作为汉文的另一部分补充汉字，与片假名功能类似。本来并不高深难懂的《罗摩衍那》译为《为丫口丫王子传奇》²⁶，小学生也能理解了。不用提，这同时会极大改善中文的思维，也顺带解决了许多历史上因为必须用表意汉字来表示发音引起的困惑。顺便指出：从借自唐朝长安的日语汉字发音知道，“加”字读音原来是[ka]，也是 California 初次被译为“加利福尼亚”时的读音，但“加”的读音大概是清朝以来按北京方言变为[jia]，California 应该被重新译为“卡利福尼亚”。这也是用意义不变、发音变幻的汉字翻译外语的一个弊端例子。

以此更进一步，一、虽然非常困难，可以在原来只为了单个汉字注音的符号基础上修订出“汉音元素”，在计算机处理上，也容易加入现有的 Unicode 10.5 Bopomofo 一节。最终，是否采用注音符号、或者如何修改注音符号变成汉音文字，需要诸如国家文字委员会这样的机构

²⁵ 瑞士语言学家索绪尔指出：“表意文字很容易变成混合的：某些表意字失去了它们原有的价值，终于变成了表示孤立的声音的符号。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。“人们也已承认汉语并不一定是单音节的。”同书第5编第5章第321页。同页的校注补充到：“例如瑞典汉学家高本汉(B. Karlgren)曾主张原始汉语是屈折语”。

²⁶ 传奇的主题是Raj (王) Dharma (为丫为丫口丫，道，此词的翻译在“《口丫口丫Manu法典》试译引子”、“佛教基本概念翻译的新尝试”中展开得比较详细)，其他的主角还有为丫口丫的妻子Seetaム去丫、弟弟Lakshmana为丫口丫丁口丫口丫、对手魔王Ravana为丫口丫口丫和孙悟空的原型Hanuman厂丫口丫口丫。《季羨林文集》第二十卷《罗摩衍那(四)》，江西教育出版社，1995年，注释303，442页就指出：“印度古代神话把世界分为四大洲。中国《西游记》第一回里说：“感盘古开辟，三皇治世，五帝定论，世界之间，遂分为四大部洲：曰东胜神洲，曰西牛贺洲，曰南瞻部洲，曰北俱卢州。”这种看法，连名称在内，都是从印度抄来的。”

确定，交由全国立法机关批准²⁷。二、参照英文、日文（甚至从阿拉伯字母向拉丁字母转化的维吾尔语等²⁸），把汉音元素之间的连接更合理地修改为适用于词而不是单字²⁹（如 California 大致表示为ㄅㄩㄛㄌㄚㄌㄚㄌㄚ | ㄩ）。

三、按照突破“毕升难关”的汉语文字设想³⁰改进汉字

²⁷ 联想到世界语崇高的理想和失败的运用，可以向联合国科教文组织提议在所有的各国文字之间导入一些标准统一的发音符号。实际上，智能手机的普及已经让一些感性符号超越不同语言的隔阂得到全球性认可。

²⁸ 例如，伊利夏提[“东突厥斯坦”还是“东土耳其斯坦”？]（2016年4月19日，<http://chineseblog.uhrp.org/?p=237>）指出：[“Turkistan”是突厥人家园之意，“-stan”后缀来自波斯语，与维吾尔语（突厥语）中的“-ye、-yer”是同一个意思，表示土地、家园。...称呼“新疆为‘东土耳其斯坦’”不是源自维吾尔人，也不是维吾尔语，而是来自汉人的汉语音译！在维吾尔语中，土耳其被称为：“Turkiye”，和土耳其语发音一模一样，...东突厥斯坦，在维吾尔语中，是被称为：“Sherqi Turkistan”，而不是“Sherqi Turkiye”。也就是说，在维吾尔语里，东突厥斯坦和土耳其两个地理名称中，除掉表达方向的前缀“Sherqi”（东），除掉共同的名词 Turk（突厥），剩下的、表达归属的后缀-stan、-ye（家园、土地）完全是两个不同的拼写，发不同的音！如果维吾尔人如上文作者所述，想要表达和土耳其的紧密关系的话，那维吾尔语中的东突厥斯坦应该是“Sherqi Turkiye”，而不是“Sherqi Turkistan”。]很显然，解决、回避这种故意或无意的错乱的方法就是导入汉音元素。

²⁹ 据称：“《汉语大词典》由中国四百多位专家参与编写工作，从1975年开始到1986年第一卷出版，历时十一年，到十二卷出齐，历时十八年。收词目三十七万五千余条。1989年联合国教科文组织定位《汉语大词典》为世界权威工具书。2010年出版了《汉语大词典订补》，新收录和订正《汉语大词典》词条三万多条。汉语大词典第二版的编纂工作于2012年12月启动，分二十五册，预计于2020年全部完成”。但问题在于中文的语言缺乏逻辑和理性，没有词典编辑的科学性规范（例如表示方式、编排次序）。词典对应英文dictionary,以word/词（概念）为单位。如果中英文思维水准相当的话，可以假定为约40万个词/概念。如果有20%（8万）是外来语（从佛教用语开始），再加上汉语本身的单纯发音（如啊/丫！）表示，会有约10万个汉音元素概念和发音表示，可以做成一部真正意义上的中文词典。

³⁰ 赵京：“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

character 和汉音元素组成的音词 word 的显示/印刷(现在的系统无法显示出其效果), 整个中文表示更接近我们的自然语言表达。

普及汉音元素方案不需也不能急功近利, 首先可以在比较专业的领域试验, 比较容易达到共识, 也避免任何可能的误会曲解, 所以我选定第一在印度经典(必然含佛教)的翻译介绍领域³¹, 第二希腊经典³²、第三英国近代前史³³、第四罗马(拉丁语)³⁴、第五“文艺复兴”³⁵、第六犹太史³⁶、第七基督教³⁷、第八中亚文明与南方文化³⁸的翻译介绍领域

³¹ 赵京《印度(含佛教)经典新译尝试-汉音元素范例1》, ISBN 国际书号: 978-1-71671-082-7, 2020年7月24日第7版,

<https://cpri.tripod.com/cpr2020/indiancivilization7.pdf>

³² 赵京《希腊经典新译初步-汉音元素范例2》, 2019年11月4日第4版, ISBN 国际书号: 978-1-387-18841-3。 <https://cpri.tripod.com/cpr2019/greek4.pdf> 这一范例展开中讨论了一些扩张拼音里缺少的发音(如 ki)。

³³ 赵京《英国研究新译-汉音元素范例3》, 2020年1月8日第4版, ISBN 书号: 5-800126-423074。 <https://cpri.tripod.com/cpr2020/britishstudy4.pdf>

³⁴ 赵京《罗马史新译初步-汉音元素范例4》, 2019年6月4日第4版, ISBN 书号: 5-800132 189315。 <http://cpri.tripod.com/cpr2018/romanhistorytranslation.pdf>

³⁵ 赵京《超越文艺复兴的 Renaissance/ルネサンス-汉音元素方案范例5》, ISBN 书号: 5 800132 478310, 2019年1月22日第2版。

<http://cpri.tripod.com/cpr2019/renaissancetranslation.pdf>

³⁶ 赵京《犹太史译注论-汉音元素范例6》, 2020年1月22日第3版, ISBN 国际书号: 978-0-359-53380-0。 <https://cpri.tripod.com/cpr2020/jewishstudy3.pdf> 古希伯来文没有元音, 但本书所译注的文献来自希腊、拉丁文的英译本, 没有直接译注古希伯来文。

³⁷ 赵京《基督教神学政治译注论-汉音元素范例7》, 2020年3月31日第2版, ISBN 国际书号: 978-0-359-81697-2 <https://cpri.tripod.com/cpr2020/christianity2.pdf>

³⁸ 赵京《中亚文明与南方文化译论-汉音元素范例8》, 2020年12月25日第1版, ISBN 国际书号: 978-1-716-30280-0。 <https://cpri.tripod.com/cpr2020/civilization-culture1.pdf> 这里收集的译注研究的埃及象形文字词母、阿拉伯词母等没有元音, 所以, 以元音结尾的所有汉字和日语假名都无法直接翻译, 只能借用已经

推行汉音文字表述并进一步改进汉音文字方案。在这些范例运用的研究中，进一步扩展、加深了汉音元素的运用，这里没法一一引用。同时，我也希望别的专家学者在中国方言³⁹、中国少数民族语言⁴⁰甚至外语⁴¹、世界艺术史、世界宗教研究等领域先行推广扩展⁴²。

在采纳汉音元素的最初阶段，可以不考虑长音、短音、声调的区别。这主要是考虑到与目前为止无法表示音调的汉字的对应，“四声的目的是区别同音字，读以字为主的文言文有好处。轻重音是为了区别多个声音的词，读以词为主的白话文效果好。四声，轻声是音标，应该标注在音标里，不需要标注在文字里。”⁴³但是，在汉音元素里引入音调表示，远比在汉字里引入方便、且易于标准化，应该逐步引入⁴⁴。

按照英语发音习惯加入元音的英语翻译再翻译成汉语，这是又一个在中文导入汉音元素的必要性例子。

³⁹ 例如“俺”作为方言被收入《新华字典》，但同样意义的上海话ㄚㄨㄚ [a la]没有被收入。这涉及到关于方言处理的文字政策，希望得到专家们的进一步讨论，但导入汉音文字ㄚㄨㄚ就可以避免政策争议。以此类推，可以解决所有方言中的类似问题。

⁴⁰ 赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设计”，2019年10月1日第二稿。这一文主要讨论苗语和侗语的文字化途径。赵京：“香港粤语的文字化困境”，2019年10月4日。

⁴¹ 除了藏语、维吾尔语、蒙古语、朝鲜语等在中国境内使用的语言，阿拉伯、伊朗、越南等与中国接壤、接近的民族的语言的一些发音也可以很容易地被引入汉音文字表示。从某种意义上讲，这才是汉语国际化的关键一步，是中国文化“软实力”的最有力工具。

⁴² 此文初稿发表以来，得到很多人的鼓励和建议，我应该一一致谢，但毕竟目前还很不成熟，暂时省略从简。

⁴³ 王玉江，“四声轻声和入声”（华夏文摘2017年11月）。此外，“白话文里有大量的词，轻声有利于辨别口语里的词。轻声是使用白话文以后总结出来的。读白话文，区分轻重音即可，四声没有用。”“入声相当于英文以辅音结尾的单词的读音。现在普通话里没有入声，原因是切音，也叫反切。反切就是用两个汉

为了顺利实现汉音元素的导入，在过度初期，先把汉音以小体印刷/显示在原有汉字的上边；在过度后期，把汉音印刷/显示在句子里，而把原有汉字小体印刷/显示在汉音的上边。除了少数很有名的语音汉字/词，过渡期后所有的语音汉字/词都被汉音元素所取代。

拼音方案晚出于注音，所以在大陆词典的“汉语拼音方案”里，由注音符号来表示拼音字母的发音。现在，大陆的人只懂拼音反而不会注音，要由拼音来拼读注音符号。导入汉音元素后汉字、拼音、汉音的关系为：汉字和汉音元素（目前为注音符号）都由拼音来辅助发音/注音⁴⁵，而汉语文体由汉字和由汉音元素组成的音词表示（如为ㄩ ㄩ ㄩ

字给另外一个汉字注音。用前一个汉字的声母，后一个汉字的韵母，相拼。例如：东，德红切。就是用德的声母 d 拼红的韵母 ong，变成 dong。由于反切，汉字都是韵母结尾，没有入声。现在普通话的话音对应白话文的汉字，所以现在普通话就没有入声。/为什么有些方言有入声？这是因为中国过去有大量的文盲，这些人说话不受反切的影响，所以有入声。反切，大约从汉朝开始使用。也就是说，中国文人说话，汉朝就开始失去入声。白话文运动后，识字率提高，入声加速消亡。/我认为，中国将来使用汉语拼音，入声还会回来。因为汉语拼音可以写辅音结尾的单词。例如现在以轻声结尾的词，使用汉语拼音以后，轻声的韵母会被省略，直至最后消失。例如，我的 wode 会被省略成 wod，豆腐 doufu 会被省略为 douf，这就是入声。入声有利于辨别口语里的声音，而且这种做法符合最省力原则。”汉语拼音当然不会被用作中文的表述、印刷，而汉音元素的表达可以实现入声的省力原则。

⁴⁴ 威廉·洪堡特：《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》，姚小平译，商务印书馆出版，1997年。“汉民族在远古时期就已具备独特的语音，习惯于在发音时把音节与音节明确分隔开来。另外，语音缺乏灵活性，一个声调不能诱使另一个声调发生变化”（313页）。“当精神上升至科学的思维，语言也开始朝着同一方向发展的时候，象形文字是不可能长久保存下去的。对中国人来说更应该如此。他们本可以像所有其他民族一样，通过区分分音节而创制出一种字（词）母文字。。。由于汉语口音从来不把声调与声调融合起来，这些声调也就并不怎么需要单独的记号”（314页）。

⁴⁵ 键盘上不宜排印出40个注音符号。过去日本曾经把假名字母排印在键盘上，但人们更愿意用熟悉的英文字母输入假名，后来就放弃了键盘上的假名排印。

王子传奇)。可以说，这个方案全面地继承利用了历代汉字改革的成果，包括历史上出现的但没有被认可、普及的契丹文、女真文、特别是藏僧 Pags-pa/女丫么女丫/八思巴创制新的(蒙古)“世界文字”(后称“女丫么女丫文字”)⁴⁶、韩字⁴⁷和表音音节文字女书⁴⁸的功能，圆满地

键盘上不宜排印英文以外的各种语言的字母。考虑到键盘输入的方便统一，注音符号也由拼音表示是大势所趋。

⁴⁶赵京：“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日第一稿。

⁴⁷한글/Hangeul/韩字(或조선글/朝鲜字)有10个元音和14个辅音，可能组成许多音节。它既简单又具系统性，能全面的记录朝鲜语的语音，不过也造成了大量的同音同形异义词。韩字字母和八思巴字有很大近似度。此外，还有“反切”(朝：반절/反切，即古代注音)、암글(女字)、아해글/兒孩글(儿孩字)等名称，因为该文字在朝鲜古代多为女子或孩童所使用，与片假名的来历类似。韩字组字的时候以音节为单位，每个字的部件排列遵循“从左到右，自上而下”这两个基本规则。朝鲜语是音节语言，根据音节结构划分，有十九个声母(辅音)、二十一个韵母(母音)以及二十七个韵尾，现有11172个音节可用。朝鲜语的音节由初声辅音(声母)、中声母音(韵头和韵腹)和终声辅音(韵尾)三个部分组成。在语言的实际应用中，有的音节备全了三个部分；有的音节只有声母和韵母，没有韵尾；而有的音节没有声母，却有韵母和韵尾；更有甚者只有韵母。先来看拉丁语的例子：著名罗马历史学家Tacitus/タキトゥス/타키투스，除了最后无法以单音s或接近的si结尾外，韩字的音译与片假名类似，但不如汉音元素译法女丫ㄅ丨女丫么更接近拉丁语，而表意汉字译法“塔西陀”译自英语，发音既不准确又令人望文生怪意。再来看英语California的韩译캘리포니아[kael li po ni a]、德语Einstein的韩译아인슈타인[a in syu ta in]，比片假名译法カリフォルニア、アインシュタイン音节/空间短少，因为片假名由四个单音和其他的双音组成一个音节，但韩字可以由三个或更多的发音字母复合组成，与拼音组成的汉字译法加利福尼亚、爱因斯坦接近。用复合音往往不能像用单音那样准确对应原初语言的发音，所以复合音较少的片假名和韩字在翻译方面比汉字优越：前两者单纯表示发音，基本上可以一一对应反译/检索，但后者除了发音不准确，还有很多不同意义但发音相同的汉字出现，没有标准可言。

⁴⁸与日语的假名类似，女书一个字基本上对应一个音节，现时文献搜集到的女书文字约有600-1000个。考虑到只表示发音的片假名最初也是不懂复杂汉字的日本女性之间的通信文字，可以推知人类各个民族都经历过这个记录发音而成文字的自然历程。女书本来也可以向片假名一样，成为是汉字文化不应该缺少

解决了历代汉字改革所遇到的包括翻译、发声在内的一系列难关，更简单、准确、自然地表达、掌握中文语言⁴⁹。

有必要简单指出汉音元素与日语中表示发音的片假名/片假名的区别。一、因为日本领先中国翻译了大量的词汇，片假名的译法和原则（如尽量按照当地发音而不是英语发音），正如表意汉字的译法一样，值得借鉴。实际上，在很多较为复杂的场合，都要参考片假名的译法。二、片假名的发音来自平假名/平假名，五个元音あいうえおのえ发音 ei，没有 e 的发音（虽然日语键盘上用 e 表示え）。这实际上带来了许多困难，因为所有以 e 结束的辅音或复音如 g、ge、k、ke、h、he、d、de、t、te、n、ne、l、le 等片假名都无法对应译出。如 class 被译为 クラス，其中的[k]发音被强制用ク[ku]发音表示。三、日语没有单独的辅音/声母，除了元音あいうえお，都是由辅音/声母加元音拼读出来的双音词母，如か/カ[ka]、き/キ[ki]、く/ク[ku]、け/ケ[kei]、こ/コ[ko]等⁵⁰。这为翻译由单独词母组成的拉丁语系的词带来了困难，类

的、“表意”以外的“表音”的一个关键部分，而且也确实（在部分地区的女性之间）执行了汉字表音化的功能，是汉字文字/文化/文明上的特殊贡献，可惜没有得到认可和采纳。

⁴⁹ 据报道，台湾内政部发公文给各机关，询问姓名登记使用罗马（拉丁）拼音有无影响。内政部官员解释，作此调查的缘由是民进党立委要求修改姓名条例，对于原住民的姓名以罗马拼音登记，不要使用中文，而内政部考量闽南或客家族群也可能要求如同原住民一样，以母语发音为准，使用罗马拼音登记姓名，因此一并提出询问。这个问题的本质在于：所谓“登记”，就是官方实行新的中文表示方式，只有汉音元素方案最准确、简便、自然。（2017年10月21日补充。）

⁵⁰ 日语的这个缺点很容易被语言学者指出。”“[The] symbol for き [ki] has nothing in common with those for syllables that start with [k] (か、く、け、こ) or end in [i] (し、ち、に、ひ、み、り) . If a writing system develops a separate syllabogram for each syllable in the language, the set of syllabograms can get quite

似不得不用（更复杂的）拼音组成的汉字来翻译拉丁语系，但远比用汉字来翻译简便准确。从这个方面，再次证明用单独发音的汉音元素翻译外语发音比没有单独辅音的片假名和复音节汉字优越。四、长音用-表示：日语把重复的拉丁词母（如 ss）的前一个词母用短促音ッ表示，在一些场合没有必要，如 llama, Lloyd 等重复词母在词头出现的场合；在需要表出的场合，用_表示促音或称静音，如الله/Allah/アッラー/Υ_为Υ-/安拉。由此可以预想，一旦中文导入汉音元素推广应用，日语也会进行相应的改革，或者在片假名加入单独发音的辅音从平假名独立出来，或者在日语中单独导入全新的单独发音的日音元素。

如果要简略地预测汉音元素得到推广应用的前景，基本上可以肯定：它的功用会超过片假名在日语以及日本人思维中的价值，但不如韩字在朝鲜/韩语以及朝鲜人思维中的地位。除了主要的翻译外文的功能，汉音元素方案的一个衍生功能是：在中国境内没有原生文字或母语即将消失的少数民族可以比较容易地创新民族文字而不必借助由实际证明无法推广的拉丁化人为方案⁵¹，体现在：一、“苗族、彝族、羌族和侗族的例子说明：与汉族密切联系的少数民族的语言，很难、不必、也不该

large. A much more common structure of syllabographies is for them to contain symbols for only a small subset of a language's syllable types, usually the simplest and most frequent ones." Anatole Lyovin, Brett Kessler, and William Leben, *An Introduction to the Languages of the World, Second Edition*. Oxford University Press, 2017. Pp.40-41.

⁵¹在20世纪90年代末，韩国语言学家为生活在中国南方和东南亚的拉祜族设计韩字字母表，还曾在尼泊尔和其他地区使用根据韩语改编的字母表。据报道所罗门群岛的一些部族选择使用韩文作为标记文字教导当地的语言。可能有一些非洲国家的学者表示愿意借用韩文作为本国文字。2009年，韩国使印度尼西亚苏拉威西省布顿岛巴务巴务市的吉阿吉阿族使用谚文来拼写吉阿吉阿语，不过成效不尽人意。据报道，两年后吉阿吉阿族停止使用谚文来记录吉阿吉阿语。

拉丁化，但又无法用表意汉字文字化，而汉音元素是唯一可行的文字化方案。这个结论大致也适用于中国境内除藏族、维吾尔族、蒙古族、朝鲜族以外的少数民族。”⁵²；二、“与发音相关的粤语汉字，都可以、也应该用汉音元素表示”⁵³。

⁵²同时，“正如拉丁语、意大利语在扩张过程中加入了原来没有的字母j,w,k,x,y一样，汉音元素里必定会加入新的元素。”（赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019年10月1日第二稿。）“当时强调各民族要先在内部推广自己的标准语。对于少数民族来说，学会民族标准语才是第一要务。对于很多没有文字的少数民族，都依据汉语拼音方案制作了一系列文字方案。理想状况下，各少数民族应该先通过接近汉拼方案的少数民族文字学习自己民族的标准语，随后顺利接轨学习汉语普通话。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁：“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）例如，佤族在中国只有几十万人口，由汉族人专门用拉丁词母为佤族人为地制造大量借用汉语的佤语的文字，没有必要也不自然。这是由于汉语的文字没有表音的功能所致，所有与汉族接近的民族都面对这个困扰，导致朝鲜和越南最终不得不完全放弃汉字，而如果汉语文字有汉音元素，就可以解决这个困扰，朝鲜和越南就会继续使用汉字。

⁵³当然，这包括是否、以及如何补充代表粤语发音独有的“粤音元素”到汉音元素方案中。（赵京：“香港粤语的文字化困境与出路”，2019年10月4日）“许多方言拼音方案被制定出来，...四川话拉丁化新文字、江南话拉丁化新文字（上海话）、厦门话拉丁化新文字、扬州话拉丁化字母表、瓯嘉话拉丁化新文字（温州话）相继问世。1950年代的一些四川方言论文仍然有使用四川话拉丁化新文字标音的。...从1950年代以来的实际情况看，真正制造了汉拼式方言拼写的仍然以中国东南的南方方言区为主。东南地区历史上传教士活动较多，他们为了方便传教往往制定过当地方言的拉丁拼音。这让东南地区对拉丁方案也有更大的熟悉度和需求。甚至有些方言，如闽南语的传教士拼音闽南白话字在当地取得了近乎正式文字的地位，不但不会汉字的文盲使用，就算会汉字的也乐于使用。...林巧稚也曾经担任过对台闽南语广播的播音员。在撰写对台广播稿件时，仍然习惯使用闽南白话字。英文署名为Kha-Ti-Lim仍然遵循闽南白话字中“林巧稚”的拼写。在20世纪50-60年代，闽南乡间使用白话字仍然相当广泛。甚至有人留意到白话字有一定的推广标准音功能：惠安县的农村妇女在用白话字读《圣经》时就自动转成了厦门话——白话字正是基于厦门语音的。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁：“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）

文字是表达个体思维与整体文明的几乎唯一形式，文字的革新就是思维与文明的革新。虽然用汉语思维的个体与汉文明整体的理性进化最终必然会采用汉音元素（具体的方案会有所不同，例如不一定用注音符号系统），但这个过程可能极为漫长，远远超出任何个人学识、能力所能控制的范围。可以欣慰的是，目前已经出版的八集范例已经展示：用汉音元素表述的汉字无法（或不能准确）表述的思维形式和内涵，足以提升文明的进化，没有辜负初衷和这几年的研究，值得继续创新开拓。

常用汉音元素表⁵⁴

汉音元素词母	IPA 国际音标	对应拼音/注释
ㄚ	[a], [ʌ]	a, -a/将来应采用片假名ア以回避重复汉字ㄚ
ㄛ	[ɔ]	o, -[u]o
ㄝ	[ɐ]	e, -e
ㄜ	[ɛ]	ê, -[i]e
ㄝ	[i]	yi, y-, -i-, -i
ㄨ	[u]	wu, w-, -u-, -u
ㄩ	[yu]	yu, yu-, -u-, -ü-, -u, -ü

⁵⁴ 汉音元素只是暂时借用注音符号表达（否则目前无法表示出来），由汉音元素构成的词不一定完全按照注音（以及拼音）的方式组词，因为有很多汉语以外的发音被注音或拼音特意阻止了。进一步的考虑是以注音符号为基础创新出新的系统，例如：一、省去一些基本不用的注音符号，二、增加专门表示外语/民族语言中的特殊发音元素，三、增加长音、促音/静音元素，四、用常见的、更美观的符号更换某些注音符号：既然日语假名和韩字母都直接或间接来自汉文明，用一些片假名（例如ア、ㄨ）甚至韩字母（如ㅇ / ng）也自然。

ㄅ	[b]	b
ㄆ	[p ^h]	p
ㄇ	[m]	m/应改为近似 m, 倒置的III
ㄈ	[f]	f
ㄉ	[d]	d
ㄊ	[t ^h]	t
ㄋ	[n]	n-/音节前
ㄌ	[l]	l-, r- /音节前
ㄍ	[g]	g
ㄎ	[k ^h]	k
ㄏ	[h][x]	h
ㄐ	[dʒ]	j
ㄑ	[tʃ ^h]	q
ㄒ	[ç]	x
ㄓ	[dʒ]	z
ㄔ	[tʃ ^h]	c
ㄓ	[s]	s
ㄖ	[ʒ], [θ]	r
ㄌ	[ɑ]	er, -r, -l/音节尾
ㄣ	[ən]	en, -en (-[i]n, -[u]n)
ㄤ	[əŋ]	eng, -eng (-[i]ng, -[o]ng)
ㄤ	[ɑŋ]	ang, -ang
-	[:]	延长音, 如 aa, ah, ar 发音[a-], 有时用于介词后的连接
_		叠音、促音、静音, 两个辅音词母并列时前一个不发音
'		分音符

以下常用双音，或写两个元素，将来把两个压缩成一个词母

ㄟ	[aɪ]	ai, -ai/ㄚ ㄟ 或ㄞ ㄟ（上下构成）
ㄟ	[eɪ]	ei, -ei/ㄟ ㄟ，或压缩成一个元素(上下构成)
ㄞ	[ɑo]- [ɑɔ]	au, -au/主要用于汉字发音
ㄞ	[oʊ]	ou, -ou
ㄞ	[an]	an, -an
ㄟ ㄟ	[jɪŋ]	ying, -ing

赵京，中日美比较政策研究所

2016年7月5日初稿，2016年12月12日第二稿，2017年6月23日第三稿，2017年11月17日第四稿，2018年11月6日第五稿，2019年1月17日第六稿，2020年1月5日第七稿，2021年1月1日第八稿⁵⁵

【2022年1月1日第九稿补充】

自从2016年7月5日初稿以来，汉音元素被广泛用于译注、转写很多文明、民族的经典，在每一篇译注研究中都进一步丰富汉音元素的范例，但无法都加入、反映这篇文章里。实际上，整个《汉音元素范例系列》10册都是对汉音元素方案的扩展和延伸，在不久的将来可以

⁵⁵ 文章可能更新，以<http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf>为准。

编辑成《汉音元素词典》⁵⁶，为汉语思维者提供表述汉文明以来的文明的基础名词和概念。从第9稿开始，以补充的形式列举前一稿以来的译注项目，请参照这些项目中的汉音元素的运用和讨论。

セタ | ㄎ去せ去ㄥ / Epictetus 译注，タ为ㄎ去ㄥ / Plato / 柏拉图的ㄎ为 | 去ㄥ / Crito 篇译注，亚里士多德《Π ο λ ι τ ι κ ᾶ / ㄎ去为 | ㄥ事务 / 政治学，收入《希腊经典新译注》汉音元素范例2第7版。

对犹太教创始人ㄎㄥㄥ / 摩西传奇的注释，收入《犹太神学政治史译注论》汉音元素范例6第4版。

《新约》“致Φ ι λ η ῶ ν / Philemon / ㄥ | 为ㄥㄥ / 腓利门”新译，收入《基督教神学政治译注论》汉音元素范例7第3版。

Uyghur / ㄨ | ㄨㄥ / 维吾尔语文汉音元素转写 UCPET 方案，М о н г о л / Mongol / ㄎㄥ | ㄨㄥ / 蒙古帝国史译注，收入《中亚文明与南方文化译论》汉音元素范例8第2版。

Cyrillic / ㄎ | 为 | 儿 / 斯拉夫词母转写—兼译Р о с с и я / 为ㄥ_ㄥ | ㄎ / 俄罗斯帝国的形成，收入《Р о с с и я / 为ㄥ_ㄥ | ㄎ / 俄罗斯历史译注论》汉音元素范例9第1版。

⁵⁶至今为止的非汉语母语的学者都不可能提出合理改进汉语自身的方案。如1892年，Giles编辑的Chinese-English Dictionary的献词为：To the members of the H.B.M. consular service in China and other students of the Chinese language: This dictionary is sympathetically offered in the hope that it may lighten the burden of what must always be a toilsome task.

Virginia/メセ儿4 | 3 | Y人文地理掠影，收入《America/Y
口せ为 | 5 Y研究译注》汉音元素范例 10 第 1 版。

Nietzsche/3 | くせ/尼采伦理哲学摘译简注（含德文词母转写
简表）

Spain/ムタ儿4/西班牙前期文明译注（含ムタ儿4词母转写简
表）

Locke/为て_5/洛克、词语与书写系统，收入《Britain/7为 |
去5儿4/不列颠文明译注》汉音元素范例 3 第 5 版。

藏文书写系统转写与藏文明译注初步，收入《印度文明（含佛教）
新译注》汉音元素范例 1 第 8 版。

【2023 年 6 月 17 日第 10 稿补充】

Maya/口Y | Y • Aztec/Y 7 去せ5 • Inca/ | 4 5 Y文明译注初步，
收入《America/Y 口せ为 | 5 Y/美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

Sumer/ムメ口せ儿/苏美尔文明译注初步，[计划]收入《Orient/
て为 | 4 去与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 6 版。

18-19 世纪 P o c c и я /为て_ム | Y/俄罗斯帝国的历史译注概
要，收入《P o c c и я /为て_ム | Y/俄罗斯历史译注论》汉音元素
范例 9 第 2 版。

У к р а ї н а /Ukraina/ㄨㄎㄨㄚˊ ㄩ ㄌ ㄞ ㄩ /乌克兰独立前简史

希腊哲学原初最主要名字和概念译注，收入《希腊经典新译注》
汉音元素范例 2 第 8 版。

早期 France/ㄉㄨㄚ ㄇㄚ ㄇ/法兰西文明译注概略，收入《中世纪近代
欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

America/ㄩ ㄐㄛ ㄙㄜ ㄨ ㄌ ㄨ ㄩ /美国军事体系的初创期，收入
《America/ㄩ ㄐㄛ ㄙㄜ ㄨ ㄌ ㄨ ㄩ /美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

创制鄂温克/Э в е н к и [Evenki]/ㄘㄨㄤ ㄌ ㄨ ㄨ ㄌ 语书写系统的方
案，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 1 版。

“新兴的” Baha' i/ㄅㄚ ㄩ ㄆㄚ ㄩ ㄌ 信仰译注，收入《Orient/ㄘㄨㄚ
ㄌ ㄨ ㄨ 与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 3 版。

作为 nation/ㄋㄚ ㄆㄚ ㄌ 语言的汉语的书写系统，收入《汉文明及
周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 2 版。

Ottoman/ㄘㄨ ㄇ ㄠ ㄇㄚ /奥斯曼帝国前期译注，收入《Orient/ㄘㄨㄚ
ㄌ ㄨ ㄨ 与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 4 版。

Manchu/满洲文明译注的方法论基础，收入《汉文明及周边群族
的书写系统》汉音元素范例 11 第 3 版。

从 Atlantic/ㄚㄉㄨㄛㄛㄩㄣˊ 到 Mississippi/ㄇㄧㄣˊ ㄇㄧㄣˊ ㄉㄨㄛˊ
ㄌ, 收入《America/ㄚㄇㄧㄙㄛㄩㄣˊ 美洲史译注》汉音元素范例 10 第
4 版。

近代 Poland/ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ /波兰史概要, 收入《中世纪近代欧洲文
明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

Esperanto/ㄙㄜㄇㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ /希望者语言的书写系统, 收入
《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

Pakistan/ㄉㄨㄛˊ ㄇㄧㄣˊ ㄉㄨㄛˊ /巴基斯坦的政府语言 Urdu/ㄨㄝㄣˊ ㄉㄨㄛˊ /
乌尔都语, 收入《Orient/ㄉㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ 与中亚文明译注》汉音元素范例
8 第 5 版。

人文主义神学的奠基者 Erasmus/ㄙㄜㄨㄣˊ ㄇㄧㄣˊ ㄉㄨㄛˊ /伊拉斯谟, 收
入《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄨㄝㄣˊ ㄌㄨㄛˊ ㄇㄧㄣˊ》汉音元素范例 5
第 3 版。

2. 以汉音元素创制少数民族书写系统的初步设想

本文接着汉音元素⁵⁷在印度经典、希腊经典、英国研究、罗马史等领域的转写翻译范例⁵⁸，限于我 2018 年 9 月中旬在云南、贵州、重庆的初步实地调查，示范说明以汉音元素帮助创制几个少数民族书写系统文字的初步设想。

【苗族/𠃉 | 么族】

据“苗族的语言和文字”⁵⁹介绍：“苗族语言属汉藏语系苗瑶语族苗语支。50 年代初，中国科学院少数民族语言调查第二工作队经过实地考察，对各地苗语的构词大致相同，而语音不同的特点进行科学研究后，将苗语划分为三大方言，即：湘西方言，黔东方言，川黔滇方言（又称东部言，中部方言，西部方言），和七个次方言，十八种土语。/苗族过去无文字，本世纪初，在黔西北威宁石门坎地区传教的英国人坡拉德同苗、汉族知识分子杨雅各、张武、李斯提文等人配合使用部分拉丁文字母和一些记单符号，以石门坎苗族的语音为标准音，创造了一

⁵⁷ 赵京：“中文表示里导入汉音元素的提案”，中日美比较政策研究所，2016年7月5日初稿，12月12日第二稿，2023年6月17日第10稿补充。（本文所有引用都可在中日美比较政策研究所网站<http://cpri.tripod.com>上查到，也以此网站上的文章为正式引用来源。）

⁵⁸ 迄今为止已经出版《汉音元素范例系列》12册：1. 印度古文明（含佛教）新译注，2. 希腊经典译注，3. Britain/𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 / 不列颠文明译注，4. 罗马文明译注，5. 超越文艺复兴的Renaissance/𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 / 文艺复兴译注，6. 犹太史译注论，7. 基督教神学政治译注论，8. Orient/𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 / 与中亚文明译注，9. Россия / 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 / 俄罗斯与苏联历史译注论，10. America/𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 / 美洲文明译注论，11. 汉文明及周边群族书写系统，12. 中世纪近代欧洲文明译注文集。

⁵⁹ http://www.china.com.cn/aboutchina/zhuanti/mz09/2009-02/10/content_17251972.htm 网上也有文章说苗族原来也有文字，但已经消失了。

个拼音文字，称为“坡拉丁文字母苗文”（俗称“老苗文”），用以翻译基督教圣经，编写课本，记录苗族民间故事、诗歌以及记事等。40年代，操川黔滇方言东北次方言的部分苗族迁徙并定居在今洗鸭河乡新池村，将“坡拉字母苗文”传入紫云，现仍在通用，而且新池小学用该文字及汉文字进行双语教学。50年代，…改革了“老苗文”，创制了东部、西部、中部三种方言的拉丁拼音苗文。但由于苗族内部支系复杂，语言差异很大，极难统一。/境内操麻山次方言苗族的语言，与其它方言土语的差别很大，即使在本土语群内部，其语言方面也有不少差异。”实际上，几乎所有的少数民族(可能藏、维吾尔族除外)的不同地方方言的隔阂之大，在没有共同文字的情况下，只能用汉语来交流了。



无论是人造的“老苗文”还是“改造了的老苗文”，都不可能应用于实地，因为除了几个专家，苗族和汉族人都不懂拉丁词母（不是字母）发音以及相应符号的发音规则，更何谈其意义。例如，BENX WIX FAF HVEB HMUB, HVEB QEEF

DONGB, WANGF CUNB DEEF HXAD 怎么读法?它可以译自汉语《苗语语法-黔东南方言》王春德著（光明日报出版社出版），但不能准确地从苗语文字译回汉语文字。笔者在贵州省图书馆、毕节市图书馆略为查寻苗语资料，注意到都是80年代出版的，大概是因为80年代以后的苗族知识分子都开始学习汉字的缘故，没有人学习/懂得苗语语法了。实际上，我们能看到的是类似汉字的符号，如西江千户苗寨里的建筑物招牌（插图）。当然，游人必须认真地读完边上的解说，才能知道它们的大致发音和意义，也就是说，它们不具有文字的功能和价值。

西江千户苗寨最有民族价值活力的是由70-90岁老人们组成的民族史诗合唱（插图唱词大意：“问：是谁创造了语言财富？答：是智慧的人类创造了语言”），可惜无法用苗族文字表达出来。其实，



史诗（如古希腊、波斯史诗）的内容是最通俗的民族文字教课书，应该趁这些长老还健在时根据这首



唱词⁶⁰创制出易于传唱的苗族文字。另外，按照苗语发音译为“够戛底戛且”（寻找居住地）的苗族大迁徙舞蹈，也是创制文字的教课书素材。这是汉音元素翻译的

例子，但笔者不懂苗语的发音，无法用汉音元素翻译表示出来。

笔者不懂苗语的语法，本文也不涉及语法的研究，创制苗语文字作品的工作也非笔者所能及。不过，根据一、苗语文字直接拉丁化已经失败，二、现有汉语没有表音功能，三、从此以后的苗族人都学习汉字（而绝大多数不懂拉丁词母发音），等现实，可以以汉音元素（发音）

⁶⁰ 它的内容还包括“问：是谁创造了人类？答：是蝴蝶妈妈创造了人类。”“问：是谁创造了苗族古老的历史？答：是蚩尤创造了苗族古老的历史。”等苗族创世传说。

加上表意汉字按照苗语（口语）语法帮助创制苗语文字。这也适用于别的少数民族的文字创制。

【彝族/丨族】

彝族原始古彝文的出现可以推算到新时期时代中早期，而且文字系统独立完整，仅在毕节就保存有 5 千余册文献，涉及人文、艺术、医学、伦理、冶炼、畜牧、民俗等，是中国彝族文化文字保留最为丰富的地区。例如行政制度单位“则溪”一词，或作“泽溪”、“宅吉”，由彝语发音“寨启”（原意为“粮仓”）而来，大致可以译为虫𠃉𠃉，但还需要确认。每一虫𠃉𠃉管辖下的地盘名字也应该按当地人发音转写翻译（毕节博物馆）。云南彝族撒尼/ム丫ㄣ丨人叙事长诗《阿诗玛/丫尸口丫》原著就是用彝文写的。从（虽然因为政治化而有所失真的）汉译内容（主要是电影的传播）来看，彝文的表达无疑是很丰富的。

《则溪》

“则溪” 或作“宅吉”，系彝语“寨启”音译而来。“则溪”是历史上水西、乌撒地区的行政单位即其中级机构政权名称。《彝族源流》云：慕俄勾，妥阿哲部，将十三则溪，设自家地盘。第一是嘎娄，第二是安嘎，第三是陇垮，第四是斗堵，第五是朵勒，第六是于底，第七是洛莫，第八是热卧，第九是以著，第十是化角，雄所第十一，慕柯第十二，火著第十三。乌撒也设置了九个“则溪”，“则溪”被史学界定为一种制度。则溪主要有两种职能，一是管兵马，二是管粮草，相应地设置了两种类型的官。

与苗语类似，不同地区的传统彝文差异很大。目前的现代彝文有“凉山规范彝文”和“云南规范彝文”，前者经国务院批准，也被收入国际统一代码 Unicode，使用较广。

彝文的书写格式⁶¹类似汉字的方块字表示，有一些彝字（如五、丑）是借用或者改造汉字而得。而其拉丁化的发音类似苗语，可以用汉音元素代替。实际上，“老彝文在云南、贵州、广西地区一般是从左到右横写或纵写，四川地区则从右往左横写或纵写。新的规范彝文均为从左往右横写。/老彝文没有标点符号，只有一些标题或书名号（带花边的方框）、句读符号（。或△）、篇章或段落号（△顶加波纹符），规范彝文通用汉字标点符号。”“早期的彝文是表意文字，随着时间的推移，大量的表音节符号被加入到彝文中，成为表意为主、表音为辅的意音结合的意音文字。目前通行的凉山规范彝文是完完全全的音节文字，而云南规范彝文仍然是意音文字。”⁶²无论哪种规范，都离不开表音的元素（插图是云南的规范）。正如汉语的各地方言差异并不妨碍统一的文字（包括普通话发音）使用，如果各地的彝文具有相同的语法结构，就应该制作统一的彝文规范，包括统一的发音（否则就是不同的语言），而汉音元素提供了实际上很难推广的拉丁化表示⁶³之外的、可行的发音书写表示方案。2007年，中国提交了云南规范彝文的编码提案，共88,613个字符，但2023年迄今未被Unicode收录，也没有预分配码段。很显然，世界上没有几个人认识这么多彝文字符，Unicode不会为几乎没有人用的字符提供这么多空间。与此对比，汉音元素方案与拉丁词母方案类似（但比拉丁词母接近彝族人基本上都会的汉语书写），只用30个左右既存的词母就能书写彝族语言的发音。

⁶¹插图来自https://en.wikipedia.org/wiki/Yi_script#/media/File:Lihaozhai_township_government_-_P1360822.JPG.

⁶² <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%BD%9D%E6%96%87>。

⁶³ 现实的情况是，青年人对彝文的态度是“学彝文还不如学英文”；凉山的彝族人能否看懂彝文标识？“看不懂，只有彝文研究所的那几个人能看懂”。詹成：“中国制造”？“彝人制造”？--对彝族翻译史的一点思考，《语文学刊》2015年20期。

日ㄛ_ㄅ丨。这是一项急需的文化事业，应该同时把羌族口语录音和用汉音元素词母记述下来。

【侗族语言的文字化】



侗族是母系“共同体”社会，男子勤劳手巧⁶⁶但地位低下，如同奴隶。村寨中心的鼓楼是开放的，每家住户除了起居室的大部分空间也是开放的，至少小孩们可以随便到各家吃喝（插图为2019年9月广西的侗寨）。死者火葬，没有坟墓。侗族属于“凡灵”信仰，相信死后轮回，敬牛，应该是受上古印度的影响。这使我确认遍布广西、贵州、

云南以及部分四川、重庆地域的苗、壮、侗、瑶、土、布依族等其实属于受上古印度影响的

Zomia/ㄗㄛ丨ㄩㄥ前沿⁶⁷，不过很早就越来越被汉化了，而汉化或抵抗汉化的程度主要由这些民族采用汉字的程度最为清楚地表现出来。



研究汉字类型的日

⁶⁶ 桂林的漓江剧院的表演在艺术上远不如“印象云南”，但最后是五个摩托车骑手在直径不到10米的铁笼内飞行，武艺高超。

⁶⁷ 参见赵京：“当代人类学力作揭示的山地东南亚的安那祺史观”，2011年8月8日。

本学者西田龙雄把侗文分为“变用汉字”一类⁶⁸，传统上侗语以汉字写成，汉语借字是侗语词汇的一个重要组成部分。古代的借字与中古汉语的音系有一定对应关系，现代的借字一般接近当地汉语方言的读音。后来加入了仿汉字的侗字，但只占很小比重。让我们来看一个例子（插图）：

“目蒙”写为一个单侗字发音为[mē ng]、意为“篮子”，加上汉语借字“喜”（发音[xī]）在右/后，意为“大篮子”；加上汉语借字“慢”（发音[màn]）



在右/后，意为“小篮子”。侗语有 32 个声母：b, p, m, w; d, t, n, s, l; bi, pi, mi, li; gu, ku, ngu; j, q, ny, x, y; g, k, ng, h; f, z, c, zh, ch, sh, r, 其中七个 (f, z, c, zh, ch, sh, r) 从汉语借词而来，但没有卷舌音。侗语有 64 个韵母，当中有 14 个从汉语借词而来的。侗语有 15 个声调。⁶⁹

另一方面，用汉字记载侗语的发音的汉志具有很大的随意和不准确性：如《龙胜厅志》记当地俚语“吃饭曰拣考、吃酒曰拣窖、吃肉曰

⁶⁸ 吉池孝一.中国周辺の漢字関連文字について.古代文字资料馆《KOTONOHA》48号（2006年11月）。<http://www.for.aichi-pu.ac.jp/museum/pdf/yoshiike48.pdf>

⁶⁹ <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E4%BE%97%E8%AF%AD>

拣南”，《庆远府志》记当地僚语“吃饭曰儻饫、饮酒曰儻考、食肉曰儻难”。⁷⁰这只是中国古代史中以汉字翻译/记载汉族以外民族的名字的一大堆混乱中的一个例子而已。

已经有许多人试图对侗文进行了改革，提出多种方案。1958年8月在贵阳市举行了侗族语言文字问题科学讨论会，讨论并通过了《侗文方案（草案）》，以侗语南部方言为基础方言，以贵州省榕江县车江乡章鲁话的话音为标准音，完全采用拉丁字母，和汉语相同或相近的语音都用汉语拼音方案里相同的字母表示。用9个字母 l, p, c, s, t, x, v, k, h 标声调，按词分写。如 nyac/你 jangs/酱 nouc/糍？（你是谁？）。这种汉族和侗族都不熟悉的人为拉丁化侗文曾经在一部分地方推广，但没有成功，不再推广。黔东南苗族侗族自治州、三江侗族自治县、玉屏侗族自治县、新晃侗族自治县、芷江侗族自治县、通道侗族自治县的政府网站全是汉字，没有任何侗文。没有作为大众通讯工具的民族文字，侗族的自治只能局限在鼓声可以传达的鼓楼周围的村落。

类似苗语的文字化困难，在汉化已经普及的情况下，要求侗族孩童同时学习（书写与发音分别的）汉字和侗字（四套系统）是不现实、也是几乎不可能的。唯一的希望是：中文里导入直接表示发音的汉音元素后，可以较为容易地用汉音元素词母书写侗语的发音，达到了拉丁化侗文的功能，大为减轻学习侗文的劳苦。

在作为文明史的漫长汉化历史上，只有3百万人口的侗族的语言的文字化可能不那么具有现实迫切性，但汉音元素方案可以帮助所有与汉族接触的少数民族的语言的文字化，作用不可估量。

⁷⁰赵丽明：“汉字侗文与方块侗字”，中国民族古文字研究（第三辑），1991年。

以上苗族、彝族、羌族和侗族的例子说明：与汉族密切联系的少数民族的语言，很难、不必、也不该拉丁化，但又无法用表意汉字文字化，而汉音元素是唯一可行的文字化方案。这个结论大致也适用于中国境内除藏族、维吾尔族、蒙古族、朝鲜族以外的少数民族⁷¹。

由汉音元素帮助创制的少数民族文字，还便于在包括汉族在内的各民族之间的交流。笔者在昆明观看由杨丽萍编导的大型歌舞“云南映像”，不由得联想到人类学者 James C. Scot 所提倡的 Zomia/ 苗密阿/ 𐑦𐑦𐑦 | 𐑦 山地史观（包括几乎所有缅甸和老挝、大部分泰国和越南、印度东部、柬埔寨的东北角和中国的云南、贵州、部分四川和重庆和广西）⁷²，留意到从字幕到唱词（汉语）都很简单浅显，需要规范统一的文字表达较深的含义。云南大学本来是中国的人类学最佳试验地，也确实占据过中国的人类学研究领导地位，但现在没有什么成果了。笔者在云南大学人类学博物馆参观（内部不许拍照），注意到展示的论文成果既没有与国际接轨的拉丁化写作，也没有新的汉化尝试，似乎连学科的存在价值也令人担忧。其实，云南作为汉文明的最南端和 𐑦𐑦𐑦 | 𐑦 最北部的中心，自法国开设的中越铁路、共和护宪、抗战远征、西南联大等，到今天的“一带一路”倡议，都可以发挥独特的功能。

云南和四川还有一个更独特的民族：藏族，但对藏文的考察远远超越了本文的范围⁷³。不过可以举一个例子说明导入汉音元素可以准确、

⁷¹赵京, Uyghur/𐰽𐰺𐰸 | 𐰽𐰺𐰸/维吾尔语汉音元素转写UCPET方案, 2021年6月4日; Монгол/Mongol/𐰽𐰺𐰸 | 𐰽𐰺𐰸/蒙古帝国史译注, 2021年8月18日; Manchu/满洲文明译注的方法论基础, 2022年11月11日。

⁷² The Art of Not Being Governed: An Anarchist History of Upland Southeast Asia, James C. Scot, Yale University Press, 2009. 见第17页地图。书名虽然是history（历史），书的内容其实是用新的人类学方法论重新解释东南亚山地的历史。参见赵京：“当代人类学力作揭示的山地东南亚的安那祺史观”，2011年8月8日。

⁷³赵京, 藏文书写系统转写与藏文明译注初步, 2021年12月4日。

简化对内(少数民族)、对外的理解和交流:发音近似的汉译藏语“喇嘛”一词来自于古印度的传说中的 Rama 王子,又被误译为“罗摩”,应该被准确地译为ㄌㄚㄇㄚ。《罗摩衍那》中的“衍那”是词尾变格,意为传奇,如果译为《ㄌㄚㄇㄚ王子传奇》,就通俗易懂了。今天的泰国国王的头衔/称呼就是ㄌㄚㄇㄚ,表明泰国的文化属于古印度圈。

正如笔者用汉音元素在印度经典、希腊经典、英国研究、罗马史翻译的过程中所遇到的经验一样,汉音元素的自由灵活组合特性大为弥补了拼音对汉字发音的局限,如 ki, to 等无法用拼音/汉字表达的、在外语或少数民族语言中常见的发音可以很容易用汉音元素表示:ㄅㄌ、ㄊㄚ。实际上,如果果然实现了用汉音元素帮助少数民族语言文字化,正如拉丁语、意大利语在扩张过程中加入了原来没有的词母 j, w, k, x, y 一样,汉音元素里必定会加入新的元素。

语言文字代表民族的文化、文明,也反映/制约使用这个语言文字的个体的思维⁷⁴,语言文字的创制,及改善个体的思维,也提高民族整体的文化、文明,任重而道远。

[2018年10月1日第一稿,

2019年10月1日第二稿(修订侗族语言的文字化),

2023年9月2日第三稿(修订彝族语言的文字化)]

⁷⁴“语言还可以比作一张纸:思想是正面,声音是反面。我们不能切开正面而不同时切开反面。”【瑞士】索绪尔:《普通语言学教程》,高名凯译,商务印书馆,1982年,北京,第158页。

3. 香港粤语的文字化困境与出路

2019年9月，我在香港、广东、广西和重庆探亲访友并沿途进行简略的人类学/社会语言学考察，注意并确认了中国南方（加上云南、贵州和部分四川地域）其实属于受上古印度影响的所谓东南亚高地 Zomia/𐑦𐑦𐑦𐑦 前沿⁷⁵，正在进行着已经基本完成了的汉化进程，而尤以南方各种语言/方言的文字化困境显著地提示着这个汉化进程（的程度），也进一步证实改进汉语—导入汉音元素⁷⁶——是唯一可以解决这个困境的方案。在“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”⁷⁷中加入“侗族语言的文字化”一节后，本文考虑香港粤语的文字化困境。

我9月7日周六晚抵达香港机场。机场内访客稀松，没有遇到8月份来到机场的抗议者。我当晚乘7人座位的小巴（这个词来自香港粤语）直接从深圳离开香港进入中国，沿途也没有遇到任何抗议的迹象。9月23日周一下午，我再次从深圳乘列车进入香港西九龙站，在地下通道看到贴满两旁的各种抗议

（以及少数反抗议）标语、传单。这里不是诉诸理性的地盘，不少内容充满政治性的对立和仇恨，其中还包含隐蔽的文化（讲粤语与非粤语者）的歧视（插图）。25日周三我离开香港，乘大巴（这个词也来自香港粤语）从尖



⁷⁵ 参见赵京：“当代人类学力作揭示的山地东南亚的安那祺史观”，2011年8月8日。

⁷⁶ 赵京：“中文表示里导入汉音元素的提案”，2019年8月15日第七稿。

⁷⁷ 赵京，2019年10月1日第二稿。

沙咀开往机场，沿途通畅顺利，进入机场时被要求出示证明，这就是机场内见不到抗议者的原因。



我在九龙下榻旅馆附近的老旧建筑之间的夜间市场观察下层市民的生活（插图），与新兴深圳的欣欣向荣形成强烈的反差。香港的人均收入 5 万多美元，早已超过英国，但贫富差距(2016 年 gini 指数就高达 53.9)远超所有发达国家(英国 2015 年为 33.2)。以房价为例，我看到实用 200 平方英尺的租金可以高达每月 15,000-17,000 港币，房价高达 500 万港币（因为抗议运动已经有所降低）。抗议运动的持久深入广泛，把最大的利益集团香港的土地开发商们也推到香港公众、中国内陆和国际社会的视野面前。各种矛盾的公开化，有助于防止权势各方黑箱造作的交易，多少防止了最糟糕事态的悲剧（如 89 年的天安门事件）。

24 日周二我在维多利亚港周围的尖沙咀、中环、八一大楼、政府总部和立法会一带步行良久。除了立法会大楼周围的媒体车辆和记者，一切都平静如常（这一带禁止张贴标语）。我只身进入立法会的入口，询问参观的可能，被告知今天不对外开放。当我研究诸如西班牙内战⁷⁸、俄罗斯革命的历史⁷⁹时，很向往能够亲身到现场

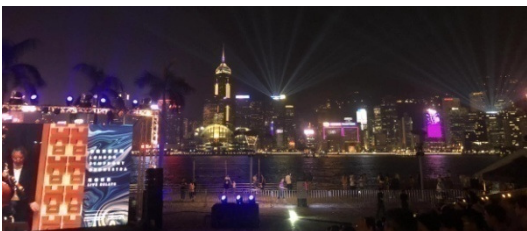


⁷⁸ 赵京：《西班牙内战的安那祺主义教训》，2015年1月25日第五版。

⁷⁹ 赵京：《鲜为人知的俄国革命：马赫诺运动、喀琅施塔得起义及托洛茨基主

考核，现在置身于当代史事件的平静现场，加深了对香港局势的认知。

当日晚，我参加香港文化中心为公众举办的免费大型露天音乐对



话和伦敦交响乐团表演（约5百听众）。除了慢慢地习惯港式粤语的发音，我也注意到三个音乐家对话中自然讲出的英语词汇为听众自然

地接受，简易英语已经成为香港粤语的一个不可缺少的部分。作为舞台背景的海岸对面的霓虹灯火映照下的升平气氛，似乎驱散了政治抗议和经济不安的阴影。

很多人从不同角度、立场或个人生活经验、信息量多少关注目前的香港问题，多同意没有任何“解决”方案，这可能反而是理性能发挥作用的唯一期待。对于香港目前面临的政治、社会、经济等综合症，我虽然从自己研究过的巴黎 Commune/自治体“公社”⁸⁰、Anarchism/安那祺主义运动⁸¹的历史自然地看出类似特征，并没有自己独特的见解，也没有精力像 1993、2010 年访问香港时会见朋友⁸²。我更关注到粤语的文字化这个长期复杂的文化问题对讲港式粤语者和非粤语者的交流的阻碍。

粤语是一种声调语言，受五代十国时期人口南迁影响，保留了大量古汉语用词。如用“系”而不用“是”来正面答复，“走”则保留了古汉语中奔跑的意思（日语中也如此）。再看，“曲”字本身是

义、列宁主义问题》，2014年2月11日第三版。

⁸⁰赵京：“巴黎公社悲剧的意义”，2010年11月8日第二稿。

⁸¹赵京：《安那祺/自由社会主义》，2015年12月18日第四版。

⁸²赵京：“台港澳掠影”，2010年12月4日。

Uighur/𐰇𐰺𐰽𐰾 儿语 kuy/köy(音乐)的音译,唐代(和现在客家话)发音 kiok, 粵語发音 kuk, 闽南语发音 giok, 日语发音 きょく/kyoku, 都比现在的转自满族语的普通话(Mandarin/𐰇𐰺𐰽𐰾𐰾𐰿𐰺𐰾𐰿/“满大人”)发音更接近原初的𐰇𐰺𐰽𐰾 儿语发音⁸³; 这个例子还说明粤语、客家话、日语、古汉语等的单字不必是普通话单字中的单音节拼音(再如,角发音 kok、石发音 shek), 也就是说,拼音不是表示多音节字和词的合适手段。不过,粤语虽然也被称为“广东话”,但在广东、特别是广州,汉语普通话已经普及为第一语言,很难遇到粤语文化的气息,只能到岭南“圣域”祖庙(佛山)才能体会到武术、粤剧等粤语/岭南文化。我听了没戴脸谱的粤剧男女对唱,感觉与京剧类似。有人指出:粤语有九个音调,所以说和唱更接近。只有在香港,粤语是第一语言(90%),保持和发展出独特的港式粤语⁸⁴。



粤语讲者在正式场合里普遍使用二十世纪初兴起的白话文书写系统,其语法、词汇与现代标准普通话相符,与粤语自身的语法、词汇差别很大,文言脱离,只有“粤语白话文”,而没有正式的“粤文”。粤语白话文书写会用到大量粤语独有的粤语汉字,这些字在BIG5系统或使用简化中文的电脑字符系统中没有收录或收录不全。为解决粤语的电脑文字处理问题,香港政府制定了一个香港增补字符集,收录了常用的粤字和其他BIG5扩增汉字约5000字左右,如“啲”、“嘅”、“攞”、“揸”、“嘢”、

⁸³ 赵京:“中亚文明简史新译初步”,2019年4月5日第一稿。

⁸⁴

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E9%A6%99%E6%B8%AF%E7%B2%B5%E8%AA%9E>

“𠵼”等。在最新一版的增补字符集中，收录了一些所谓的“粗口字”。这套增补字元集基本上解决了粤语白话文的电脑处理问题，大部分粤语口语文句都可以录入电脑。但广东以外的地区的粤语讲者对粤语固有字词的了解近乎空白，倾向于使用北京话借音字书写粤语，造成书写混乱。⁸⁵很显然，这些主要表示发音的粤语汉字应该用规范的汉音元素来表示，统一发音。

语气助词在粤语语句情貌的表达上有非常重要的作用，不可或缺。但其用法复杂，有单式、二覆叠式、三覆叠式和多覆叠式等形式，如：喇-表示完成或引起注意，喺-提问，或引起注意，喎-表示意识到，“原来如此”意味，啱-暗示否认某事物之结果或叙述之意味，嚟-表示情况就是如此，㗎-期待某事物之时机即将达至之语气，咩-表示怀疑，或轻微不屑，㗎-表示不敢肯定自己的判断，啫-表示不屑语气，或表示“而已”的意思，㗎-第二声，表示抱怨语气，嚟-表示完成语气，嘅啫-表示事情小，不必放在心想，㗎啫/嘅啫-同“而已”，可用单字“啫”，啫嘛-轻视、不屑意味，啱喂-提醒或积极回复意味，㗎-寻求最后确定，或表示已经不耐烦，㗎-表示确认，或希望得到确认，㗎-表示强烈怀疑、不赞同，㗎-已经完成，或完全自信、确认，㗎-对其之前所作的行为表示不满，㗎-表示确认，或希望得到确认，㗎-表示事情已经发生，且带有不满的意味，㗎-表示对已经发生的事情进行确认，㗎-通常用于询问他人某物是否已经完成使用，做晒啱啱吓/啱啱啱-“已经做完了，是吧？”带半信半疑意味。⁸⁶这里引用较多，说明这些粤语汉字并不具备任何表意功能，应该用表音的汉音元素来代替，既简便又准确。

⁸⁵ <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%B2%A4%E8%AF%AD>

⁸⁶ <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%B2%A4%E8%AF%AD>

粤语外来词主要来自英语，广州从清朝起已经出现外来语。而到香港殖民地史时期，香港粤语(港式粤语)中吸收外来词特别多，影响着广东境内的粤语区。从1980年代开始，不少粤语外来词渐渐进入了汉语普通话，例如“巴士”(bus/ㄅㄨˊㄩˊ)等。有时，这些词被汉语普通话吸收的时候变形，如粤语“搭的”(乘搭的士)被汉语普通话当作“打的”吸收。有些外来词很多是汉语普通话没有吸收的，如“士多”(store/ㄊㄨˋㄊㄨㄛˊ)；有的是普通话吸收了但译法不同，如汉语普通话中的“沙拉”是在粤语中带有入声的“沙律”；不少外国人名在粤语中的译法，与汉语普通话存在很大差别，如美国总统Bush/ㄅㄨˊㄒㄩˊ在普通话汉语中翻译成“布什”，台湾的国语译作“布希”，香港粤语则译成圆唇的“布殊”，还有Reagan/里根/雷根/列根等。这里正是汉音元素的用武之处，只有用规范的汉音元素，才能与英语原音接近，避免各当地语的发音不同而滥用不同的表意汉字来替补。

结论：这些与发音相关的粤语汉字，都可以、也应该用汉音元素表示。进一步的问题在于：是否，以及如何补充代表粤语发音独有的“粤音元素”到汉音元素方案中？这超出了本文作者的能力，期待别的学者的进一步工作。

[2019年10月4日]

カヱ・メセカヱ（知识、智慧）/阿伽陀吠陀就是医学之意。其实，陈寅恪等“国学大师们”从“佛陀”的发音变迁更能科学地说明用因时代、地点不同发音不同的表意汉字来“翻译”非汉文明的名词的荒谬：佛陀的原始发音接近 बुद्ध [Buddha]/カメ_カヱ/ブツダ (仏陀)，但现在变为 [fotuo]，从基根上偏离了强调发音的佛教。汉文明的语言文字“大师”们以此类作业前仆后继，换得了政治权力无法取而代之的祭司的社会地位，哪还有心思、兴趣、能力改革汉语的发音表记书写系统这个最大的汉语问题？与汉语对比，例如，希腊语发音也有古代和近代的区别，但以几个词母的改变带动所有相关词的发音变动，有明确的规律可寻。如 θ [th]，古代发音接近 [t]，θ ε ο ᾽ ζ [teos]/カセゴム/God.

【藏文书写系统】

从有记录的古汉语发音与藏语（书写的）发音的密切联系，可以推知大约 5-6 千年前，存在着 proto-Sino-Tibetan/原始汉-藏语语系。我们不知道原始汉-藏语词汇的准确发音，但可以从古汉语发音推测。如“目”：古汉语[mug]、藏语[mig]，“六”：古汉语[rug]、藏语[durg]，“蜉”：古汉语[bu]、藏语[’ bu]，“毒”：古汉语[duug]、藏语[dug]⁸⁸，“寐”：从古汉语发音[mits]大致推测为[rmjwi]，“八”：大致推测为[baragjat]。我们很早就知道“汉语并不一定是单音节的”⁸⁹。从时序推测，所谓“黄帝的右史官仓颉（约公元前 2667—约公元前 2596 年）造字”的传说，大概是指 4-5 千年前，在黄河平原，人们把多音节的原始汉语的词（完整概念）划分为单音节发音的字书（刻）

⁸⁸ Hongyuan Dong, *A History of the Chinese Language*, Routledge, 2014. Chapter 2.2 The Sino-Tibetan Languages.

⁸⁹ 索绪尔著《普通语言学教程》，高名凯译，商务印书馆，1982年，第321页。同页校注：瑞典汉学家B. Karlgren曾主张原始汉语是屈折语。

写下来。从最早的字体甲骨文（字的原型）可以推想：那时的字只能表意，属于 logo/ㄉㄛㄍㄛ/标识-syllabic/音节系统，与埃及的象形文字类似，因为表音、特别是表述单音的 alphabet/ㄚㄟㄛㄚ·ㄅㄝㄜㄜ系统只能在ㄉㄛㄍㄛ-音节系统的基础上进一步抽象产生⁹⁰。

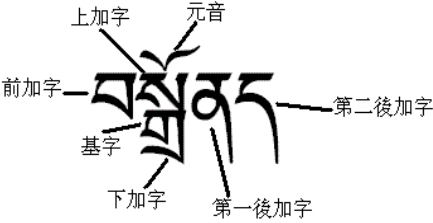
藏语没有发展出书写系统，就与汉语分离了。它的文字直到 7 世纪才由 ཐུ་མི་སམ་བོ་ཏོ་ [thu mi sam

bho ta]/ㄜㄨㄨㄛ·ㄛㄛ·ㄛㄛ·ㄛㄛ·
ㄅㄛㄜㄜㄜㄜ/吞弥·桑布扎
（这个名字共有 5 个音节，

用 morpheme delimiter/音
素定界符分开）按照梵语
创制。属于印欧语系的梵

语“语音系统非常简单；没有复杂的辅音组合，没有复辅音；元音系统很单调，但能起极有规则并具有深刻语法意义的交替作用；…很容易构成复合词和派生词；名词和动词的屈折变化很丰富”⁹¹。可以勉强把一个音节称为一个“藏字”，藏文的书写系统就是藏文词母⁹²组成的；不过，有时候一个音节的藏字可以由两块字形组成，如 སམ [sam]。例如，

藏文 7 世纪的一个音节 བསྟན་ཀྱི་འཕྲུག་ [bsgrond] 由前加字母 ba、上加字母 sa，基字母 ga，下加字母 ra，元音 o、第一后加字母 na、第二后加字母 da 构成。上下前后加入的字母有限制，例如，上加字母只能是 འ[r]、 ལ[l]、



⁹⁰ The First Alphabet, by David Sington, PBS, 54 minutes.

⁹¹ 索绪尔著《普通语言学教程》，高名凯译，商务印书馆，1982年，第319-320页。

⁹² 汉语里称为“字母”，暂时不做区分使用。

勺丫，由此看出藏语-汉语转写翻译对应没有任何理性的关系。为什么汉文明就没有想到取代因时代、地点不同发音不同的表意汉字以外的表音书写系统？

【藏语-汉音元素转写初步】

“原始的希腊字母是很值得我们赞扬的。在这种字母里，每一个单纯的声音都只用一个书写符号来表示，反过来，每一个符号也只相当于一个单纯的声音，而且始终是同一个声音。这真是绝妙的发现[明]，后来拉丁人把它继承了下来”⁹⁸。“构成任何语言都必须有大量的符号。…一个文字体系只有二十至四十个字母，必要时可以用另一个体系来代替。”⁹⁹幸运的是，藏文词母具有这个特征。不幸的是，现行藏文纪录的7世纪的藏语语音与近代藏语的语音有很大的区别，藏语的方言、口语又因地区差异很大，以致彼此之间可以读懂书写文体却不一定能够交谈，所以以往的藏语拉丁化方案在书写与口语之间难以取舍，都不理想。Allan Maberly的*God Spoke Tibetan/《神说藏语》*讲述翻译《圣经》的艰辛，主要原因也是难以找到合适的藏文书写系统。翻译《圣经》所用的书写系统没有被后来的学界采用。

1959年汉学者又乃为¹⁰⁰创制的藏语转写方案，只用基本的26个英文（拉丁）词母，而不需添加别的词母和符号，只转写藏文词母，无需考虑藏语词汇的古代或近代或方言的发音差异，被藏学界广泛接受。而实际的藏语口语，还需要具体的实际调查才能编写出各个词汇的发音。例如，藏文 འབྲུག [bod]/勺才勺一，近代方言发音变为 [p^høʔ]/勺才。别

⁹⁸ 索绪尔著《普通语言学教程》，高名凯译，商务印书馆，1982年，第68页。

⁹⁹ 索绪尔著《普通语言学教程》，高名凯译，商务印书馆，1982年，第110页。

¹⁰⁰ 又乃为¹⁰⁰1958年以论文*The Geography of Tibet According to the 'Dzam-gling-rgyas-bshad*获得汉语博士学位。

的学者从事、发表了 *A Manual of Spoken Tibetan (Lhasa Dialect)*¹⁰¹, *Modern Spoken Tibetan: Lhasa Dialect*¹⁰²等后续项目。表述近代藏语口语的辅音和元音增添了 ɣ[hr]、ɣ̣[lh]、[ʼ](声门堵塞)、[ä]、[ü]、[ö]等,须另外专门学习¹⁰³。

如果考虑到既有的两种普遍使用的汉语拉丁化书写的 Wade - Giles/ㄨㄛ ㄉㄛ-ㄉㄛ | ㄛㄟㄣ ㄇ 转写(习惯称作威妥玛、威式拼音、WG 拼音、韦氏拼音、威翟式拼音)与汉语拼音方案的缺欠¹⁰⁴,就不难理解藏语的拉丁化书写方案的困难和不可避免的缺欠,所以更显示出汉藏语之间音素转写的重要意义。藏语词母是音素系统,至今为止,依照梵语音素词母仿制的藏语与以汉字为单元的汉语虽然原本同出于一个语系,但藏族人无法熟练掌握汉字,汉族人无法有效、准确地书写藏语的名词发音,严重地阻碍了这紧邻两文明的交流理解,直到汉语里导入汉音元素提供了理性、准确、简易转写藏汉语之间的音素,才彻底解决了这个难题。参考ㄨㄛ ㄉㄛ | 的拉丁转写方案,本文初步提示的汉音元素转写方案也只

¹⁰¹ Kun Chang & Betty Shefts, University of Washington Press, 1964.

¹⁰² Melvyn C. Goldstein & Nawang Nornang, University of Washington Press, 1970.

¹⁰³ Jonathan Samuels, *Colloquial Tibetan: The Complete Course for Beginners*, Routledge, 2014.

¹⁰⁴ ㄨㄛ ㄉㄛ-ㄉㄛ | ㄛㄟㄣ ㄇ 转写方案使用符号‘(或)’来表示送气词母,如p‘(对应拼音p)、t‘(t)、k‘(k)、ch‘(ch)、ts‘(tz)(c),把表示不送气字音的浊音词母(b、d、g)用来为方言及古汉语标音;在拼写华语这类无全浊音的语言时,只用p(对应b)、t(d)、k(g)等字母,如台北/Taipei(Taipei)。但不熟悉此方案的人不明白‘符号’的重要性,常把‘符号’省略掉。拼音中q,x,c等字母的发音不符合拉丁语系发音规则,必须专门学习拼音并且意识到是汉语拼音的发音才能正确读出来。现在的西方汉学普遍使用拼音,但同时也必须掌握ㄨㄛ ㄉㄛ-ㄉㄛ | ㄛㄟㄣ ㄇ 转写方案以便对照上个世纪80年代以前和台湾的资料。*Chinese Languages, Thought, and Culture: Nivison and his Critics*. Ed. Philip J. Ivanhoe, Chicago: Open Court, 1996.

转写藏文词母，无需考虑藏语词汇的古代或近代或方言的发音差异，特别适合译注近代以前的藏文明史。

藏语词母	IPA	汉音元素	拉丁转写	注
ཀ	[k]	ㄎ	k	
ཁ	[k ^h]	ㄎㄞ	kh	送气
ག	[k ^h]	ㄍ	g	
ང	[ŋ]	ㄥ	ng	
ཅ	[tɕ]	ㄘ	c	
ཆ	[tɕ ^h]	ㄘㄞ	ch	送气
ཇ	[dʒ]	ㄐ	j	
ཉ	[ɲ]	ㄑ ㄎ	ny	
ཏ	[t]	ㄊ	t	
ཐ	[t ^h]	ㄊㄞ	th	送气，不发[θ]
ད	[t ^h]	ㄊ	d	
ན	[n]	ㄋ	n	在词尾转写为ㄋ
པ	[p]	ㄊ	p	
ཕ	[p ^h]	ㄊㄞ	ph	送气，不发[f]
བ	[b]	ㄅ	b	
མ	[m]	ㄇ	m	

ㄷ	[ts]	ㄷ	ts	
ㄷᄇ	[tsʰ]	ㅌ	tsh	送气
ㄸ	[tsʰ]	ㅌ	dz	
ㅁ	[w]	ㅁ	w	
ㅂ	[ɸ]	ㅂ	zh	
ㅃ	[z]	ㅃ	z	
ㅅ	[a]	ㅅ	'	
ㅇ	[j]	ㅇ	y	
ㄹ	[ɹ]	ㄹ	r	在词尾转写为儿
ㄺ	[l]	ㄺ	l	在词尾转写为儿
ㅆ	[ɕ]	ㅆ	sh	
ㅈ	[s]	ㅈ	s	
ㅊ	[h]	ㅊ	h	有时不发音
ㅏ, ㅑ	[a]	ㅏ, ㅑ	a	
ㅓ, ㅕ	[i]	ㅓ, ㅕ	i	
ㅗ, ㅛ	[u]	ㅗ, ㅛ	u	
ㅜ, ㅠ	[ɛ]	ㅜ, ㅠ	e	
ㅡ, ㅟ	[ɔ]	ㅡ, ㅟ	o	

四魔、十八大宗、后两部等五个部分，包括 35 个部本（包括附录、补遗），其中 9 部木刻本，24 部手抄本，2 部掘藏本，大体涵盖了早期传统版本的全部善本，可称之为排列有序的藏族《ཇུ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྒྱུ་རྩལ་ལྷན་པོའི་རྒྱུ་རྩལ་ལྷན་པོའི་རྒྱུ་རྩལ་》经典传承。第二卷为蒙古族《格斯尔》一册，全文蒙汉语对应。第三卷土族《格萨尔》共两册。土族以前没有文字¹⁰⁷，在说唱时，用藏语咏唱其韵文部分，然后用土族口语进行解释，上册用国际音标记录，下册为汉译文¹⁰⁸。现在，有了ཁ་ཅེ་ལ་ཀྲ་ཅོ་ལེ་ཤེས་ཀྱི་རྒྱུ་རྩལ་和藏语汉音元素转写方案¹⁰⁹和藏语汉音元素转写方案，为藏-ཁ་ཅེ་ལ་ཀྲ་ཅོ་ལེ་ཤེས་-汉三语翻译对照提供了科学性的工具。

【佛教入藏】

འཇུ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྒྱུ་རྩལ་ལྷན་པོའི་རྒྱུ་རྩལ་ལྷན་པོའི་རྒྱུ་རྩལ་积极导入佛教，除了他的两个佛教徒王后的促使，更主要的原因是为了排斥本土的 བོན་མོ་[bon]/ཁ་ཅེ་ལ་/苯教的政治势力。从他制定的包含断肢、割舌、挖眼、剥皮等完全违背佛教教义的酷刑，可以看出他本人并不信仰佛教。“我和巴科先生的看法（《松赞干布与唐朝公主和亲考》1935 年版，载《汉语和佛教杂文集》第 3 卷第 14 页）是一致的，他认为松赞干布‘与其说是个佛教徒，不如说是个军人更为确切一些。’”¹¹⁰从印度传入的密教和从汉地传入的大

¹⁰⁷中国中央政府门户网站http://www.gov.cn/test/2006-04/14/content_254318.htm: “土族语言属阿尔泰语系蒙古语族，基本词汇和蒙古语相同或相近，和保安语则更为接近一些。...其语言也受到了汉语、藏语的很大影响，在宗教用语上采用藏语借词较多，在生活用语和新的名词术语中，汉语借词较多。...国家在1979年为土族人民创制了以拉丁字母为基础、以汉语拼音字母为字母形式的土语文字。”

¹⁰⁸赵京：“Монгол/Mongol/ཁ་ཅེ་ལ་/蒙古帝国史译注”，2021年8月18日。

¹⁰⁹国际音标不是、也不能作为书写系统。土族、苗族、彝族和羌族等“与汉族密切联系的少数民族的语言，很难、不必、也不该拉丁化，但又无法用表意汉字文字化，而汉音元素是唯一可行的文字化方案”（赵京，以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想，2018年10月1日）。

¹¹⁰保罗·戴密微《吐蕃僧诤记》，耿昇译，甘肃人民出版社，1984年。第二章：

乘佛教¹¹¹，采取了ㄅㄛㄌ教的一些形式，逐渐形成了独具特色的藏语（藏传）佛教¹¹²，而且在藏政治分裂时期的“战国时代”，各种学说、教派纷纷形成，百家争鸣¹¹³。

佛教里眼花缭乱的派别之分从名称上可以看出来一二。自称 Mahāyāna/ㄇㄞㄞㄣㄞ / “大乘”的教派是为了显示自身优越于在南部盛传的、被蔑称为 Hīnayāna/ㄏㄞㄣㄞㄣㄞ / “小乘”的早期教派，以至于 1950 年召开的世界佛教徒联谊会作出决议把南传佛教称为 Theravada（意为“长者之道”）/上座部佛教。“长者之道”或“上座部”的汉译也暗示蔑视别的教派为“幼者之道”、“下座部”的含义，用“基（础）乘佛教”来称呼比较客观中立，但用汉音元素分别转写为 ㄏㄞㄣㄞㄣㄞ 和 ㄇㄞㄞㄣㄞ，即忠实原始发音，又免除表意翻译带来的歧视误解。ㄇㄞㄞㄣㄞ 发展到后期（5 世纪），再次吸收了受佛教启发革新了的 Brahmanism/ㄅㄞㄞㄣㄞ 教/婆罗门教（也被称为 Vedic Brahmanism 或 Vedism/ㄨㄛㄛㄣㄞ 教或 ancient Hinduism/古ㄉㄞㄞㄣㄞ 教）的一些理论和方法，发展成 Vajrayāna¹¹⁴/ㄅㄞㄞㄣㄞ 一ㄣㄞ 或真言密教/ㄨㄞㄞㄣㄞ / 金刚乘（密教），成为在印度本

史料疏义。

¹¹¹ Hīnayāna 被通译为“小乘”、Mahāyāna 被通译为“大乘”，但 yāna 明显指“path/道路”、“way/方式”之意，而不是“vehicle/乘载工具”，中文翻译错误带来了误解。

¹¹² Lamaism/ㄌㄞㄞㄞ 的称呼导致误解，好像与佛教无关，称为ㄌㄞㄞㄞ 佛教倒也可以。

¹¹³ “在藏人的集体记忆中，这一时期水深火热、暴虎冯河、无法无天、群魔乱舞，是他们不愿意再回去的昨天，然而在这至暴之年却蕴含着藏民族的创造力集体惊人的大爆发，也正是这个时代成就了藏民族独特的宗教文化。”（侯浩然：《文本与历史：藏传佛教历史叙事的形成和汉藏佛学研究的建构》，中国藏学出版社，2016年）

¹¹⁴ 本文专注藏语译注，梵语基本上以英文转写表示。

的印度经典，并不熟悉藏语佛教，他的介绍对ㄋㄨㄣ派核心法门
རྫོགས་ཅན་[rdzogs chen]/“大圆满”等有一些根本误解；ㄣㄨ的评论也只
应该严格地从心理学的角度而不是从神学或哲学的角度来看待英译版甚
至原典¹²⁴。

【ㄋㄨㄣ派/“白教”】

བཀའ་བརྒྱུད་[bka' brgyud]/Kagyu/カギユ/ㄋㄨㄣ派/噶举
(意为“口传”)派/俗称“白教”，由(在家修行的去ㄋ
去ㄣㄨ经译学士) མར་པ་[mar pa]/ㄋㄨㄣㄣㄣ/马尔巴
(1012-1096年)¹²⁵和ㄋㄨㄣㄣㄣ的弟子、著名诗人、ㄣ
ㄣㄣㄣ修行士 རྗེ་བསྐྱེད་མཉམས་པ་[Rje-btsun Mi-la-ras-
pa]/Milarepa/ミラレパ/ㄋㄨㄣㄣㄣㄣㄣ/密勒日巴
(1052-1135年)创立，不重著述而强调刻苦修行。明初
时，ㄋㄨㄣ派掌管了藏政教大权，又没有过去ㄣㄣㄣㄣ
ㄣㄣㄣㄣ元朝那样的直接外来控制，盛极一时，但很快由于
内部分化而衰退。ㄋㄨㄣ派首创 ལྷུ་པ་སྐུ་[sprul
sku]/Tulku/去ㄣㄣㄣㄣ/转世制度，也被别的教派采用。转世者被称为
རྗེ་པོ་ཅན་[rin po che]/Rinpoche/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ/仁波切/“活佛”(这个
汉语译法不对，好像比真的死去的ㄣㄣㄣㄣ更有神通)。1616年，ㄋ
ㄨㄣ派的一个分支 Drukpa/雷龙派内争中失败的一派南逃(南雷龙
派)，成为后来的以藏民族为主体的独立主权国家 Druk Yu1/雷龙国
/Bhutan/ㄣㄣㄣㄣㄣ/不丹的起源和国教。



起源的神秘，2020年8月11日)


¹²⁴ https://en.wikipedia.org/wiki/Bardo_Thodol

¹²⁵ 他的译著很多被收入藏语大藏经中正藏(甘珠尔，包括经藏、律藏和密咒)和副藏(丹珠尔，包括论藏和赞颂、经释、咒释)部分。

标音符号，元朝被推翻之后遂废弃不用，但对后来的韩文创制有影响。

126

【**ㄉㄍㄛㄌㄨㄍ/格鲁派/“黄教”**】

དགེ་ལུགས་[dge lugs]/ㄉㄍㄛㄌㄨㄍ/(英语转写)Gelug/ㄉㄍㄛㄌㄨㄍ/
格鲁(意为“善德”)派/被称为“黄教”，由来自 དགའ་ལྷན་[dga'
ldan]/ㄉㄍㄛㄌㄨㄍ·ㄉㄍㄛㄌㄨㄍ/Ganden/噶丹派的藏语佛教集大成者
ཙོང་ཁ་པ་[Tsong-kha pa]/ㄅㄛㄌㄨㄍㄌㄨㄍㄌㄨㄍ/ツォンカパ/宗喀巴(1357 -
1419年)创立。13世纪后，佛教在印度本土因为 Islam/ㄌㄌㄨㄍㄌㄨㄍ/伊
斯兰入侵已经灭亡，ㄅㄛㄌㄨㄍㄌㄨㄍㄌㄨㄍ的庞大论著表示藏语佛教摆脱“藏
传”翻译的地位而自成独特体系，也奠定ㄉㄍㄛㄌㄨㄍ派战胜别的派别、
至今主导藏语佛教的地位。ㄅㄛㄌㄨㄍㄌㄨㄍㄌㄨㄍ的弟子 མཁས་གུབ་རྗེ་[mkhas-grub
rje] /ㄌㄨㄍㄌㄨㄍ-ㄌㄨㄍㄌㄨㄍㄌㄨㄍ·ㄉㄍㄛㄌㄨㄍ·ㄉㄍㄛㄌㄨㄍ/克主杰后来被追封为第一世
པན་ཆེན་བླ་མ་[pan chen bla ma]/Panchen Lama/(按英语转写)ㄌㄨㄍㄌㄨㄍ
ㄌㄨㄍ·ㄉㄍㄛㄌㄨㄍㄌㄨㄍ/班禅(藏语意为“大智”)·喇嘛，又称“班禅·额尔
德尼(满族语意为“珍宝”)”。另外一个弟子 དགེ་འདུན་གུབ་[dge'dun
grub]/ㄉㄍㄛㄌㄨㄍ·ㄉㄍㄛㄌㄨㄍㄌㄨㄍ/根敦朱巴后来被追封为 ཏཱ་ལའི་བླ་མ་[Taa
la'i Bla ma], 但按ㄌㄌㄨㄍㄌㄨㄍㄌㄨㄍ/蒙古语转写为  / д а л а и
/Dalai/ㄉㄍㄛㄌㄨㄍㄌㄨㄍ/达赖(“海洋”、“无边”之意)ㄉㄍㄛㄌㄨㄍㄌㄨㄍ。
ㄉㄍㄛㄌㄨㄍㄌㄨㄍ·ㄉㄍㄛㄌㄨㄍㄌㄨㄍ以 Lhasa/ㄌㄌㄨㄍㄌㄨㄍㄌㄨㄍ为地盘，所以在全藏人中，宗教影响
和政治势力最大。

ㄌㄌㄨㄍㄌㄨㄍㄌㄨㄍ成为藏语佛教的第二大受教地区，但至今没有形成独
自的教义和教派系统。元朝灭亡后，藏语佛教也随之衰退，但聪明的 А
л т а н/Altan/ㄌㄌㄨㄍㄌㄨㄍ/俺答 1571年在称ㄌㄌㄨㄍㄌㄨㄍ后对藏语佛教感兴

126 赵京，中亚文明简史新译初步，2019年4月5日。

趣起来，邀请ཀོ་ལམ་ལྷན་པོ་派首领 Sonam Gyatso/འཇོ་མཆོག་པོ་ལྷན་པོ་/索南嘉措(《明史》称为锁南坚措)来传教，并封他为ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་。འཇོ་མཆོག་པོ་ལྷན་པོ་按ཀོ་ལམ་ལྷན་པོ་派转世的解释，自称“第三世”ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་，追封自己之前的教派首领为“第一世”、“第二世”ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་。在ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་军队支持下的ཀོ་ལམ་ལྷན་པོ་教派推翻红帽派，确立了在藏语佛教的统治地位和统治ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་的政教合一体制。第三世ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་被ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་宣布为ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་的转世，ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་自然被ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་宣布为ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་的转世，确立了他在统治ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་的正统性。第四世ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་转世到ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་的孙子身上，这是ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་/佛唯一一次在ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་人中转世，转世ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་的出生地ཐ ར ཅ ཅ [Örgöö]/Urga/ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་/乌兰嘎(意为“宫殿”)就是后来的ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་政治中心У л а а н б а а т а р/Ulaanbaatar/ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་-ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་/Ulan Bator/ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་·ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་/乌兰巴托。明朝衰落/灭亡之际，ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་东部和中部的政权(北元)或部族被置于满族/清朝统治之下，西部的少数派О й р а д/Oirat/ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་/瓦剌(元朝称斡亦剌惕、明朝称瓦剌、清朝称卫拉特、漠西蒙古等)崛起“建国”，1616年把藏语佛教定为国教，并于1648年制定新的ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་文字Т о д о [todo]/ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་(意为)Clear/清晰/托忒词母书写系统，用ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་词母书写系统翻译了214部藏语佛教著作。¹²⁷

【文字的创新是文明的创新】

文字的创新之艰难是因为它是文明的创新，“集体惰性对一切语言创新的抗拒。…这一首要事实已足以说明要对它进行革命是不可能的。

¹²⁷ 赵京，Монгол/Mongol/ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་/蒙古帝国史译注，2021年8月18日。

ㄉㄨㄛˊㄩˊㄟㄨㄛˊㄇㄚˊ	Ganden	噶丹派	དགའ་ཐང་[dga' ldan]
ㄨㄛˊㄟㄨㄛˊㄨㄛˊ	Gelug	格鲁派	དགེ་ལུགས་[dge lugs]
ㄨㄛˊㄟㄨㄛˊㄩㄝㄣ	Ge-sar	格萨尔	གེ་སར་
ㄨㄛˊㄟㄨㄛˊㄟㄣ	Geser	格斯尔	ཀེ་སར་ /Гэсэр
ㄈㄣˊㄣㄩㄛˊㄩㄛˊ	Hīnayāna	“小乘”佛教	
ㄈㄣˊㄣㄩㄛˊㄨㄛˊㄨㄛˊ	Hinduism	印度教	
ㄈㄣˊㄨㄛˊㄩㄛˊㄟㄨㄛˊ	Hubilai	忽必烈	Хубилай
ㄣㄩㄛˊㄩㄛˊㄩㄛˊ	India	印度	
ㄣㄩㄛˊㄩㄛˊㄨㄛˊㄩㄛˊ	Indra	因陀罗/帝释天	
ㄣㄨㄛˊㄨㄛˊㄩㄛˊ	Islam	伊斯兰	
ㄣㄨㄛˊ	Carl Jung	荣格	
ㄨㄛˊㄩㄛˊㄨㄛˊㄣ	Kagyü	噶举(意为“口传”)派	བཀའ་བརྒྱུད་[bka' brgyud]
ㄨㄛˊㄈㄣˊㄇㄚˊ	Khan	汗(王)	хаан
ㄨㄛˊㄩㄛˊㄣㄩㄛˊㄨㄛˊㄩㄛˊ	Kamalaśīla	莲花戒	
ㄨㄛˊㄈㄣˊㄟㄣ	khon	昆(或款)氏	འཛོན་
ㄨㄛˊㄈㄣˊㄨㄛˊㄣㄨㄛˊ	khri srong lde		
ㄨㄛˊㄨㄛˊㄣㄨㄛˊㄨㄛˊ	btsan	赤松德赞	ཁྲི་སྦང་ལྷེ་བཙན་
ㄨㄛˊㄨㄛˊㄨㄛˊㄣㄨㄛˊ	Lhasa	拉萨	ལྷ་ས་
ㄨㄛˊㄟㄣㄨㄛˊ	logo	标识	
ㄣㄩㄛˊㄈㄣˊㄩㄛˊㄩㄛˊ	Mahāyāna	“大乘”佛教	
ㄣㄩㄛˊㄩㄛˊㄨㄛˊㄩㄛˊ	mar pa	马尔巴	མར་པ་
ㄣㄩㄛˊㄨㄛˊㄨㄛˊㄨㄛˊ	Milarepa	密勒日巴	མི་ལ་རས་པ་[Rje-btsun Mi-la-ras-pa]
ㄣㄩㄛˊㄨㄛˊㄨㄛˊㄣㄨㄛˊㄨㄛˊ	mkhas-grub rje	克主杰	མཁས་གུབ་རྗེ་
ㄣㄨㄛˊㄣㄩㄛˊㄨㄛˊㄨㄛˊ	Mongol	蒙古	ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ /Монгол
ㄣㄩㄛˊㄣㄨㄛˊㄣㄩㄛˊ	Nyingma	宁玛派	རྟོང་མ་[rnying]
ㄟㄣㄨㄛˊㄨㄛˊ	Oirat	瓦剌	Ойрад

メヒケ-リ | 牙

儿ム

ㄣㄛㄨㄚ

Wade-Giles

yoga

威妥玛、威式拼

音、韦氏拼音、

威翟式拼音

瑜伽

5. Uyghur/𐰽𐰺𐰏/维吾尔语文汉音元素转写 UCPEP 方案

在中国新疆 رۇيغۇر/ Uyghur/ 𐰽𐰺𐰏/ 维吾尔地区要达成持久的和平与稳定，首先需要中国方面与 𐰽𐰺𐰏 方面关于历史叙述的和解、一致，在短期内展望困难¹²⁹。这里原因甚多，其中一个持续、持久的困难是 𐰽𐰺𐰏 语言如何书写的障碍。本文利用汉音元素¹³⁰ 提倡一种新的转写/翻译表述 𐰽𐰺𐰏 语文到汉语的方案，为进一步创制基于汉音元素的 𐰽𐰺𐰏 词母系统提供条件。

【与语言文化相关的简史】

作为 𐰽𐰺𐰏 语言问题的关键是它的书写方式的落后与混乱。𐰽𐰺𐰏 语属于 Turkic/（按词根 Turk 发音译为）𐰽𐰺𐰏/突厥语系。𐰽𐰺𐰏 语系的口语最早于 6 世纪发源在现在的 Mongolia/ 𐰽𐰺𐰏 为 𐰽𐰺𐰏/蒙古地域，745-840 年存在的 𐰽𐰺𐰏 帝国在 𐰽𐰺𐰏 语系的游牧民族中第一个拥有书写系统古 𐰽𐰺𐰏 文¹³¹，汉语书称为回鹘语，是 𐰽𐰺𐰏 语第一套书写系统。但要注意：古 𐰽𐰺𐰏 语和现在围绕 تارم/Tarim/ 𐰽𐰺𐰏/塔里木盆地的 𐰽𐰺𐰏 人所讲的近代 𐰽𐰺𐰏 语实际上是同属于 𐰽𐰺𐰏 语系的不同语言。

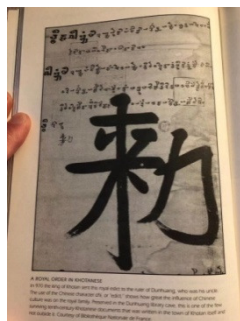
早期生活在目前的新疆地域的各种族不讲 𐰽𐰺𐰏 语。例如，在敦煌洞窟发现大量的、直到 1006 年为止独立存在的佛教王国 Khotan/

¹²⁹ David Brophy, *Uyghur Nation: Reform and Revolution on the Russia-China Frontier*. Harvard University Press, 2016. P.278. 这是近来关于 𐰽𐰺𐰏 政治、历史得到最高评价的研究，作者驱使多种语言的原始文献，展示出作为地缘政治产物的 𐰽𐰺𐰏 民族的独特性格。一般地讲，关于 𐰽𐰺𐰏 语言书写的独特性，如果一本关于 𐰽𐰺𐰏 的学术书籍没有说明如何转写 𐰽𐰺𐰏 语，基本上没有太大原创价值。

¹³⁰ 文章随时可能更新，以 <http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf> 为准。

¹³¹ Justin Jon Rudelson, *Central Asia Phasebook*, 2008. P.9.

𑖀𑖃𑖅𑖆/和田¹³²的𑖀𑖃𑖅𑖆语文献，用古印度的 Brahmi/𑖀𑖃𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉/婆罗米词母文字书写，现在无法知道其读音。𑖀𑖃𑖅𑖆语是 Saka/𑖀𑖃𑖅𑖆/塞语的两个方言之一，属于中期的东部 Iran/𑖀𑖃𑖅𑖆/伊朗语系，进而属于印欧语系。插图是 970 年用𑖀𑖃𑖅𑖆语写给敦煌的公文，但用一个汉字“勅”来表示公文的性质，可见汉文化在𑖀𑖃𑖅𑖆宫廷的影响¹³³。



1000 年以后，随着𑖀𑖃𑖅𑖆语系的游牧民族主流移入（甚至入主）中亚，他们逐步采纳了基于 Arab/𑖀𑖃𑖅𑖆𑖇𑖈/阿拉伯词母的新 Persia/𑖀𑖃𑖅𑖆𑖇𑖈/波斯语文字¹³⁴，𑖀𑖃𑖅𑖆语也改为以𑖀𑖃𑖅𑖆词母为主的书写系统，这是𑖀𑖃𑖅𑖆第二套书写系统。这一套近代𑖀𑖃𑖅𑖆词母经过几次被废弃和改变，成为目前在新疆通用的词母系统，简称为 UEY，汉语称为“老维文”，有 32 个词母：1 نا[a]，2 ئى[æ]，3 ب[b]，4 پ[p]，5 ت[t]，6 ج[dʒ]，7 چ[tʃ]，8 خ[x/x]，9 د[d]，10 ر[r]，11 ز[z]，12 ژ[ʒ]，13 س[s]，14 ش[ʃ]，15 غ[ɣ/ʁ]，16 ف[f]，17 ق[q]，18 ك[k]，19 گ[g]，20 ڭ[ŋ]，21 ل[l]，22 م[m]，23 ن[n]，24 ه[h]，25 ۋ[o]，26 ۈ[u]，27 ۉ[ø]，28 ۏ[y]，29 ې[w/v]，

¹³² 古汉语文献中也称于闐、于寘、于遁、豁旦、屈丹、涣那、五端、兀丹、翰端，等，对应不同时代不同种族对它的称呼，它们的古代读音与现在的拼音不同。

¹³³ Valerie Hansen, *The Silk Road: A new history*. Oxford University Press, 2012, p.198.

¹³⁴ “Arab/𑖀𑖃𑖅𑖆𑖇𑖈人的最大成就不是汇集 Arab/𑖀𑖃𑖅𑖆𑖇𑖈（或𑖀𑖃𑖅𑖆𑖇𑖈语）词汇，而是扩散𑖀𑖃𑖅𑖆𑖇𑖈词母到别的民族语言文字中，其中最重要的是新 ىفارس/Persia/𑖀𑖃𑖅𑖆𑖇𑖈/波斯语。”（赵京：“Sufism/𑖀𑖃𑖅𑖆𑖇𑖈/苏菲/伊斯兰神秘主义译注”，2020年11月26日。）

Tajikistan/去丫儿 | 丐 | 么去马/塔吉克斯坦（它们构成 Western Turkestan/西去老儿丐 | 么去马）开始转用拉丁词母，困难重重，它们境内的 X | ㄨ 老儿人仍然使用 UKY 书写。Uzbek/ㄨ ㄆ ㄑ ㄒ 丐/乌兹别克（或乌孜别克）语与近代 X | ㄨ 老儿语都来自已经成为死语的 Chaghatay/ㄨ ㄑ ㄨ ㄨ 去丐/察合台语，两者在发音、语法上很接近。ㄨ ㄆ ㄑ ㄒ 丐 | 么去马政府 1992 年宣布ㄨ ㄆ ㄑ ㄒ 丐语从丐 | 为 | 儿词母改用拉丁词母，但几次放缓正式取消丐 | 为 | 儿词母书写的日期，可见词母作为文化、文明基本元素的持久性¹³⁹。ㄨ ㄆ ㄑ ㄒ 丐语是去老儿丐语系中使用第二多的语言（近 3 千万人），在近邻的中国、Afghanistan/ㄑ ㄨ ㄑ ㄑ ㄑ | 么去马/阿富汗等地的ㄨ ㄆ ㄑ ㄒ 丐语仍然用新歹儿么丫词母书写。

Molla Musa 米拉米/么 ㄨ 为 ㄑ ㄑ | /赛拉米（1836—1917 年）是 X | ㄨ 老儿最知名的历史学家，其《ḥamīdi/ㄑ ㄑ ㄑ | ㄑ | /伊米德史》记录了 19 世纪清朝同治时期的陕西、甘肃、丫儿去丫·丁丫厂丫儿/六城（新疆）的汉族 Muslim/ㄑ ㄨ 么 为 | ㄑ /穆斯林（回族/回民，也称 Dungan/Tungan）与去老儿丐族 ㄑ ㄨ 么 为 | ㄑ 的叛乱/起义，弥补了汉语文献没有关于丫儿去丫·丁丫厂丫儿叛乱记载的空缺。在丫儿去丫·丁丫厂丫儿的叛乱干柴首先在意想不到的 چارۇك/Kucha/ㄑ ㄨ ㄨ ㄨ ㄑ /龜兹（今“库车”，又称曲先、丘慈、邱慈、屈支、丘兹、拘夷、归兹、屈茨、库彻）点燃，迅速燎原到 ۇناس/Aqsu/ㄑ ㄑ 么 ㄨ /阿克苏、رەشۋەق[Qeshqer]/ㄑ ㄒ ㄒ ㄑ ㄒ 儿/Kashgar/喀什噶尔（现称 Kashi/喀什）、Khotan/ㄑ ㄑ ㄑ 去去马等整个（南路）“六城”以及天山以北的 مچىۋرۇى/Urumqi/ㄨ ㄑ ㄨ ㄑ ㄑ | /乌鲁木齐等区域。ㄑ ㄒ ㄒ ㄑ ㄒ 儿成为分

¹³⁹很显然，没有表音元素（词母）的汉语从文化/文明的层次无法像基于词母的拉丁语、ㄑ 为 ㄑ ㄑ 语、歹儿么丫语、俄语那样同化被征服的周边部族的语言。

离/独立运动的首府，因为这里是 **اكان كلسمهت**/Taklamakan/去丫丐为丫口丫丐丐/塔克拉玛干沙漠以西 Pamir/歹丫口丨儿/帕米尔高原和 Tarim/去丫为丨口盆地的交接处，是古代丝绸之路北、中、南线的西端总交汇处，历来就是中西交通枢纽和商品集散地，有“五口通八国，一路连欧亚”的“集市王国”之称，数个世纪以来一直是丫儿去丫·丁丫厂丫儿的第一大城，是天山以南地区的政治、经济、文化、交通和军事中心。

所有这些城镇的叛乱起初都是由回民引起的，但很快由人口占绝大多数的去儿丐族 **قوچى** 主导，最终由 Uzbek/歹丫丐せ丐族出身的军事冒险家 **عقوبى** **گىب**/Yaqub Beg/丨丫丐メケ·ケせ《/阿古柏靠军事智谋和政治伎俩掌握领导权。Beg/ケせ《是当地的尊称（所以没有被汉译），因为他没有时间/机会称 Khan/丐厂丐/汗（王）。插图是他的士兵在练习射击。此时还没有通用メ丨《せ儿一词，但后来同情メ丨《せ儿分离的人们认为丨丫丐メ



Yaqub Beg va qo'chilari Tashkent (Afg'on va Ruslar bilan urush), P. 1. Zolotarev, 1904. Buxoroda.

他没有时间/机会称 Khan/丐厂丐/汗（王）。插图是他的士兵在练习射击。此时还没有通用メ丨《せ儿一词，但后来同情メ丨《せ儿分离的人们认为丨丫丐メケ·ケせ《领导的叛乱的成功（与这个地域的列强英国、俄罗斯签订了商务性条约，意味着独立政权得到某种认可）是メ丨《せ儿分离/独立运动的



第一次现实事件¹⁴⁰。面对太平天国等内陆起义/叛乱的清朝曾考虑放弃对新疆叛乱的镇压（而任其分离出去），但最终决定、并由汉族官僚左中棠率领的汉族军队镇压了叛乱（插图）。1881年清朝与俄罗斯签约《伊犁条约》，大体确立了两大帝国之间的边界，这也标志着新疆汉化的实质确立，自此以后新疆的事务由汉族主导了。

【X | << 儿子共同体的认同】

清朝巩固了对新疆的统治后，外部称其为 Chinese Turkestan/中国境内的 X | << 儿子（不易翻译）。因发掘 巧厂 乙 女 马、尼雅遗址、楼兰遗址、敦煌等著名的中亚探查家 Aurel Stein/ 女 女 歹 与 / 斯坦因 1906-08 年绘制了中国境内的 X | << 儿子与（China Proper/ 中国本土）甘肃地图。女 女 歹 与 通晓多种语言包括 X | << 儿子口语，但不懂汉语，限制了他扩张战果。



不过，清朝自身的命运已经接近尾声，在这个时代背景下产生的 X | << 儿子作为一个共同体的认同是近代的创新，远不如其南边的历史悠久的藏族具有强烈的统一与连带感¹⁴¹。1910年，一个 تارانچی

¹⁴⁰ Ho-dong Kim, *Holy war in China: the Muslim rebellion and state in Chinese Central Asia, 1864-1877*. Stanford University Press, 2004.

¹⁴¹ Gardner Bovingdon, *The Uyghurs: Strangers in their own land*. Columbia University Press, 201., p.13.

/Taranchi/ 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 / 塔兰奇族作家以“𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤之子”的笔名发表文章，作为𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤共同体的认同才逐渐得到普遍接受，以𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤这个旧名字包括所有居住在新疆的各族，甚至也包括汉族¹⁴²，超越了“民族”的概念。“1921年居住在俄属中亚的东部突厥语族人召开代表会议，会议也有新疆代表参加。会议决定采用历史名称 Uighur 作为族名。在此以前这个民族没有统一的名称(在俄属中亚他们自称塔兰其 Taranchi “种地者”之意，在中国新疆则按居住地称喀什人 Kashgharliq、吐鲁番人 Turfanliq、哈密人 Qomulliq 等。)”¹⁴³

现在人们所称的“𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤族”大致是指以近代𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤语为母语的𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤信众，而不是基于血缘的人种的概念。而近代𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤语分为中心方言、Khotan/𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤/和田方言和 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤/LopNur/𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤/罗布方言，书面标准语是在 Urumqi/𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤语音为代表的中心方言的基础上形成的。“现代维吾尔人是个混合种族，在人种学分类上属短头印欧帕米尔—费尔干型 (brachykephale europaide Pamir-Ferghana—Typus)，带有不同量的蒙古人种 (Mongoloide) 成分。总的来说，在人种学方面与乌孜别克人很近。印欧成分来自该地区的古代民族(大部分说印欧语)。除公元前之月氏人和乌孙人(其族属和语言尚不清楚)外，这里古代住有操伊兰语之塞人 (Sak) (后来主要居住在和田地区)、粟特人 (Sogdian)、所谓的吐火罗人

¹⁴² Rian Thum, *The Sacred Routes of Uyghur History*. Harvard University Press, 2014, p.175.

¹⁴³ "现代维吾尔语及其研究", O·普力察克撰, 耿世民摘译, 《语言与翻译》杂志, 2002年第三期。 <https://www.uyghur-archive.com/uyghurbiz-net/11970.html>

十二口×巧丫口，各为拉克/Rak/为丫巧/拉克、بىبىياتەچ/Čäbbiyat/为
 才_才 | | 丫去/且比亚特、سىگاھ/Segah/么せ《丫-/斯尕、چاھارگاھ/
 Čahargah/为丫厂丫儿《丫-/恰尔尕、نجىگاھىپ/Pänjigah/为与 | | 《
 丫-/潘尔尕、زەھالۆي/Özhal/才才丫才/乌孜哈勒、مەجەئى/Äjäm/丫才丫口
 /艾且、ئوشاق/Uššaq/×_T丫巧/乌夏克、بايات/Bayat/才丫 | 丫去/
 巴雅提、ئاۋنا/Nava/才丫×丫/纳瓦、كەسرۇشاۋم/Mušavräk/口×T丫×
 为才巧/木夏吾莱克、ئىراق/Iraq/ | 为丫巧/伊拉克¹⁴⁷。每一套演奏两
 小时，其歌词内容主要来自中亚的诗人们，受到 Sufism/么×么 | 想象
 力与观念的强烈影响¹⁴⁸。× | 《才儿语口×巧丫口还有رېنۇت/Turpan/
 去×儿才马/吐鲁番、لۇمۇق/Qumul/巧×口×儿（即）Hami/厂丫口 | /
 哈密、دولان/Dolan/为才为马/刀朗的形式，比十二口×巧丫口短小、乡
 俗性¹⁴⁹。2005年，× | 《才儿
 语口×巧丫口与×P才巧语
 口×巧丫口等被 UNESCO 承认
 为“口头与世界非物质文化遗
 产”。¹⁵⁰



پەشەرمە/meshrep/口才T
 为才才/麦西热甫（或麦西来

¹⁴⁷ 可见汉字作为发音符号功能翻译外语的误导和无能。

¹⁴⁸ Rachel Harris, Chapter 19 The Uyghur Muqam. The Music of Central Asia, ed. Theodore Levin, Saida Daukeyeva and Elmira Köchümkulova, Indiana University Press, 2016.

¹⁴⁹ Rachel Harris, Chapter 19 The Uyghur Muqam. The Music of Central Asia, ed. Theodore Levin, Saida Daukeyeva and Elmira Köchümkulova, Indiana University Press, 2016.

¹⁵⁰ 现在知名的× | 《才儿族女歌手دىلىب يۇنىس/Dilber Yunus/迪里拜尔·尤努斯与中国的汉语歌手们不同之处就在于她的音乐背景。

甫，意为“聚会”），包含一系列传统表演艺术，如戏剧、音乐、舞蹈、口头文学、民间艺术、杂技、娱乐，常见的是表演一部分 KXWYK 的情节，但也包括道德伦理（如酗酒）讨论，具有非强制的公共法庭审判性质。在 1992 年 2 月发生的大规模社会宗教冲突中， KSTWST 成为一种社会动员（抗议）的形式，被政府禁止过。

【以汉音元素为词母的 X|K 儿语转写方案】

1960 年，中国政府照搬苏联的成功，在新疆推行以 W|L 儿词母为基础书写 X|K 儿语的方案 USY，四年后就夭折了。原因很简单：苏联全境各族人的语言书写都用 W|L 儿词母，讲 X|K 儿语的人用 USY 很容易与讲俄语等别的语言的人交流，而乐意放弃过去的以 Arab/ Y 为 YU 词母或新 Persia/ X 儿 L 词母为基础的落后书写系统¹⁵¹；但在中国，绝大多数人不懂 USY 或俄语，都不懂 W|L 儿词母，即使学会了 W|L 儿词母和 USY，还必须学习汉语和别的少数民族语言的书写系统才能与 X|K 儿族以外的人交流。由此还可以引申出一个宝贵的经验：如果汉语的书写导入一种音素词母方案，以此为基础就能够比较容易创制中国境内的少数民族语言的书写系统（文字）¹⁵²。这正是呼唤在汉语里导入汉音元素的一个理性之声。

1964 年，在中苏关系交恶、政府也不推动俄语学习的背景下，改推行以拉丁词母为基础书写 X|K 儿语的方案，即新维文 UYY。但推行新维文阻力重重，因为中国境内的 X|K 儿族和非 X|K 儿族、

¹⁵¹ 例如，“一个 Arabic/ Y 为 YU 词母可以附加各种音符产生多种发音效果/写法（例如常用的 p (mim) 有 73 种写法），为所有的词母造成 9 百多写法。”（赵京：“Sufism/ LXCT| /苏菲/伊斯兰神秘主义译注”，2020 年 11 月 26 日。）

¹⁵² 赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2018 年 10 月 1 日；“香港粤语的文字化困境与出路”，2019 年 10 月 4 日。

邻近的中亚国家都不用拉丁词母。1982年，新疆政府通过《关于恢复使用维吾尔、哈萨克老文字的决定》，全面恢复使用原老维文 UYƎY。这是一个文化、文明进程上的挫折，因为×|《ㄎ儿现行的基于Y为Yㄎ词母的新ㄎ儿ㄎY词母的老维文书写法，不得不继承Y为Yㄎ词母书写的弊端，一个词母可以有独立形式、词头形式、词中形式、第一词尾形式（可以再分为两种）、第二词尾形式（可以再分为两种）等多达8种写法，写法还因句法而异，32个词母实际共有126种写法。汉字文明和拉丁词母文明（也延伸到ㄎ|为|儿词母文明）很早采用印刷术，从而得以分离开汉字或词母的书写，一个（方块）汉字只有一种写法，一个西语词母只有两种写法（大写、小写）；但Y为Yㄎ文明的书写直到很晚一直以（类似汉字的草书体）手写的方式传播，一个词母在一个词中位置不同就形成了不同的写法。所以，现在还不得不沿用的基于Y为Yㄎ词母的老维文 UYƎY 方案必须尽快用新的更合理的书写系统代替。这是呼唤导入汉音元素的另一个强烈理性之声。

拉丁维文 ULY 是 2000 年出现的一套词母系统，去除了新维文 UYƎY 中不利于输入的罕见拉丁词母，使用较为标准的拉丁词母。它不像老维文、ㄎ|为|儿维文和新维文那样作为通常的词母使用，而只是为了把老维文的新ㄎ儿ㄎY词母对应转写为拉丁词母，除了翻译为西语的目的，主要用处在于电脑、手机输入，2008 年得到中国政府认可。严格地讲，ULY 用两个 script/发音符号 چ/ch、ش/sh、غ/gh、ڭ/ng 代替一个拉丁词母对应老维文的发音，违背了拉丁词母“一个符号唯一地表示一个发音”的书写原则，但常用的 23 个拉丁词母不够用，英文等西语早就采用两个符号书写一个发音，大家就只好接受了。本文所展示的用汉音元素转写老维文的新ㄎ儿ㄎY词母，实际上类似 ULY 的功能，用汉音元素词母取代了拉丁词母，可以暂定名为“汉音元素×|《ㄎ儿文转写”方案/Uyghur Chinese-Phonetic-Elements Transliteration (UCPET)。

来进一步完善，包括是否加入音调符号。在汉音元素系统加入音调符号，至少对转写以Y为Yウ词母为书写音素的语言必不可少，但目前暂时无法考量。

No	IPA	UEY	USY	UYU	ULY	UCPET
1	/a/	اَ	A a	A a		ア
2	/ɛ/ ~ /æ/	ئَ	Ə ə	Ə ə	E e	エ
3	/b/	بَ	B b	B b		ウ
4	/p/	پَ	P p	P p		フ
5	/t/	تَ	T t	T t		ト
6	/dʒ/	جَ	J j	J j		チ
7	/tʃ/	چَ	Ч ч	Q q	Ch ch	ク
8	/x/	خَ	X x	H h	X x	ク*
9	/d/	دَ	D d	D d		ド
10	/r/	رَ	R r	R r		/ロㇿ/
11	/z/	زَ	Z z	Z z		ヅ
12	/ʒ/	ژَ	Ж ж	Z z	Zh zh	/ヂ/*
13	/s/	سَ	S s	S s		ス
14	/ʃ/	شَ	Ш ш	X x	Sh sh	フ
15	/ʒ/	غَ	F f	Ɔ ɔ	Gh gh	/グㇿ/
16	/f/	فَ	Ф ф	F f		フ
17	/q/	قَ	Қ қ	Q q	Q q	ク*
18	/k/	كَ	K k	K k		ク
19	/g/	گَ	Г г	G g		グ
20	/ŋ/	ڭَ	Ң ң	Ng ng		グ
21	/l/	لَ	Л л	L l		ル
22	/m/	مَ	М м	M m		ム
23	/n/	نَ	Н н	N n		ヌ
24	/h/	هَ	Һ һ	Ҥ ҥ	H h	フ
25	/o/	وَ	O o	O o		オ
26	/u/	ئُ	У у	U u		ウ

《丫勿	God	神	
ㄅ丨为丨儿	Cyril	基里尔	
厂丫口丨为丨	ḥamīdi	伊米德	
丨为丨	Ili	伊犁	ئىلى
丨为马	Iran	伊朗	
丨为丫ㄅ	Iraq	伊拉克	ئىراق
丨ム为丫口	Islam	伊斯兰	الإسلام
ㄅㄅㄅㄅㄅㄅ	Kashgar	喀什噶尔	قەشقەر
ㄅ丫ㄅ丫ㄅム去马	Kazakhstan	哈萨克斯坦	
ㄅ厂马	Khan	汗(王)	
ㄅ厂ㄅ去马	Khotan	和田	
ㄅメく丫	Kucha	库车	كۆچار
ㄅ丨儿《丨ム去马	Kyrgyzstan	吉尔吉斯斯坦	
为ㄅㄅㄅメ儿	LopNur	罗布	لوپنۇر
口ㄅㄅㄅㄅㄅ	meshrep	麦西热甫，意为“聚会”	مەشرەپ
口ㄅㄅ《ㄅㄅ丨丫	Mongolia	蒙古	
口メㄅ丫口	Muqam	木卡姆	مۇقامى
口メㄅ丫メ为ㄅㄅ	Mušavräk	木夏吾莱克	مۇشاۋىرەك
口メム为丨口	Muslim	穆斯林	
ㄅ丫メ丫	Nava	纳瓦	ناۋا
メㄅム口马	Ottoman	奥斯曼	
ㄿㄅ丫为	Özhal	乌孜哈勒	ئۆزھال
ㄅ丫口丨儿	Pamir	帕米尔	
ㄅㄅㄅ丨《丫-	Pänjigah	潘尔尕	پەنجگاہ
ㄅ儿ム丫	Persia	波斯	فارسى
ㄅ丫ㄅ丫ㄅ	Qazaq	哈萨克	قازاق
ㄅメ口メ儿	Qumul	哈密	قۇمۇل
为丫ㄅ	Rak	拉克	راك
ム丫ㄅ丫	Saka	塞克	
ムㄅ《丫-	Segah	斯尔	سگاہ
ム为为丫口丨	Seyrami	赛拉米	سەيرامى
ム为丫メ	Slavic	斯拉夫	

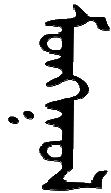
ム去所々	Stein	斯坦因	
ムメ口	Sufism	苏菲	
去丫 丨 丂	Tajik	塔吉克	
去丫 丂 为 丫 口 丫 丂 丂	Taklamakan	塔克拉玛干	ته كلماكان
去丫 为 丂 丨	Taranchi	塔兰奇	تارانچی
去丫 为 丨 口	Tarim	塔里木	تارىم
去丫 儿 去丫 儿	Tartar	鞑靼	
去 せ 儿 丂	Turk	突厥	
去 せ 儿 丂 口 せ 丂 丨 ム 去 丂	Turkmenistan	土库曼斯坦	
去 丂 儿 丂 丂 丂	Turpan	吐鲁番	تۇرپان
丂 为 丂 口 丨	Urumqi	乌鲁木齐	ئۈرۈمچى
丂_ 丂 丫 丂	Uššaq	乌夏克	ئوشاق
丂 丨 ㄩ せ 儿	Uyghur	维吾尔	ئۇيغۇر
丂 丂 丂 丂 丂 丂	Uzbek	乌兹别克	
丨 丫 丂 丂 丂 丂 丂 ㄩ せ ㄩ	Yaqub Beg	阿古柏	يعقوب بيگ
丂 丨 丂 儿	Zikr	纪念、见证	كز

6. М о н г о л /Mongol/ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ/蒙古帝国史译注

【语言与书写系统】

ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ /М о н г о л /Mongol/ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ/モンゴル, “五代辽宋金时, 译作鞞劫子、梅古悉、谟葛失、毛割石、毛揭室、萌古子、蒙国斯、蒙古斯、蒙古里、盲骨子、滕骨等名。元代译作蒙古。《蒙古秘史》原文作‘忙豁勒’。”¹⁵⁷研究ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ历史最基本的书写语言不是ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ语而是曾在ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ帝国统治下的民族所用的汉语和Persia/タルムᠮ/波斯语文字(原始记载)¹⁵⁸、再加上Р о с с и я /为舌_ᠮᠤᠯ/俄罗斯语、英语和日语。仅从语言的难度看, 研究ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ历史与佛教研究相当。

中国境内的内蒙古使用的ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ书写沿用传统, 可以被称为ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ词母系统, 有 29 个词母(元音 5 个, 辅音 24 个), 拼写时以词为单位上下连词, 行款从左向右(插图是ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ文“ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ”)。从严密一些的研究角度出发, “ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ”一般泛指历史上的整个ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ民族, 而Mongolia/ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ为ᠮ/蒙古(国)特指清朝以来的外ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ地域以及现代独立的国家。ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ为ᠮ从 1946 年以来使用Cyrillic/为ᠮ/斯拉夫词母(7 个元音+28 个辅音)书写, 虽然政府 1994 年以来几次立法要改用ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ词母(现在规定 2025 年为止两者并用), 但进展困难, 包括其总统网址 <https://president.mn/>等政府网址主页现在也是为ᠮ



¹⁵⁷ 《蒙古秘史》现代汉语译注, 余大钧, 河北人民出版社, 2001年。

<https://www.xyyuedu.com/shishudianji/menggumishi/>

¹⁵⁸ David Morgan, *The Mongols*, Blackwell, 1991. Chapter 1 The Study of Mongol History.

儿词母书写的。改回ᠮᠣᠨᠭᠣᠯᠤᠯᠤᠰ儿词母的一个明显困难是不能横书连词，与国际习惯违背，所以本文也主要以ᠠᠬᠤᠨ儿词母来书写一些重要名词。ᠮᠣᠨᠭᠣᠯᠤᠯᠤᠰ儿词母的发音对于非母语的人非常难以把握，而ᠠᠬᠤᠨ儿词母相对容易学会，它们属于不同语系，词母的数目不同，无法一一准确对应转写，例如ᠮᠠᠨᠭᠢᠰᠤ 转写为 Ч и н г и с 或 т э н г э с，不如ᠮᠣᠨᠭᠣᠯ 转写为 М о н г о л、ᠬᠠᠨ 转写为 х а а н 或 х а н 准确。此外，有十几种方案把ᠮᠣᠨᠭᠣᠯᠤᠯᠤᠰ儿词母转写为拉丁词母，但没有一种得到普遍接受¹⁵⁹。Ч и н г и с 可以被转写为Ĉ inggis/Chingis/Chingiz/Genghis/Tenggis/チングス/ジンギス/成吉思思等，х а а н 可以转写为 Qa'an/Khan/Qan/カン/ハーン/可汗/汗/(中)合罕（意为部族首领）等。本文按照 Ч и н г и с /Chingis¹⁶⁰ х а н /Khan 译为ᠬᠤᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ。

两种书写系统之间的转写都如此复杂，四种系统放在一起更难以统合对应，下表只是为了阅读译注英语（拉丁词母）史料而便于参阅ᠠᠬᠤᠨ儿词母进而对比ᠮᠣᠨᠭᠣᠯᠤᠯᠤᠰ儿词母所拟定的初步汉音元素转写M-CPE方案，需要懂ᠮᠣᠨᠭᠣᠯᠤᠯᠤᠰ儿语的专家们一同进一步改进。

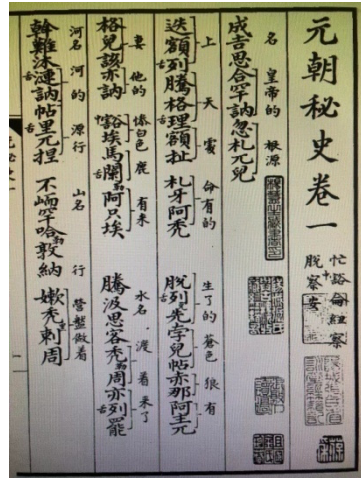
IPA 发音	ᠮᠣᠨᠭᠣᠯᠤᠯᠤᠰ 儿词母	ᠠᠬᠤᠨ 母	拉丁词母 转写	汉音元素转写 M-CPE
a	ᠠ	А	a	ㄚ
e	ᠡ	Э	e	ㄝ
i, ji	ᠢ	И, Й, Ы,	i, yi	ㄨ

¹⁵⁹ Jack Weatherford, Genghis Khan and the making of the modern world, New York: Broadway Book, 2004, A Note on Transliteration.

¹⁶⁰ Alan Sanders, Mongolia, Great Britain: Kuperard, 2016.

		Б		
ɔ, o	ㅓ	У, О	o, o	ㅓ
ø	ㅕ	Ө	ö	ㅕ
u	ㅜ	У	ü	ㅜ
n	ㄴ	Н	n	ㄴ-(词前), -ㄴ (词尾)
ŋ	ㅇ	Н, НГ	ng	ㄴ
b	ㅍ	Б	b	ㅍ
v	ㅍ	В	v, w	ㅍ
p	ㅍ	П	p	ㅍ
g, G	ㄱ	Г	g	ㄱ
x	ㅈ	Х	h	ㅈ
m	ㅁ	М	m	ㅁ
l	ㄹ	Л	l	ㄹ-(词前), -ㄹ (词尾)
s	ㅅ	С	s	ㅅ
ʃ	ㅆ	Ш	sh	ㅆ
t	ㅌ	Т	t	ㅌ
d	ㅌ	Д	d	ㅌ

原文标题为《忙[中]¹⁶¹豁仑 纽察 脱察安》¹⁶²，忙豁仑/монголын/Mongholun¹⁶³是名词“忙豁勒/Monghol/兀朮/蒙古”+词尾变格“温/un/的”，译为Mongolian/兀朮/蒙古的；纽察/нууц/niucha是动词“你兀/niu/隐蔽”+词尾形容词变格“察/cha”，译为secret/秘密的；脱察安（或脱卜察安、托卜齐延，脱卜赤颜、脱必赤颜）/товчоо /tobchaan”/纲要目录、实录；所以题目应该译为《兀朮/蒙古秘史》，而不是《元朝秘史》。书中提到成书于“鼠年”，应该是在1228年完成最初版本，记载 $\langle \text{兀朮} \rangle \text{ 兀朮}$ （死于1227年）的先祖及其一生功业，但后来不断增加过内容及修订，直到兀朮/蒙古开始攻灭金国。



全书可分为12或13、15卷，280或295节。以下引用《元朝秘史》的意译部分（音译部分完全没有逻辑关联，且无法用一维的书写形式准确表示，只好用图片表示），参照那珂通世日译、余大钧现代汉译、Cleaves 英译¹⁶⁴，用汉音元素简略译注几节重要的片段。

¹⁶¹ []中的小字在“豁”字左上，修正其发音，以下引文中的[]同功能。

¹⁶² 本文引用《元朝秘史》，四部丛刊三编史部十二卷本（清代嘉庆年间顾广圻监抄本影印，配有41页明洪武刻本残页）。

¹⁶³ 本文引用那珂通世译注『成吉思汗實錄』、大日本圖書、明治40年（1907年）。希都日古：“那珂通世译注《成吉思汗实录》所涉各种文献史料考”（内蒙古大学学报哲学社会科学版2013年9月第45卷第5期）从其所引史料方面介绍得比较详细，可谓“不朽的巨作”。

¹⁶⁴ The Secret History of the Mongols, trans. Francis Woodman Cleaves, Harvard University Press, 1982.

第一卷第 1 节：成吉思（名）¹⁶⁵/čingγis¹⁶⁶ [中]合罕訥（皇帝的）/qaγan-u 忽扎兀兒（根源）/ijaγur/ᠬᠤᠯᠤᠮ·ᠬᠠᠮᠠ的根源

迭額[舌]列（上）/deger-e 騰格[舌]理（天）額扯（睿）/tngrieče 扎牙阿秃/jayaγatu 脫[舌]列{克}¹⁶⁷先（生了的）/törügsen 孛兒帖（苍色）赤那（狼）/börte-činu-a 阿主兀（有）/ajuγu/奉天命而生的苍色狼，格兒該（妻）/gergei 亦訥（他的）/inu [中]豁埃（惨白色）/quva 馬[舌]¹⁶⁸闌[勒]（鹿）/maral 阿只埃（有来）/ajiγai 騰汲思（水名）/tenggis 客秃{勒}周（渡着）/getüljü 亦[舌]列罷

（来了）/irebe/他的妻子是白色鹿，渡过海或大湖而来，斡難（河名）/ Onan 沐[舌]連訥

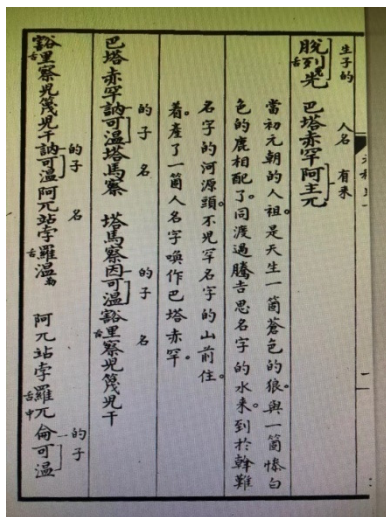
（河的）/müren-ü 帖[舌]里兀捏（源行）/terigün-e/不[山]而[中]罕[中]合{勒}敦

/Бурхан Халдун /Burkhan

Khaldun(山名)訥（行）/u 嫩秃黑刺周（营盘做着）/nutuγlaju /去ᠲᠣᠮ河源头的ᠤᠲᠦᠷᠠᠮ·ᠬᠠᠮᠠᠨ兀儿罕合勒敦/肯特山扎营，

脫[舌]列{克}先（生了的）/törügsen 巴塔赤罕（人名）/Batačiqan 阿主兀（有来）/ajuγu/他们生下儿子ᠤᠶᠤᠬᠤᠯᠤᠮ。

汉音元素新译：ᠬᠤᠯᠤᠮ·ᠬᠠᠮᠠ的来



¹⁶⁵ () 中是《元朝秘史》印在发音汉字右边的意译。以下同。

¹⁶⁶ ᠬᠤᠯᠤᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠮᠠᠨ 词语拉丁转写, Emyr R. E. Pugh, The Secret History of the Mongols (mongyol-un niyuča tobčiyān) Text, Translation and Notes. www.linguamongolia.co.uk.

¹⁶⁷ {} 中的小字印在下一个字的上右角，修正其发音。以下同。

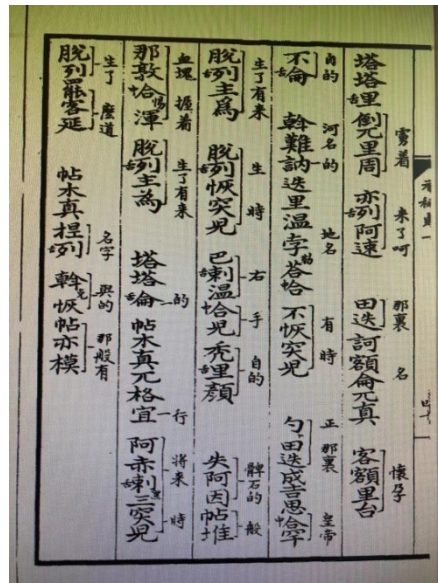
¹⁶⁸ 印在下一字的左边的小字。

源：奉天命而生的苍色狼，与妻子白色鹿，渡海而来，去 α α 马河源头的 α 儿 α 厂 α 马· α 厂 α 儿 α 儿 α 山扎营，生下儿子 α 儿 α 去 α 儿 α 马。

除了《 α 儿 α 《 α 儿秘史》》，我们都能参考原始语言的文本，《元朝秘史》这么痛苦地用汉字全文音译《 α 儿 α 《 α 儿秘史》，给出了普通、正常情况下用汉字翻译外文的典型的对理性的折磨。如果今后那一天我们发现了《 α 儿 α 《 α 儿秘史》原本本，几百年来为翻译《 α 儿 α 《 α 儿秘史》形成的这门“学科”岂不成为一大笑料或对汉语自身的审判？稍有外语知识的读者的第一个问题自然是：是否可能用一个汉字唯一地对应一个发音？

中国近世史书所用的音译方法“规则”，起源于乾隆勅撰的《辽金元史》语解，虽然对契丹、女真、蒙古各国的解释错误很多，但毕竟稍微开始遵循“一个发音只用一个汉字对应”的法则，远胜于过去的史书。由此法则还可以确立 α 儿 α 《 α 儿词母、满洲语词母、用片假名标记的汉字和拉丁词母之间的转写排列。¹⁶⁹这是日本的佛教、古代汉史等汉学研究胜于中国的“国学”的根本优势

¹⁷⁰，而这也正是汉音元素的法则，而汉音元素只用 30 来个音素，来代替 6 万多个被随意用来表音的、本来是表意的复数音节构成的汉字，更科学准确，也第一次使双向转写翻译检索成为可能。



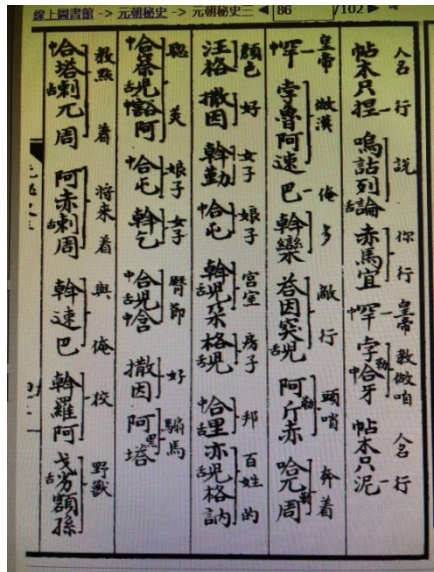
¹⁶⁹ 那珂通世訳注『成吉思汗實録』92-99页、大日本図書、明治39年（1906年）。

¹⁷⁰ 如姚大中：《古代北西中国》，华夏出版社，2017年，完全是翻译日本学者著

第一卷第 59 节¹⁷¹片段：（意译部分）妻訶額命正懷孕於斡難河邊
 迭里溫孛{勒}荅{黑}山下生了太祖。太祖生時右手握着髀石般一塊血。
 生了。因擄將帖木真兀格來時生。故就名帖木真。/懷孕的妻子θ э л ү
 н/Hoelun/兀格兀在 Onan/兀乃河畔 Deli'un/兀格兀山
 下正好生下了くゝらゝゝゝム・巧厂乃。嬰兒降生時右手握着髀石般的血
 塊。因為生在俘虜 Temüjin-üge/去せ兀兀ゝゝゝ・兀ゝ被押來時，所
 以按照俘虜的名字取名為 兀 /Т э м ү ж и н/Temüjin/去せ兀兀ゝゝゝ
 兀ゝ/帖木真、鉄木真、忒没真、鉄木仁、特穆津（意為“鉄匠”、
 “鉄人”）。

漢音元素新譯：懷孕的妻子兀
 兀せカメラ在兀乃河畔兀せカ
 ムラ山下正好生下了くゝらゝゝゝム。
 嬰兒降生時右手握着髀石般的血塊。
 因為生在俘虜去せ兀兀ゝゝゝ・兀
 ゝ被押來時，所以按照俘虜的名字
 取名為去せ兀兀ゝゝゝ。

第三卷第 123 节¹⁷²：（意译部分）阿勒壇。忽察兒。撒察別乞。
 衆人共商量着。對帖木真說。立你做
 皇帝。你若做皇帝呵。多敵行俺
 做前哨。但擄得美女婦人。并好馬



作。

¹⁷¹中國哲學書電子化計劃（台灣）<https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=695811>
 编号为61.

¹⁷²中國哲學書電子化計劃（台灣）<https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=695811>
 编号为127.

都将来與你。野獸行打圍呵。俺首先出去圍將野獸來與你。如廝殺時違了你號令。并無事時壞了你事呵。將我離了妻子家財。廢撇在無人烟地面裏者。這般盟誓了。立帖木真做了皇帝。號成吉思。

Altan/丫儿去马、Quchar/巧メク丫儿、Sacha Beki/ム丫く丫・ウセ巧丨等人商议后，对去せ口口リ丨与说：“我们立你当巧厂马。你当巧厂马后，战时我们冲锋在前，把殿帐里美貌的姑娘、包帐里高雅的淑女、臀节好的骗马，掳掠来交给你！围猎时我们充当先驱，把旷野的野兽围得肚皮挨着肚皮，把山崖上的野兽赶得大腿挨着大腿，收获后交给你！如果我们作战时违背你的号令、平时不遵守你的协议，你可以剥夺我们的妻女财产、把我们抛弃在荒野！”这样议定了誓盟，称去せ口口リ丨与为く丨与く丨ム・巧厂马。

这一节的人名较少，主要是意译，显示出用表意且发音随时代、地域变迁的汉字作为纯粹表音符号翻译外文的痛苦。本来由此可以导致自然的推想：建立一个表音的系统对应翻译外语的发音，但缺乏反思的汉文明已经摆脱不了汉字对思维自身的桎梏。

第十二卷或续集卷二第 282 节¹⁷³结尾：（意译部分）此書大聚會着。鼠兒年七月。於客魯漣河。闊迭額阿[舌]刺勒地面霧下時。寫畢了。此书写于鼠年¹⁷⁴月大Хуралдай [Khurul dai]/（中世发音）qurilta/巧メク丨儿去丫/忽里勒台（带有血统关系的军政国是会议）


¹⁷³中國哲學書電子化計劃（台灣）<https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=695811> 编号为295.

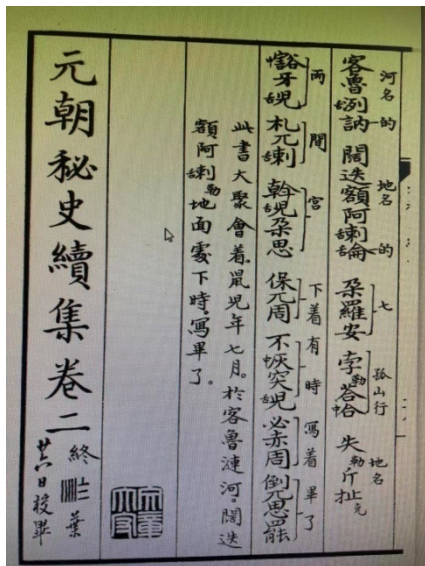
¹⁷⁴“鼠儿年”应该指在く丨与く丨ム・巧厂马死后第二年 1228 年，记载く丨与く丨ム・巧厂马的祖先及其一生功业。最初版本完成后，有人增加内容及修订，最后讲到第二任大巧厂马 Өгөдэй/Ögedei/兀くセ力兀/窝阔台可晚年，更加入了 Тулуй/Tului/去メカメ丨/拖雷攻灭金国的战功。

召集期间，在 Keluren/𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰆𐰏𐰤𐰏𐰤 河 Kode' e Aral/𐰽𐰺𐰏𐰤
 𐰽𐰺𐰏𐰤 的宫帐。

有记录的几次大𐰽𐰺𐰏𐰤 儿
 去𐰽，就是最高权力的大𐰽𐰺𐰏𐰤 死去后，由他的近亲（儿子们、正妻、
 兄弟们、可能还有成年的孙子们）和重臣们出席推举新的大𐰽𐰺𐰏𐰤。
 这种由𐰽𐰺𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰏𐰤 发明的方式废除了由么子接班的习俗
 （也与长子有矛盾），原初是为了推出第三子接班，后来造成了权力
 交接的混乱甚至内战。

虽然不知道《𐰽𐰺𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰏𐰤
 秘史》原文的作者，但书的性格告
 诉我们作者的动机：𐰽𐰺𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰏𐰤

𐰽𐰺𐰏𐰤 的每次攻击都是源于对手的背影，奖励或惩罚家族、氏族和
 部族时的重复谏言，对  [Tngri]/𐰽𐰺𐰏𐰤 /Tengri/腾格里的供认
 和呼求，都透露出传达给后代的至关重要的文化价值。2004 年出版的
 Igor de Rachewiltz 英译版可能是最好的译注本，指出：它不仅是简
 单的记录或消遣，而是为了后代、特别是直系继承者们的指导和训示。
¹⁷⁵ 《𐰽𐰺𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰏𐰤 秘史》就是𐰽𐰺𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰏𐰤 版的 Ramayana/《𐰽𐰺𐰏𐰤
 传奇》/《罗摩衍那》或 $\text{O}\mu\eta\rho\omicron\varsigma$ [hómē:ros]/𐰽𐰺𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰏𐰤



¹⁷⁵ Paul Kahn, Introduction to “The Secret History of the Mongols”. Genghis Khan and the Mongol Empire, ed. William W Fitzhugh, Morris Rossabi, William Honeychurch, Odyssey Books & Maps, 2013.

/Homer/荷马史诗。它的情节带有作者的主观偏向和想象，但它传递的价值取向是真实、独特和明确的。

《元朝秘史》的神秘不在元朝（其时尚未存在），也不在くゝとくゝゝゝ・ゝゝゝ，而在缺乏理性的汉字。《元朝秘史》汉译本的不可取代的价值在于独一无二的原始重要文献已经遗失。类似的例子还有很多，如くゝとくゝゝゝ转述已经遗失的公元前3世纪的埃及祭司Μαυεθωυ/マユセウと/Manetho用希腊语写作的埃及历史，用以验证“出埃及记”对犹太教创始人Moses/マセ/摩西的叙述¹⁷⁶，但都没有《元朝秘史》珍贵。敦煌洞窟里的大量的汉译密藏因为其原始文献意义不明显，就没有人有兴趣或知识去译注它们。在历史上出现过的为翻译外语发音而随意涌现的大量汉字也随之“灰飞烟灭”了。

（明）宋濂等于1369—1370年编撰的《元史》是研究元代的基本史料，共210卷。它完全没提中国之外的くゝとくゝゝゝ帝国，而是通过从把くゝとくゝゝゝ外族统治者视为中国的正统皇帝的虚幻，把外族くゝとくゝゝゝ人武力建立的帝国的大规模扩张看成是中国自己的胜利，而无视汉人只是くゝとくゝゝゝ人的世界性帝国的臣民这一事实。从技术层面看，占97卷的列传里至少有9例（非汉族）一人两传的情况，因为汉字翻译名字的写法不同，被编者视为两个人分别立传。而一个人的名字在不同的传里汉字写法不同，更是常见。¹⁷⁷另一方面，一个外语发音的汉字翻译发音问题经常导致持久的混乱，如在《元朝秘史》中出现的来

¹⁷⁶ Flavius Josephus, *Against Apion*, Trans. William Whiston. Book I. 参见赵京，“对犹太教创始人くゝとくゝゝゝ/摩西传奇的注释”，2021年4月22日。

¹⁷⁷ 《剑桥中国辽西夏金元史》“元史的传统史料”，
<http://www.guoxue123.com/other/jq/yuan/117.htm>

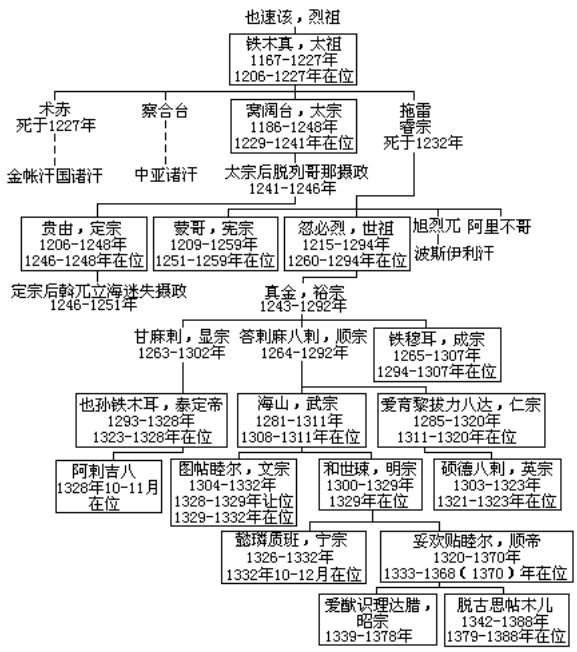
《史集》已有汉译，共分七卷。以下罗列主要部族和首领名字的主要汉字及少数汉音元素翻译可以看到用意汉字翻译的随意性混乱：



第一卷上 Turk/𐰽𐰺𐰍/突厥·𐰽𐰺𐰍𐰺𐰍 部族 第一编 乌古思及起源于乌古思亲属、后裔的 24 部族：Uighur/𐰽𐰺𐰍/维吾尔(畏兀儿)、康里、钦察、哈刺鲁、合刺赤、阿合赤-额里 第二编关于现今称为𐰽𐰺𐰍𐰺𐰍的 𐰽𐰺𐰍 诸部落札刺亦儿、雪你惕、Tatar/𐰽𐰺𐰍𐰺𐰍

儿/塔塔儿、篾儿乞惕、斡亦刺惕、森林兀良合惕、古儿列兀惕、塔儿忽惕、巴儿忽惕、豁里和秃刺思、秃马惕、不刺合臣和客列木臣、兀刺速惕、帖良古惕和客思的迷、森林兀良合惕、火儿罕、撒合亦惕等十九个部落 第三编 关于各有君长的 𐰽𐰺𐰍 诸部落客列亦惕、别克邻、哈刺鲁、克烈、Найман

/Naiman/𐰽𐰺𐰍𐰺𐰍/乃蛮、汪古、唐兀、Uighur/𐰽𐰺𐰍/维吾尔(畏吾儿)、乞儿吉思、钦察等九个大部族 第四编 自古以来就称为𐰽𐰺𐰍



口ㄊㄨㄛㄛㄟ兀帝国后来已经衰落的时候，才学会与外面世界文明（平等）交往。

ㄨㄨㄛㄛㄟ兀信仰通常由 Shamanism/ㄊㄩㄛㄨㄛ/萨满教的术士/巫师通过一系列神秘的仪式演示出来影响控制信众们。例如，东北的“跳大神”便是ㄊㄩㄛㄨㄛ仪式的一种。ㄨㄨㄛㄛㄟ兀充分利用ㄊㄩㄛㄨㄛ仪式巩固权力，但当ㄊㄩㄛㄨㄛ术士的势力膨胀要从精神上操纵信众分走部分权力时，被ㄨㄨㄛㄛㄟ兀果断地从肉体上消失了。ㄊㄩㄛㄨㄛ教是远古流行的各种迷信、信仰、精神仪式的大杂烩，在广大地域（比后来口ㄊㄨㄛㄛㄟ兀帝国还大）不同程度地流行过，例如，Tibet/ㄨㄨㄛㄛㄟ兀/藏的本地产音 བོད[bod]/ㄨㄨㄛㄛㄟ兀就来自佛教以前的本土信仰 Bon/Bonpo，这个本土信仰与ㄊㄩㄛㄨㄛ教存在某些类同。¹⁸⁸

ㄈㄨㄨㄛㄛㄟ兀以及后代统治ㄨㄨㄛㄛㄟ兀的 1256-1295 年期间，失去政治权力的 Islam/ㄨㄨㄛㄛㄟ兀/伊斯兰教中心地带 Iran/ㄨㄨㄛㄛㄟ兀/伊朗、Iraq/ㄨㄨㄛㄛㄟ兀/伊拉克¹⁸⁹等中亚文明中心经历了佛教、ㄨㄨㄛㄛㄟ兀教和基督教（Νεστοριος/Nestorius/ㄨㄨㄛㄛㄟ兀/聂斯脱里教派/景教）的宗教和谐共处¹⁹⁰。ㄨㄨㄛㄛㄟ兀第八任ㄨㄨㄛㄛㄟ兀 ᠮᠤᠯᠤᠯᠤᠰ/ᠮᠤᠯᠤᠯᠤᠰ/兀儿汗/兀儿汗/兀儿汗/Oljeiyu/完者都的母亲是一个ㄨㄨㄛㄛㄟ兀/兀儿汗



¹⁸⁸ Michael Dillon, *Mongolia: A Political History of the Land and its People*, I.B.TAURIS, 2020. Pp.29-30.

¹⁸⁹ 赵京, “Arab/ㄨㄨㄛㄛㄟ兀-Islam/ㄨㄨㄛㄛㄟ兀初期简史”, 2020年10月26日。

¹⁹⁰ David Morgan, *The Mongols*, Blackwell, 1991. Pp.158-160.

信徒，他本人先后成为天主教徒、佛教徒、伊斯兰教徒。出生于北京的天主教徒 Rabban Sauma/拉宾扫务玛得到忽必烈的同意，带助手往 Jerusalem/耶路撒冷朝拜（未果），留在阿鲁浑/阿鲁浑汗国（佛教徒、竭力抵抗伊斯兰化）派往欧洲、谋求结盟对抗阿拉伯势力。“很多欧洲人是基督徒，因为很多君主的儿子和妻子都受洗过并供认 Christ/基督。他们在军营里建立起教堂、敬重基督徒、有不少信徒”¹⁹¹。可惜欧洲的君主们和教宗们陷入内部纷乱，无力继续“十字军东征”，失去了回复罗马基督教帝国版图的最后机会。马可·波罗的《东方见闻录》正好互相应证，留下了东西方对流的记录。

虽然不是出于自愿或主动设计而是出于被迫与统治方便，蒙古帝国的宗教宽容政策值得称赞。伟大的历史学者 Gibbon/吉本不由得赞叹，在伟大的思想家 Locke/洛克阐述近代文明的宗教自由的原理之前，“野蛮的”蒙古人早就用 yasa/法律实行了！¹⁹²宗教宽容是丝绸之路或欧亚大陆繁荣必不可少的条件，正是在 Pax Mongolica/蒙古帝国的和平之下，交通、旅行、通商发达（如元朝的大运河），连北京和莫斯科/

¹⁹¹ 转引自 *The Mongols and Global History: A Norton Documents Reader*, ed. Morri Rossabi, 2011, p.159.

¹⁹² Edward Gibbon, *The Decline and Fall of the Roman Empire* (1788), Chapter LXIV: Moguls, Ottoman Turks. note 6. “A singular conformity may be found between the religious laws of Zingis Khan and of Mr. Locke.”

莫斯科/Moscow/莫斯科作为超大国首都的地位，都是那时建设扩张起来的。托马斯·阿伦编辑的《史集》就是国际合作的产物，他在第一卷首先感谢的人中有 Pulad (或 Bolad) “丞相”，应该是一位类似耶律楚材那样的外族文臣，而汉人士兵、农夫、火炮手、木匠、建筑工匠、厨师、医生、会计等几乎所有行业的人都在蒙古帝国的广域治下流动谋生¹⁹³。有人认为现在中国的“一带一路”也在谋求类似蒙古帝国的和平¹⁹⁴。

蒙古帝国解体之后，以撒马尔罕 /Samarkand/ 为中心的、传统上属于突厥部落的、已经伊斯兰化的帖木儿王朝还存续着。一个类似帖木儿、名字也接近的帖木儿 (这是一个常见的突厥人名字) /帖木耳/Tamerlane



(1336 - 1405 年)，出生于撒马尔罕附近的一个小部落首领家族、成长在突厥语言和文、信仰伊斯兰教，统一了除过去元朝 (明朝) 之外的蒙古

¹⁹³ Thomas T. Allsen, Culture and Conquest in Mongol Eurasia, Cambridge University Press, 2001. Introduction: Table 1.
¹⁹⁴ Prajakti Kalra, The Silk Road and the Political Economy of the Mongol Empire, Routledge, 2018.

与蒙古帝国，仿佛土耳其·马再生（头像是根据他的头骨仿制的）。军事天才、屠夫去世儿击败了不可一世的蒙古/Ottoman/奥斯曼帝国¹⁹⁵，病死在“回收” Dai Ön Kemekü Yekhe Mongghul Ulus/Great Mongol Empire which is called Great Yuan/被称为大元大蒙古国（元朝）的征途上。如果他没有把太多力量浪费在击败金帐马朝（汗国）等蒙古“自家人”势力上，他有可能复兴蒙古帝国大业。

由西边三个马朝统一起来的去世儿帝国说明蒙古帝国实际上可以合理地由东西两个分治的、各有游牧草原与平地居民的帝国组成，而不该由四弟兄人为地瓜分。所以，进一步汉化了의 허비라이/Hubilai/兀朮/忽必烈把马兀兀兀兀兀东迁到大都（现北京）后，虽然赢了内战却失去了亚洲的地理中心地带 Uighur/蒙古，无法控制西边从中亚到东欧的蒙古·马朝。而去世儿即使再活十年，也不可能从西边统治中国（明朝）。

去世儿的后代 بابر/Babur/兀朮/巴布尔（1483 - 1530 年，他的母系据称来自土耳其）建立起统治印度次大陆的 Mughal/莫卧儿/莫卧儿¹⁹⁶帝国。兀朮用蒙古语为自己立传，除了历史价值、文学价值也高。莫卧儿帝国最伟大的（第三任）皇帝 Akbar/阿克巴尔很热衷天主教，除

¹⁹⁵ 蒙古等西方历史学者没有忘记提醒读者们去世儿还没有被土耳其教文明化：作为土耳其教徒，去世儿屠杀同为土耳其教徒的蒙古帝国的士兵们，是背教的。

¹⁹⁶ 女儿蒙古语“蒙古”的转写。

（意为）蓝城/Huhhot/厂メ_厂ㄥ去/呼和浩特。ㄨㄩㄩ为𠂇·ㄨㄩㄩ𠂇废除了𠂇メㄨㄩㄩ儿人中的ㄥㄩㄩ𠂇教习俗，规劝蒙古人废除夫死妻殉和为死者宰杀驼马（甚至孩童）祭祀等风俗。第四ㄨㄩㄩ为𠂇·ㄨㄩㄩ𠂇转世到ㄩㄩ去马的孙子身上，完成政教合一的程序。连 Buddha/ㄨメ_ㄨㄩㄩ/佛祖也可以在𠂇メㄨㄩㄩ儿人中转世（活佛），转世ㄨメ_ㄨㄩㄩ的出生地 0 р г өө[Örgöö]/Urga/メ儿ㄨㄩㄩ/乌尔嘎（意为“宫殿”）就是后来的𠂇メㄨㄩㄩ儿政治中心 У л а н б а а т а р/Ulaanbaatar/メ为ㄩㄩ𠂇-去ㄩㄩ儿/Ulan Bator/メ为马·ㄨㄩㄩ去ㄥ儿/乌兰巴托。²⁰⁰

明朝衰落之际，一个女真部落首领 Nurhaci/ㄋメ儿厂ㄩㄩ/努尔哈赤统一女真族，1616年取名 Aisin Gioro/𠂇ム与·ㄨㄩㄩ | ㄥㄥ (金ㄨ | ㄥㄥ部族)/爱新觉罗，他的儿子皇太极继位后把女真改为 Manchu/𠂇𠂇く又/满(洲)族并创制𠂇𠂇く又词母书写系统。1644年𠂇



𠂇𠂇く又攻占北京，建立大清，把𠂇メㄨㄩㄩ儿东部和中部的政权（北元）或部族置于清朝统治之下。西部的少数派 О й р а д/Oirat/ㄥ | 为ㄩ去/瓦刺（元朝称斡亦剌惕、明朝称瓦刺、清朝称卫拉特、漠西蒙古等，意即居住于大沙漠以西的部族）崛起“建国”，

1616年把佛教定为国教，并于1648年制定新的𠂇メㄨㄩㄩ儿文字：Т о д о [todo]/去ㄥㄨㄩㄩ/（意为）Clear/清晰/托忒词母书写系统。去ㄥㄨㄩㄩ词母书写系统的产生是一场文化建国运动，在其创制者 З а я а Б а н д и д а Zaya



²⁰⁰赵京，“中亚文明简史新译初歩”，2019年4月5日。

Pandita/ᠫᠠᠨᠳᠢᠲᠤ·ᠲᠠᠮᠤᠪᠠᠳᠤ/拉让巴呼图克图(车臣鄂木布、车臣绰尔济, 1599—1662年)指导下, 用ᠲᠤᠴᠤᠲᠤ词母书写系统翻译了214部藏语著作²⁰¹。由佛教与ᠲᠤᠴᠤᠲᠤ词母建国的ᠲᠤᠴᠤᠲᠤ族左旗Jungaria/ᠵᠢᠩᠭᠠᠷᠢᠠ/准噶尔部落强大到威胁清朝在西部的统治地位, 最终被康熙皇帝几乎灭绝全族。

【ᠠᠮᠤᠪᠠᠳᠤ “文艺复兴”】

17世纪ᠠᠮᠤᠪᠠᠳᠤ政治势力衰亡以后, 见证了直接采用藏语与藏传Vajrayana/密宗佛教仪式的ᠠᠮᠤᠪᠠᠳᠤ文化艺术的兴旺²⁰²。其代表人物是З а н а б а з а р/Zanabazar/ᠲᠠᠨᠠᠪᠠᠵᠠᠷ/札那巴札尔/第一世哲布尊丹巴呼图克图/哲布尊丹巴·罗桑丹贝坚赞(1635—1723年)²⁰³。他作为“多面手”活佛创作过许多宗教音乐、绘画及青铜艺术品等, 在语言、艺术、医术、天文等领域也做出贡献, 被称为“亚洲的Michelangelo/ᠮᠢᠴᠢᠯᠠᠩᠭᠢᠯᠣ/米开朗基罗”(插图是自画像)。他根据梵文词母创造了用于传播ᠠᠮᠤᠪᠠᠳᠤ佛教的ᠴᠣᠶᠣᠮᠣᠪᠣ/Soyombo/ᠰᠣᠶᠣᠮᠣᠪᠣ/索永布词母系统, 可以用来书写藏语和梵语的发音, 带来了ᠠᠮᠤᠪᠠᠳᠤ儿式“文艺复兴”²⁰⁴。不过, ᠠᠴᠤᠲᠤᠴᠤᠲᠤ

²⁰¹ Richard Taupier, *The Western Mongolian Clear Script and the Making of a Buddhist State. Buddhism in Mongolian History, Culture, and Society*, ed. Vesna A. Wallace, Oxford University Press, 2015.

²⁰² N. Tsultem, *The Eminent Mongolian Sculptor—G. Zanabazar*, State Publishing House Ulan-bator, 1982.

²⁰³ Uranchimeg Tsultemin, *Zanabazar: Vajrayana Art and the State in Medieval Mongolia. Buddhism in Mongolian History, Culture, and Society*, ed. Vesna A. Wallace, Oxford University Press, 2015.

²⁰⁴ 得到广泛认可的Renaissance一词来自法语“再生”、“复活”之意, 指古典希腊、罗马文化等人文主义的复兴, 1830年代也成为英文用词, 先被日译为汉字“文艺复兴”, 再被移入中文。后来的研究主要受瑞士文化史学家Jacob Burckhardt/ᠵᠠᠪᠠᠪᠦᠷᠦᠬᠠᠳᠲ/布克哈特1860年出版的*Die Kultur der Renaissance*

今天，在中国境内的兀朮与乞儿人口比在兀朮与乞儿为1:Y国家的兀朮与乞儿人口还多，这对于用汉语开拓至今为止充满混乱、对汉族以外的很多地域的知识寥寥无几的兀朮与乞儿研究，具有历史和现实的双重意义。本文用汉音元素转写兀朮与乞儿语 M-CPE 方案从方法论上奠定的作为历史科学的基础，希望能够得到广为理解和采用。

[2021年8月18日]

М о н г о л /Mongol/兀朮与乞儿/蒙古帝国史译注词汇

汉音元素	英文	汉字译法或注释	兀朮与乞儿语
斡朮与·乞 兀朮 兀	Aisin Gioro	爱新觉罗	
Y 兀 Y 兀 Y 兀	Akbar	阿克巴尔	
Y 兀 去 兀	Altan	阿勒坛、俺答	Алтан
兀 兀 Y	anda	安答（生死血交）	
Y 兀 Y 兀	Arab	阿拉伯	عرب
Y 兀 乞 兀 兀	Arghun	阿鲁浑	Аргун
兀 Y 兀 兀 兀	Babur	巴布尔	بابر
兀 Y 去 兀	Batu	拔都	
兀 兀 乞 兀	Bogd	博克多	Богд
兀 兀 _ 兀 Y	Buddha	佛祖	
兀 兀 兀 兀 Y - 兀 Y -	Bukhārā	布哈拉	بخارا
兀 兀 兀 去 兀 兀	Byzantium	拜占庭	
兀 Y 兀 兀 Y	calipha	哈里发	خليفة
兀 Y 乞 Y 去 兀	Chaghatay	察合台	Чагадай
兀 兀 乞 兀 • 兀 兀 兀	Chinggis Khan	成吉思可汗	
兀 兀 兀	Cyrillic/Cyril	基里尔(西瑞尔，斯拉夫)词母	Κύριλλος[Kurillos]
兀 Y 兀 兀	Dalai	达赖（海洋、无边）	
乞 兀 兀 乞 - 兀 Y	Gelug-pa	格鲁巴	

ㄍㄩ ㄆㄛ ㄇㄚ	Ghazan	合赞	Газан
ㄍㄧ ㄅㄛ ㄉㄚ	Gibbon	吉本	
ㄈㄛ ㄙㄝ ㄎㄚ ㄇㄚ	Hoelun	訶額侖	Өөлүн
ㄈㄛ ㄉㄛ ㄙㄝ ㄎㄚ ㄉㄚ	Homer	荷马	Ὅμηρος[hómɛ:ros]
ㄈㄚ ㄇㄨ ㄎㄧ ㄅㄛ ㄉㄚ	Hubilai	忽必烈	Хубилай
ㄏㄚ ㄉㄚ ㄏㄚ ㄉㄚ ㄏㄚ ㄉㄚ	Huhhot	呼和浩特	Хөх хот
ㄏㄚ ㄇㄚ ㄙㄝ ㄍㄚ ㄇㄚ	Hülegü	旭烈兀	Хүлэгү
ㄧㄌ ㄎㄚ ㄉㄚ ㄩ ㄚ ㄇㄚ	Ilkhanate	伊利汗国	ایل خانان
ㄧㄌ ㄎㄚ ㄧ ㄩ	India	印度	
ㄧㄌ ㄎㄚ	Iran	伊朗	
ㄧㄌ ㄎㄚ ㄩ ㄎㄚ	Iraq	伊拉克	ئیراق
ㄧㄌ ㄇㄚ ㄩ ㄎㄚ	Islam	伊斯兰	الإسلام
ㄐㄚ ㄩ ㄎㄚ ㄇㄚ ㄉㄚ ㄩ	Jamukha	札木合	Жамуха
ㄐㄝ ㄎㄚ ㄇㄚ ㄇㄚ ㄩ ㄎㄚ ㄉㄚ	Jerusalem	耶路撒冷	
ㄐㄚ ㄌㄚ ㄎㄚ ㄍㄚ ㄩ ㄌㄚ	Jungaria	准噶尔	
ㄐㄚ ㄌㄚ ㄇㄚ ㄉㄚ ㄚ ㄧ -	Juvayni	志费尼	جوینی
ㄎㄚ ㄩ ㄉㄚ ㄩ ㄎㄚ ㄉㄚ ㄉㄚ / ㄎㄚ ㄩ ㄎㄚ ㄩ ㄎㄚ ㄧ ㄧ	Kafarov/Palladius	卡法罗夫/巴第	Кафáров
ㄎㄚ ㄉㄚ ㄩ ㄌㄚ ㄎㄚ ㄉㄚ ㄎㄚ ㄩ ㄎㄚ	Kharkhorum	哈拉和林(国都)	Хархорум
ㄎㄚ ㄩ ㄎㄚ ㄩ 教	Lamaism	喇嘛教	
ㄎㄚ ㄇㄚ ㄎㄚ ㄩ	Manchu	满(洲)族	
ㄎㄚ ㄩ ㄚ ㄙㄝ ㄎㄚ ㄉㄚ ㄎㄚ	Manetho		Μανέθων
ㄎㄚ ㄩ ㄌㄚ ㄎㄚ ㄉㄚ ㄎㄚ ㄉㄚ ㄎㄚ ㄉㄚ	Marco Polo	马可·波罗	
ㄎㄚ ㄧ ㄚ ㄧ ㄩ ㄎㄚ	Mi-nyag/Minyak	弭药	མི་གྲག
ㄎㄚ ㄧ ㄎㄚ ㄎㄚ ㄎㄚ ㄐㄚ ㄎㄚ ㄎㄚ ㄉㄚ	Michelangelo	米开朗基罗	
ㄎㄚ ㄉㄚ ㄎㄚ ㄎㄚ	Möngke	蒙哥	Мөнх
ㄎㄚ ㄉㄚ ㄎㄚ ㄍㄚ ㄉㄚ ㄌㄚ	Mongol	蒙古	ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ /Монгол
ㄎㄚ ㄉㄚ ㄇㄚ ㄎㄚ ㄩ	Moscow	莫斯科	Москва

ㄋㄛㄥㄙㄝ	Moses	摩西	מֹשֶׁה
ㄋㄨㄨㄎㄩㄥ	Mughal	莫卧儿帝国	
ㄋㄨㄨㄉㄩㄥㄋㄨㄥㄩㄎ	Muhammad	穆罕默德	مُحَمَّدٌ
ㄋㄨㄨㄋㄨㄚ	Naiman	乃蛮	Найман
ㄋㄨㄨㄟㄨㄎㄛㄎㄨㄥㄨㄟ	Nestorius	聂斯脱里	Νεστόριος
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄩㄎ	Nurhaci	努尔哈赤	
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄨㄟ	Oljeiyu	完者都	Өлзийт
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄨㄟ	Onan	斡难	
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄨㄟ	Oirat	瓦剌	Ойрад
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄨㄟ	Ottoman	奥斯曼	
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄨㄟ	Persia	波斯	فارسی
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄨㄟ-ㄋㄨㄨㄟ	Phagas-pa	八思巴	
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄨㄟ	Quchar	忽察儿	
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄨㄟ	qurilta	忽里勒台	Хуралдай
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄨㄟ	Ramayana	《罗摩衍那》	
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄨㄟ	Rashid al-Din	拉施德丁	رشیدالدین
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄨㄟ	Russia	俄罗斯	Россия
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄨㄟ	Sacha Beki	撒察别乞	
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄨㄟ	Samarkand	撒马尔罕	سمرقند
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄨㄟ	Sasanian	萨珊王朝	
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄨㄟ	Sauma	(拉宾)扫务玛	
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄨㄟ	Shamanism	萨满教	
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄨㄟ	Sonam Gyatso	索南嘉措	
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄨㄟ	Soyombo	索永布词母	Соёмбо
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄨㄟ	Syria	叙利亚	سوريا
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄨㄟ	Tartar	鞑靼	Татар
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄨㄟ	Tatatunga	塔塔统阿	Тататунга
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄨㄟ	Temüjin	帖木真	ᠲᠡᠮᠦᠵᠢᠩ / Тэмүжин
ㄋㄨㄨㄟㄨㄉㄩㄥㄨㄟ	Tengri	腾格里	ᠲᠡᠩᠭᠢ [Tngri]

去丨ㄅせ去	Tibet	藏（族、区）	
去せㄅㄅ儿	Timur/Tamerlane	帖木耳	تيمور
去ㄅㄅ	todo/Clear	清晰/托忒词母	Тодо
去ㄨㄨㄨ丨	Tului	拖雷	Түлуй
去ㄅ儿ㄅ	Turk	突厥	
ㄨㄨㄨㄨㄨㄨㄨ-去 ㄨ儿	Ulan Bator	乌兰巴托	Улаанбаатар
ㄨㄨㄨㄨㄨㄨ	Ungern- Sternberg		Ўнгерн- Штёрнберг
ㄨ儿ㄨㄨ	Urga	乌尔嘎（意为 宫殿）	Өргөө
ㄨ丨ㄨㄨㄨ儿	Uyghur	维吾尔	ئۇيغۇر
ㄨㄨㄨㄨㄨㄨ	Uzbek	乌兹别克	
ㄨㄨㄨㄨㄨㄨㄨㄨㄨ 儿	Zanabazar	札那巴札尔	Занабазар
ㄨㄨ丨ㄨㄨㄨㄨㄨ 丨去ㄨ	Zaya Pandita	拉让巴呼图克图	Заяя Бандида

7. 创制鄂温克/Эвэнки [Evenki]/ᠡᠮᠡᠨᠻᠢ 语书写系统的方案

鄂温克/Эвэнки [Evenki]/ᠡᠮᠡᠨᠻᠢ /ᠡᠮᠡᠨᠻᠢ | /エヴェンキ / 汉译为“埃文基”，单数书写为 Evenk/ᠡᠮᠡᠨᠻᠢ。大概汉语研究者们阅读相关英文、Р о с с и я /ᠠᠮᠤᠯᠤᠯ /Russia/俄罗斯文献时读到的都是复数形式，所以也采用 Evenki 或 Ewnki 或 Ewngki 的写法，例如杜·道尔基编著《Ewngki Nihang/鄂汉词典》²⁰⁵。本文也采用复数形式写法：ᠡᠮᠡᠨᠻᠢ |。

【现存ᠡᠮᠡᠨᠻᠢ | 语的书写表示】

ᠡᠮᠡᠨᠻᠢ | 人主要生活在ᠠᠮᠤᠯᠤᠯ | ᠤ (约4万人口)、中国 (3万多人口)，少数在М о н г о л /Mongol/ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ /蒙古。ᠡᠮᠡᠨᠻᠢ | 语属 Altai/ᠤ 儿古语/阿尔泰语系 Tungus/ᠲᠦᠩᠭᠤᠰ /ᠡᠮᠡᠨᠻᠢ | ᠰᠤᠮ /通古斯语族，但没有书写文字。ᠡᠮᠡᠨᠻᠢ | 人在ᠠᠮᠤᠯᠤᠯ | ᠤ 多数使用ᠠᠮᠤᠯᠤᠯ | ᠤ 口语和文字；在中国多数ᠡᠮᠡᠨᠻᠢ | 人使用ᠡᠮᠡᠨᠻᠢ | 口语，但通用ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ | 文和汉文（和英语词母表示的发音文字，如鄂温克博物馆正门的三种文字），有很多ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ | 语、ᠠᠮᠤᠯᠤᠯ | 语和汉语词汇进入ᠡᠮᠡᠨᠻᠢ | 语。



人数更少的 Oroqen/オロケン/ᠣᠷᠣᠴᠢᠨ /鄂伦春族 (1万多) 主要居住在中国境内，早期的初步调查显示ᠣᠷᠣᠴᠢᠨ 语和ᠡᠮᠡᠨᠻᠢ | 语

²⁰⁵ 内蒙古文化出版社，1998年。“本词典以索伦方言为主，兼收其它两种方言，在索伦方言中又以内蒙古呼伦贝尔盟鄂温克族自治旗鄂温克口音为标准口音。” (p. 2)

在语法和词汇方面的差别很小²⁰⁶，所以为ㄊ_ム|ㄚ、欧洲的研究者们把ㄊ为ㄊㄣ与语归为ㄊㄨㄣ|语的变种（方言）²⁰⁷。ㄊ为ㄊㄣ语没有文字，书写用汉字（类似古日语、旧朝鲜语、旧越南语），虽然“和同语族语言有共同的起源，但是在发展的过程中又形成了自己的特点。如单元音丰富，分长短；复元音很少。辅音系统结构简明。”²⁰⁸民族的区分最主要的标识在于文字，但ㄊ为ㄊㄣ族和ㄊㄨㄣ|族都没有文字，除了口语发音不同，这两个人群的居住条件也不同（ㄊ为ㄊㄣ意为“住在山岭的人”，ㄊㄨㄣ|意为“从山岭下来的人”），这可能是现在的中国政府有关部门早期把ㄊ为ㄊㄣ人划分为与ㄊㄨㄣ|人不同的民族的原因。如果比较汉族范畴下各种语言的多样性（例如粤语），在进一步充分的人类学、民族学等相关知识考量下，把ㄊ为ㄊㄣ人与ㄊㄨㄣ|人归为一个民族可能比较合适，这也为他们创制同一个书写系统提供了依据。这需要相关的专家们进一步调查研究，需要专门研究有关ㄊ为ㄊㄣ的文献另写一文专论ㄊ为ㄊㄣ书写系统的创制。

实际上，因为汉字不具备词母之间的转写功能，ㄊㄨㄣ|语发音用在内ㄋㄊㄣㄨㄣ|使用的旧ㄋㄊㄣㄨㄣ|语书写系统的词母来转写能准确表述意义。但使用旧ㄋㄊㄣㄨㄣ|语词母的人越来越少，没有必要或现实让ㄊㄨㄣ|人去学习ㄋㄊㄣㄨㄣ|人自己也越来越不懂的老书写系统。

²⁰⁶ 朝克，鄂伦春语和鄂温克语的语音对应关系，满语研究（12），1987。第32-41页（引自刘晓茜，鄂温克语和鄂伦春语的音系比较研究，新加坡国立大学中文系和北京大学中国语言文学系，2016。）

²⁰⁷ 例如，基督教宣教项目把7个人群作为以ㄊㄨㄣ|语言为母语，共9万人。
<https://joshuaproject.net/languages/evn>

²⁰⁸ 胡增益编著《鄂伦春语简志》，民族出版社，1986年。“概况”第1页。

ㄇ	[m]	m	М
ㄈ	[f]	f	Ф
ㄉ	[d]	d	Д
ㄊ	[tʰ]	t	Т
ㄋ	[n]	n	Н
ㄌ	[l]	l	Л
ㄍ	[g]	g	Г
ㄎ	[kʰ]	k	К
ㄏ	[h]	h	Х
ㄏㄥ	[x]	kh, k, h	Х
ㄐ	[dʒ], [dʒ]	j	Ж
ㄑ	[tʃ]	q	Ч
ㄒ	[ʃ]	x	Ш
ㄓ	[dz]	z	З
ㄔ	[ts]	c	Ц
ㄌ	[s]	s	С
ㄎ	[r]	r	Р
ㄥ	[əŋ]	ng	Н
-	[:]延长音		

—	叠音		
---	----	--	--

正如对应汉文明文化的唯一成功的日语书写系统一样，采纳二十几个汉音元素作为表音系统（可能需要略微修改）词母，加上表意的汉字系统（约 10 万汉字）的一小部分（几百个汉字），是 ㄝㄨㄌㄨㄌ 语最好的书写系统选择。按照 ㄝㄨㄌㄨㄌ 语词母系统与汉字系统的关系，有几种创制 ㄝㄨㄌㄨㄌ 语书写系统的方案。

【非汉族（汉语）名词的发音】

用汉音元素词母构成的 ㄝㄨㄌㄨㄌ 语书写系统，首要的价值是在汉语和 ㄝㄨㄌㄨㄌ 语的文书中书写与 ㄝㄨㄌㄨㄌ 族相关的非汉族（汉语）名词的发音。除了上述列举的名词 ㄝㄨㄌㄨㄌ 、 ㄝㄨㄌㄨㄌ 、 ㄝㄨㄌㄨㄌ 、 ㄝㄨㄌㄨㄌ 、 ㄝㄨㄌㄨㄌ 、 ㄝㄨㄌㄨㄌ 等，还可以举出 Hulunbuir/Хулунбуир/（新 ㄝㄨㄌㄨㄌ 语 ㄝㄨㄌㄨㄌ 词母）Хөлөнбуйр/フルンボイル/ ㄝㄨㄌㄨㄌ 呼伦贝尔、Hui/ ㄝㄨㄌㄨㄌ （或 ㄝㄨㄌㄨㄌ ）/ホイ/辉（河）、借自 ㄝㄨㄌㄨㄌ 语的 ㄝㄨㄌㄨㄌ [gobbi]/ ㄝㄨㄌㄨㄌ /gobi/ 戈壁²¹²等。例句：“内 ㄝㄨㄌㄨㄌ 境内的 ㄝㄨㄌㄨㄌ 草原的称呼来自那里的 ㄝㄨㄌㄨㄌ 湖和 ㄝㄨㄌㄨㄌ 湖（绝大部分在 ㄝㄨㄌㄨㄌ 境内），是世界上草原面积最大的市。 ㄝㄨㄌㄨㄌ 市的 ㄝㄨㄌㄨㄌ 自治旗是 ㄝㄨㄌㄨㄌ 族人最多的生活区。 ㄝㄨㄌㄨㄌ 语使用者中有 90% 讲 ㄝㄨㄌㄨㄌ 方言，所以 ㄝㄨㄌㄨㄌ 方言被作为 ㄝㄨㄌㄨㄌ 语的标准语”。

例如，在迟子建所作获第七届茅盾文学奖的《Эргүн/Ergun/エルグン/ ㄝㄨㄌㄨㄌ /额尔古纳河右岸》²¹³，可以用 ㄝㄨㄌㄨㄌ 语书写系统

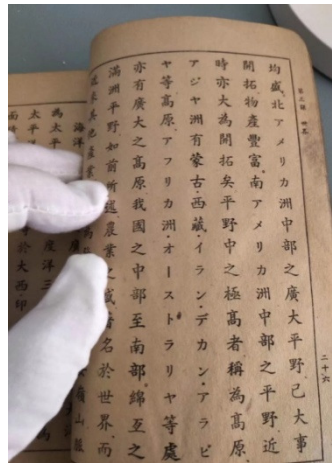
²¹² 胡增益、朝克编著《鄂温克语简志》，民族出版社，1986年，第149页。

²¹³ “这是第一部描述中国境内 ㄝㄨㄌㄨㄌ 人生存现状及百年沧桑的长篇小说，写出弱小民族的挽歌。” <http://www.dushu369.com/zhongguomingzhu/ergnhya/>。

词母取代书中用汉字“翻译”的所有 α 与 ω | 语人名、地名和专属的生活用语名词。表示社会地位或职业的词汇，如借自 π 与 κ | 语语的 α nda/马 ω | 安答（原意为“饮血结成的生死之交”，转换为“朋友”、“可信赖的贸易商人”），也都应该用汉音元素的 α 与 ω | 语词母准确转写。因为汉音元素词母也可以是 π 与 κ | 语等语言的基础书写系统词母²¹⁴，不同语言之间的转写词母也几乎相同，实现了高度准确、正确的语言信息交换。这一类专属名词对汉语使用者和学习过汉语的 α 与 ω | 族人价值最大，不能用汉字“翻译”书写（不正确、不准确、误导含义），也不必用汉字书写（繁杂混乱）。

【汉字与 α 与 ω | 语发音组成的 pidgin/タ | 4 | 4/混合语文书】

α 与 ω | 语历史上曾借用旧 π 与 κ | 语词母的旧满文书写，而旧满文经历清朝统治中国后已经被废弃不用。值得书写系统制定参考的是：在“满洲国”期间制定的满洲文不得采用汉字，但直接用片假名代替汉语翻译的非汉名词，如“アジア洲有蒙古・イラン・デカン・アラビヤ等高原”（插图）。在日本“大东亚共荣圈”达到高峰的1930-45年期间，日本的军事情报、殖民开发、学术政治等各界为创制“东亚共同语”投入不少热情，要点



²¹⁴ 赵京，M o n g o l / M o n g o l / π 与 κ | 语/蒙古帝国史译注，2021年8月18日。

就是围绕选择汉字和片假名发音²¹⁵。但是，假名（平假名与片假名）系统除了元音，主要是以元音结尾的双音节符号，没有单音节辅音，虽然比用以元音结尾的表意汉字优越，远不如单音节的汉音元素系统，仍然不适宜用作表音书写系统。

据日本人植物学者中尾佐助回顾自己用日本影响下的中国东北地区的一种日语和汉语混杂的 pidgin/ピジン/タ | ヰ | ヱ /皮钦语“协和语”的经历：“日本人像用汉语一样讲，对方听起来是日语。文法和词汇基本上是汉语，发音是片假名发音。... 日本人主妇买东西时用协和语沟通没有问题，我也是这样的。以正规的汉语看来很滑稽的协和语，相互之间意外地沟通得很顺畅”。²¹⁶由此，对于在中国境内的ㄝㄨㄛ | 族等少数民族，只要接受过小学程度的汉语教育²¹⁷，懂得汉语基本句法、学会几百个基础性汉字词汇²¹⁸和近 30 个汉音元素词母，就可以熟练地书写自己的生活语言了。

令人不解的是：多数用汉语写作的有关ㄝㄨㄛ | 语书籍，列举很多包括时事政治的词汇，却很少收集与ㄝㄨㄛ | 族历史地理密切相关的名词，如 Shamanism/Т Ы П 马/萨满教、С о л о н [solon]/ムㄛㄨㄛㄨㄛ/索伦族（包括ㄝㄨㄛ | 族、ㄝㄨㄛㄨㄛㄨㄛ族等在满族“八旗”之下）、Я к у т /Yakut/ | ヱㄨㄛㄨㄛ/雅库特（也称 с а х а [Sakha]/ム

²¹⁵ 安田敏朗“基礎日本語の思想一戦時期の日本語簡易化の実態と思惑一”，1995. 8. 15。

²¹⁶ 引自张守祥：“「滿洲国」における言語接触”，2011。

²¹⁷ 第五次人口普查资料显示，ㄝㄨㄛ | 族平均受教育年限为8.53年；平均每万人大学文化程度所占比例高于全国平均水平近一倍。

（<https://zh.m.wikipedia.org/>）

²¹⁸ 按照所学汉字字数（例如初级3百，中级5百，高级8百）可以分为几个等级，所有发音性质的汉字，包括“啊”、“唉哟”等，都不必学。

在书写大量借自汉语的词汇时，可以用ㄗㄨㄌㄎㄌ词母和汉字同时印刷（日语印刷曾经用汉字表示过的佛教用语时常常如此）。例如，gin/ㄍㄌㄌ/斤、lan/ㄌㄌ/两、muu/ㄌㄌ-/亩、ɕjuufi/ㄌㄌ-ㄌㄌ/主席、juɕzi/ㄌㄌㄌㄌ/书记、jiifə/ㄌㄌ-ㄌㄌ/汽车、gəŋbi/ㄍㄌㄌㄌ/钢笔、ɕijifjə/ㄌㄌㄌㄌㄌㄌ/自行车、deenji/ㄌㄌㄌㄌㄌㄌ/电视。²²³这里的借用汉字的读音，类似汉语方言对汉字的发音一样，按照ㄗㄨㄌㄎㄌ语发音。

借自ㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ语的近代性词汇，如 mafina/ㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ/机器、danja/ㄌㄌㄌㄌㄌㄌ/交际舞、roman/ㄌㄌㄌㄌ/小说、xoloob/ㄌㄌㄌㄌㄌㄌ/俱乐部、xaadar/ㄌㄌㄌㄌㄌㄌ/干部、mɔtɔɔr/ㄌㄌㄌㄌㄌㄌ/摩托车、meetər/ㄌㄌㄌㄌㄌㄌ/米²²⁴，不必用汉字表示。

【用汉音元素词母书写名词以外的词语】

至今为止，我有意识地把汉音元素限定在名词、感叹词的发音书写，因为超出这个限定范围会涉及到汉音元素词母在句法方面的运用，牵连到更多、更复杂的内容，需要更广泛的学识和精力，也会遇到更大的反对阻力。但是，创制书写系统无法回避句法和变格的问题。例如，ㄗㄨㄌㄎㄌ词基本词和常用词有很强的派生能力，相应的也有丰富的构词附加成分。一个词根可以粘附带有不同附加意义的构词成分，构成各种属性的新词。例如：amma/ㄌ/嘴、ammaza/ㄌㄌㄌㄌㄌㄌ/马嘴套上的那部分铁、ammafi/有嘴的、ammanan/咬/含、ammantan/衔、amma odororo/舆论、amma bəŋgɔn/夸夸其谈²²⁵，等。更进一步，在句子里，例如“bii/我 əri/这（片）ɔɔttɔ-wɔ/草地 xadim./割（我割这片草）”、“jii/你

²²³ 胡增益、朝克编著《鄂温克语简志》，民族出版社，1986年，第149页。

²²⁴ 胡增益、朝克编著《鄂温克语简志》，民族出版社，1986年，第150页。

²²⁵ 胡增益、朝克编著《鄂温克语简志》，民族出版社，1986年，第146页。

有些方案用国际音标表述²³⁵，有些方案用英语词母表述²³⁶，有些方案用国际音标和英语词母表述²³⁷，应该统一用音标表述，因为英语有些词母（如 c）一个词母复数个发音，有些词母（如 i、j、y、u、v、w）与别的词母发音相同；三、统一用汉音元素词母书写名词、感叹词等表音的词汇。

其次，可以利用既有的成果，用汉音元素词母书写名词、感叹词等表音词汇以外的词语。例如，与ㄗㄨㄌㄅㄌ语相近的 Hezhen/Nanai/へジェン/厂ㄗㄨㄌ/赫哲族（有很多称呼和汉字写法）主要生活在ㄉㄨㄌㄅㄌ境内（1万多人），在中国境内的厂ㄗㄨㄌ族（约5千人）语言的汉化程度很高，“在社会生活中都已把汉语作为口头和书面交际工具”，很多名词可以直接用汉语书写，如 dziutsai/韭菜，tsəŋ/秤，我们可以用汉音元素词母书写这样的汉语借词的衍生词汇：+wə/ㄨㄗ/把，dziutsaiwə/韭菜ㄨㄗ/把韭菜，+la/ㄌㄅㄌ/（动词）过，tsəŋla/秤ㄌㄅㄌ/过秤。²³⁸“韭菜ㄨㄗ”、“秤ㄌㄅㄌ”的书写方式比“把韭菜”、“过秤”准确地符合厂ㄗㄨㄌ语的口头表述句法顺序。

ㄗㄨㄌㄅㄌ语的基本句法顺序是“主语+宾语+谓语”，动词变格表示时态，如：“aaba dienshi isijireng.” 其中 aaba/ㄨㄗㄌㄅㄌ/阿爸，dienshi/ㄉㄨㄌㄅㄌ/电视，isijireng/ㄌㄅㄌㄌㄅㄌ/正在看²³⁹，isi-是动词“看”的词根²⁴⁰，-jireng 表示进行时态 be -ing，可

²³⁵ 如胡增益、朝克编著《鄂温克语简志》，民族出版社，1986年。

²³⁶ 如达·斯仁巴图主编《鄂温克语教程》（试用），2010年。

²³⁷ 如贺兴格、其达拉图、阿拉塔编《鄂温克语蒙汉对照词汇》，民族出版社（大概是1983年）。

²³⁸ 安俊编著《赫哲语简志》，民族出版社，1986年，第1页，第20页。

²³⁹ 达·斯仁巴图主编《鄂温克语教程》（试用），2010年，第37页。注意：不同的语言学者会用略为不同的英语词母或国际音标表述ㄗㄨㄌㄅㄌ语的发

以仿照日语动词变格“*見ている*”写为“*看_レ | 日_△*”。只要学会了汉音元素词母，无论对汉字和汉语句法的熟悉程度如何，都可以自由地书写出 $\alpha\mu\lambda\omega$ | 语：

Y- ω Y 勿 | λ T | | μ | 日_△。

Y- ω Y 电视 | μ | 日_△。

Y-爸 电视 | μ | 日_△。

Y-爸 电视 看_レ | 日_△。

阿爸 电视 | μ | 日_△。

阿爸 电视 看_レ | 日_△。

阿爸 勿 | λ T | 看_レ | 日_△。

Y- ω Y 勿 | λ T | 正在看。

Y- ω Y 电视正在看。

Y-爸 电视正在看。

阿爸 电视正在看。

...

只要有利于表述，各种书写法都可以容许、都应该鼓励。

语言的书写原来可以如此简单、丰富、有趣！

所有语言的书写本来就应该简单、丰富、有趣！

²⁴⁰杜•道尔基编著《Ewngki Nihang/鄂汉词典》内蒙古文化出版社，1998年，344页：isireng（及动）看、瞧、视、看见、看望、照看、观看、观察…。

[2022年8月21日]

鄂温克/Эвенки[Evenki]/ㄗㄨㄛˊ ㄎㄨˊ ㄣㄩˊ 语书写系统汉音元素词汇

汉音元素转写	英文,国际音标	汉字译或注释	Россия/ㄉㄚˊ ㄇㄣˊ ㄣㄩˊ、 Монгол/ㄇㄨㄛˊ ㄎㄨˊ ㄣㄩˊ 等
ㄩ-ㄅㄩ	aaba	阿爸	
ㄩ儿ㄉㄤ	Altai	阿尔泰语	
ㄇㄅㄩ	anda	安答,结盟兄弟	
ㄎㄣㄣㄣ	Cyrillic	斯拉夫词母	
ㄅㄩㄘㄨㄣㄣ	Dafur	达斡尔族	Дагур
ㄅㄣㄣㄣㄣ	dienshi	电视	
ㄗㄨㄣㄎㄨ	Ergun	额尔古纳	Эргүн
ㄗㄨㄛ	Even		
ㄗㄨㄛ ㄎㄨㄣㄣ	Evenki,Ewnki,Ewngki	鄂温克	Эвенки]/ ᠡᠪᠡᠨᠻᠢ
᠋ᠰᠢᠪᠠᠳᠠᠳᠠᠳᠠᠳᠠᠳᠠ	Gerelchimeg	格日勒其木格	
᠋ᠰᠢᠪᠠ	gin	斤	
᠋ᠰᠢᠪᠠᠳᠠ	[gɔbbi],gobi	戈壁	ГОВЬ
ㄈㄤ ㄉㄤ ㄇㄤ ㄤ ㄩ	Hailancha	海兰察	ᠬᠠᠢᠯᠠᠨᠴᠢᠠ
ㄈㄣ ㄗㄨㄣ	Hezhen/Nanai	赫哲族	ᠬᠡᠵᠡᠨ
ㄈㄤ ㄨㄣ,ㄈㄤ ㄣ	Hui	辉(河)	
ㄈㄤ ㄉㄤ ㄉㄤ ㄎㄨㄣ ㄣ	Hulunbuir	呼伦贝尔	Хулунбуир
ㄣᠠ-	isi-	动词“看”的词根	
ㄣㄣ ㄣᠠᠨ	-jireng	进行时态 be-ing	
ㄉㄤ	lan	两	
ㄇᠠᠴᠠᠳᠠᠳᠠᠳᠠᠳᠠ	Mongol	蒙古	Монгол
ㄇᠠᠮᠤ-	muu	亩	
᠋ᠰᠢᠪᠠᠳᠠᠳᠠᠳᠠᠳᠠ	Oroqen	鄂伦春	
᠋ᠰᠢᠪᠠᠳᠠᠳᠠᠳᠠᠳᠠ	pidgin	皮钦语,混合语	

カニムイ	Russia	俄罗斯	Россия
ムヤフヤ	Sakha	雅库特族自称	саха
トヨロマ教	Shamanism	萨满教	
ムカカカ	Solon	索伦族	Солон
カメカカム	Tungus	通古斯语	
トイセ	Xibe/Sibe	锡伯族	
イヤメカ	Yakut	雅库特族	Якут

8. 作为 nation/ ㄋㄟㄊㄩㄣˊ 语言的汉语的书写系统

【所谓“国学”的工具论缺欠】

中央研究院历史语言研究所成立于1928年，其负责人傅斯年在《历史语言研究所工作之旨趣》²⁴¹指出：“又如解释隋唐音，西洋人之知道梵音的，自然按照译名容易下手，在中国人本没有这个工具，又没有法子。又如西藏、缅甸、暹罗等语，实在和汉语出于一语族，将来以比较言语学的方法来建设中国古代语言学，取资于这些语言中的印证处至多，没有这些工具不能成这些学问。”所以，“原来“国学”、“中国学”等等名词，说来都甚不祥”。可惜，杰出的教育行政管理人才傅斯年自己没有专心向学，只看到西方语言的优势表现，不知道日语片假名那样的表音系统的工具价值。具体地说，只有在汉语里采用汉音元素书写系统，才首次实现了藏语和汉语的词母之间的一一对应转写的双向准确、正确、简易交流²⁴²。

陈寅恪似乎认识到了这一点：“日本人对我国国学之研究超过中国，工具好，材料多，是中国史学的主要竞争对手。”²⁴³此处他把国学等同于中国史学，没有指出“工具”是什么？，也有提到日语“汉字+平假名+片假名”书写系统的优势。“据说，陈寅恪能使用17种语言，如梵语、巴利语、蒙语、藏语、西夏诸语言、突厥语、维吾尔语、女真语以及希腊语、拉丁语、英语、德语、法语、日语和俄语。参阅：许冠三（2），1989，上册，第236页注7；陈哲三，1970，第95页。”²⁴⁴

²⁴¹ 《中央研究院历史语言研究所集刊》第一本第一分册，1928年10月。

²⁴² 赵京，藏文书写系统转写与藏文明译注初步，2021年12月4日。

²⁴³ 《陈寅恪集·讲义及杂稿》，北京三联书店2002年，494页。

²⁴⁴ 施耐德著《真理与历史-傅斯年、陈寅恪的史学思想与民族认同》，关山、李貌华译，社会科学文献出版社，2008年。27页注1。（此书的汉译书名与原文不

遗憾的是，关于陈寅恪的学术书籍充斥着这样的毫无依据、脱离常识的吹嘘，事实是：“虽然陈寅恪和傅斯年均长期在国外留学，但在他们二人的著作中，却几乎找不到他们在国外时期肯定就已经注意到的有关西方史学之讨论”²⁴⁵。可以肯定的只是：陈寅恪能够读写英文、能够读日文的专业文献，但是没有足够的日语知识意识到片假名作为表音系统的工具价值。

关于陈寅恪还有一个普遍的误解：“1953年，…他要求毛泽东或刘少奇能在一封信中保证他学术的独立和自由，注2：陆健东，1995，第111-113页；汪荣祖，1988b，第191-192页。”²⁴⁶但是，“在论及王国维的自杀时他谈到了独立和自由的理想。但是，除了这些单独的提示外，他并未有系统地详细说明这些概念。我们找不到任何线索可以证明，陈寅恪的史学之目的在说明一种中国式的普遍人类理性之具体化或者一种作为历史动力的普遍的自由理念。”²⁴⁷陈寅恪要求的“独立”、“自由”属于士大夫的特权，不是 *universal rights*/普遍的“天赋”权利。普遍的权利不需要任何人赐予，也不能被别人剥夺，自己拥有、自己执行，如 *Spinoza/ムタノコトヲユ*/斯宾诺莎。

“国学”领域只有两位学者得到海外极高评价，其中一位是“推陈出新的史学家陈恒”，“法国东方学大师伯希和(Paul Pelliot, 1878-

同，但应该得到作者的认可。译者之一是作者的妻子。)

²⁴⁵施耐德著《真理与历史-傅斯年、陈寅恪的史学思想与民族认同》，关山、李貌华译，社会科学文献出版社，2008年。123页。

²⁴⁶施耐德著《真理与历史-傅斯年、陈寅恪的史学思想与民族认同》，关山、李貌华译，社会科学文献出版社，2008年。32页。

²⁴⁷施耐德著《真理与历史-傅斯年、陈寅恪的史学思想与民族认同》，关山、李貌华译，社会科学文献出版社，2008年。138页。

1945)称颂他与王国维为中国仅有的二位世界性学者。”²⁴⁸不过，王国维和自学成才的陈恒都没有足够的外语知识，没有意识到制约他们的思维的汉字表述的局限性。

“国学”通常被英译为 Sinology，好像成为一门正式的-logy/学科，其实反而说明其所研究的对象与内容（汉学？）之浅显，没有形成近代科学系统中的各个独特专门领域，如汉字所表述的哲学、历史学。而且，“国学”一词也可以指别的“国”之学问，如：“汉文学早就流行于贵族之间。七世纪时，强首即以文章家而著名。六八二年，设立国学（大学校）提倡汉文学，博士和助教在这里教育十五岁乃至三十岁的年轻贵族子弟。留唐学生迅速使汉文字得到了普及”²⁴⁹。

同样地，朝鲜语书写系统“国文”也由近代民族主义而来：“1905年至1907年的俄国革命，对爱国文化启蒙运动影响很大。…这些刊载有上述内容的刊物的特点是，普及和发展了用朝鲜文与汉文混用体和一律用朝鲜文写成的文章，所以能在群众之中广泛地传播，使文化启蒙运动取得很大的成果。”²⁵⁰“国文运动，作为爱国文化启蒙运动的一翼，它在群众中普及我国的文字和标准语方面起了很大的作用。…当时的语文学者，通过制定正确的语法，为朝鲜语的规范化和体系化而努力。他们强调文典的必要性，1908年出版了《大韩文典》等许多著作。/特别

²⁴⁸萧启庆，《元代的族群文化与科举》，台北，联经，2008年。附录二，381页。娴熟汉语的伯希和从敦煌等处带到Paris/夕丫为|/巴黎的资料使夕丫为|和京都成为世界汉学（“国学”）的中心，他去世时有人评价说：“如果没有伯希和，汉学将成为孤儿”。

²⁴⁹《朝鲜通史》上卷，朝鲜科学院历史研究所著，吉林省哲学社会科学研究出版社，1975年，第71页。

²⁵⁰《朝鲜通史》下卷，朝鲜科学院历史研究所著，吉林省哲学社会科学研究出版社，1975年，第235页。

实为包围民族文化，抵御西化入侵”，“真正之民族革命则端自辛亥革命始”（钱穆，序二）；“文化这两个字，在欧洲最多亦不过一百多年的历史。在他们本来没有这个观念，演变到最近才有。”“生命与文化谁也不能学谁。”“中国古人所讲的道，即略如我们今天所讲的文化。”（1 引言，五）“‘文化’二字，从西方说来，是一个新名词。而在中国，则此一词已甚古老。”（5 中国人的文化结构，一）；“倘使先来一番选贤制度，在众贤之中从多数，不是更合理吗？所以民主并不是无往而不可行的”（6 结论，六）。钱穆缺乏外语知识，对くろろ以外的文明只能依靠汉字翻译的文献，没有条件直接学习²⁵³，没有必要期待他能认识到自己的用汉字表述出来的、在狭隘的古文献考据领域之外的著作²⁵⁴的根本性缺欠。

陈寅恪、钱穆之后一代的在欧美得到正规学术训练（大致指获得正式博士学位）的人文学者们明显在运用自己直接从西方文书学到的知识反过来对比くろろ的历史方面进步很多。如许倬云在《中国文化与世界文化》一书²⁵⁵中提到：“我用‘政团’一词，为什么不用‘国家’这个名词？国家在英文里面有很多特别意义，它在西方历史发展出来而获得的意义，与非西方的国家意义有格格不入的地方，如果我们拿西方意义的国家和我们自己意义的国家交合在一起，就会造成混淆”（20 页）。“讨论不同文化的最大麻烦就是找个共通的名词。社会科学还不

²⁵³ 如“即就徐志摩<泰山日出>一文而论，亦只是一篇空洞话来高捧泰戈尔。文中只有东方二字，比较像着一些边际，究竟泰戈尔是怎样一个人？他在文学上是怎样一种成就？徐志摩文中亦复一字不见。”（《从中国历史来看中国民族性及中国文化》“5 中国人的文化结构，七”。香港中文大学出版社，1979年初版。）

²⁵⁴ 如其论清学史的代表作《中国近三百年学术史》。此书其实名不副实，内容是介绍、解读、注释清朝治下几个汉语作者的生平和见解。想法。

²⁵⁵ 贵州人民出版社，1991年。

能用符号语言，至今仍只能用自然语言，而自然语言往往有它自己过去发展的文化附加义。最好是找出超越自然语言的符号，但是又很难，于是社会科学里常在造名词，这也是无可奈何的事。...象国家这个字眼也常常在改，在中国历史上国家常指皇室，从汉朝到清朝都这么用”（27 页）。“知性的活动势必表现为保守的与排他的，能‘炒冷饭’而不能集体以开放与批判的精神，领导文化走向更高层次。汉代的知识分子因为浓重的政治趋向而获得社会上无可否认的领袖地位，但是这番胜利也限制了此后的发展。这也是中国传统知识分子的两难之局，由汉代知道近代，中国的读书人始终受困于这个难题”（170 页）。“我们大概习惯用‘城邦(City-state)这个名称来称呼中国的古代城邦。那么我们中国古代有没有跟西方一样的城邦呢？并没有！他们的城邦是一种人格(Personality)，是一个集体人格，但是我们的城邦从来不是一种人格的。”（219-220 页）。不过，这些获得“大师”称号的社会地位的学者知识面仅限于极为狭窄的专业领域，不知道他们自己用于翻译、表述专长的汉字书写系统本身可以参考借用日语的假名系统来突破局限。这里的“城邦”是指 π ó λ ι ς/polis/タコカ | ム, Α ρ ι σ τ ο τ ε λ η ς[Aristotelēs]/Υカ | ム去ゴ去セカセ-ム/アリストテレーヌ/Aristotle/亚里士多德的Π ο λ ι τ ι κ ή [Politiká]/タコカ | 去 | 巧Υ/politics/政治一书，就是从根本上考证タコカ | ム的事务，准确译为《论タコカ | ム事务》²⁵⁶。所谓“城邦的集体人格”，也是源于汉字局限的译法，person/persona/タカ儿ムゴろΥ的概念，来自基督教Trinity/Trinitas/去カ | ろ | 去Υム/三位一体，类似“位格”²⁵⁷，也延续到现在的公司的“法人人格”概念。

²⁵⁶赵京：亚里士多德《ΠΟΛΙΤΙΚΑ/政治学》1-3卷译注，2021年3月27日。

²⁵⁷赵京：《神学大全》第一部主要条目、人名和概念的译注，2020年1月13日。

“国学”不是一门明确确立的学问，相对明确的 Sinology 不能被译为“国学”，可以直接译为 ㄥ ㄎㄛㄛ ㄨㄨ 学，但联用语 Sino-或词根 Sin- 很少独立使用，既然是关于 ㄥ ㄎㄛㄛ ㄨㄨ 的学问，译为 ㄥ ㄎㄛㄛ ㄨㄨ 学更容易理解。China 一词来自 Chin/秦，-a 是拉丁语阴性地名词尾。第一个统一的帝国秦朝短命而终，但 ㄥ ㄎㄛㄛ ㄨㄨ 却从此成为后来的帝国、人民（民族）、文明的名称。在正式的 ㄥ ㄎㄛㄛ ㄨㄨ 文书里，Chinese characters, Chinese people, Chinese civilization 等变成“汉字”、“汉文明”、“汉人（汉族）”等，是因为取代秦朝的汉朝名声更佳、制度更长久稳定，汉代的文士阶层积极介入政治而获得社会上无可否认的行政支配地位。有一段时期，有一些场合用汉字“支那”代表 ㄥ ㄎㄛㄛ ㄨㄨ（例如“印度支那”），但近代以来，（来自日语汉字表意的）“国家”和“国”成为代表 state, country, nation, kingdom, people, civilization 等概念的用词被广泛使用，“中国”成为 ㄥ ㄎㄛㄛ ㄨㄨ 的正式名称，ㄥ ㄎㄛㄛ ㄨㄨ 学成为“（中）国学”。Sinology 译为“汉学”比“国学”准确一些。

【作为“国学”比较的 Orient/ㄊㄛㄌ ㄌㄨ 去 学 问】

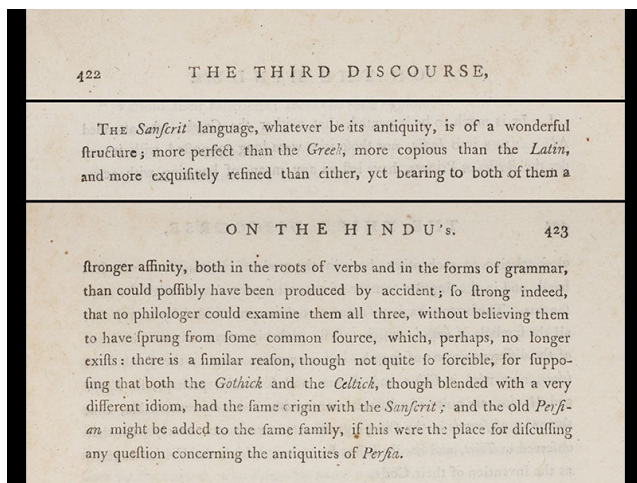
与 ㄥ ㄎㄛㄛ ㄨㄨ 学/汉学对比的学问 Orientalism 来自概念 Orient/ㄊㄛㄌ ㄌㄨ 去/（拉丁语原意为“东方”但不能直接意译²⁵⁸），但没有成为

²⁵⁸ Orient 一词来自拉丁语 oriens/太阳升起的地方(东方)，大意指“西方文明世界的东方”，但作为一个地理名词，因时代和语言（拉丁、英语、德语、法语、日语或汉语等）所指不同，指亚洲、Anatolia/ㄩㄛㄛ ㄨㄨ ㄊㄛㄌ ㄌㄨ 去/安那托利亚、Asia Minor/小ㄩㄨ ㄌㄨ ㄨ/亚细亚、中东、近东、西亚或东亚，等等，因而无法用汉字（如“东方”）准确翻译，只能用汉音元素转写。准确的音译 ㄊㄛㄌ ㄌㄨ 去 大致按照日语译法“古代オリエント”的语感，指《旧约》里描述的人类活动范围，即 Mesopotamia/ㄞㄝㄇㄛㄊㄛㄌ ㄌㄨ ㄌㄨ 去 ㄩㄞㄛㄌ ㄌㄨ 去（意为“两条河流之间”）/美索不达米亚和 Egypt/ㄌ ㄌㄝㄊㄨ ㄨ 去/埃及之间的地域。（赵京，Sumer/ㄌㄨㄨㄞㄛㄌ ㄌㄨ 去 儿/苏美尔文明译注初步，2022年2月18日。）

Orientalology/东方学，大概是因为 Edward Said/爱德华·赛义德 1978 年出版的同名书，是人们觉得对东方学的研究必然带有文明/文化上的偏见，不配成为一门客观的学科。这个英语词不能被译为“东方主义”，转写为东方学·论（省略形容词尾-al）最安全，或者“东方学论”也行。其实，东方学论是从《圣经》等古典文献中诞生的、其主要的经典用拉丁文写成²⁵⁹。

William Jones (1746-94) 被称为“Oriental Jones/东方学天才琼斯”，据说掌握 13 种语言、学过 28 种，1786 年 2 月 2 日在 The Third Anniversary Discourse 上发表的 On the Hindus 的论文中，天才

地猜测：
“梵文无论其年代久远，其结构都很美妙；比希腊文更完美，比拉丁文更丰富，比任何一种都更精致，但在动词的词根



和语法形式中都与它们有着更强的亲近，这不可能是偶然产生的；它们的关系确实如此强，以至于任何一位把这三者都研究过的哲学家都会相

²⁵⁹ Robert Irwin, *Dangerous Knowledge: Orientalism and its Discontents*, The Overlook Press, 2006. P.2.

信它们来自某个可能不再存在的共同来源。”²⁶⁰这是用希腊拉丁文经典研究 Indology/ | 与 勿 | 丫 / 古典印度学的杰出范例。

France/ 匕 为 马 ム / 法兰西语是最早取代拉丁语的正式欧洲书写语言，也是介绍、研究 匕 为 | 与 去 学 说 和 ム 巧 了 又 学 的 先 驱 语 言。其中自然含
有不少误解，例如 Montesquieu/ 口 匕 与 去 么 ム 巧 口 又 / 孟德斯鸠说 匕 为
| 与 去 的 君 王 不 受 法 律 约 束，流 传 很 广，被 匕 匕 与 尸 纠 正²⁶¹。Deutsch/
勿 匕 | く | / 德意志在这方面紧跟而上，得益于没有政治统一的 勿 匕 |
く | 各 诸 侯 治 下 的 新 成 立 的 大 学 的 百 花 齐 放 的 自 由 气 氛，而 与 亚 洲 关 系
最 深 的 大 英 帝 国 却 忙 于 贸 易 经 商，在 18 世 纪 下 半 到 19 世 纪 上 半 匕 为 |
与 去 学 说 和 ム 巧 了 又 学 兴 起 之 际 没 有 建 树²⁶²。直到第一次世界大战后期
1917 年，多少是出于接管行将解体的 Ottoman/ ム 匕 ム 口 马 / 奥斯曼帝国
的大部分疆域的需要，大 Britain/ 与 为 | 与 去 与 / 不列颠才设立 the
School of Oriental Studies，后改为 the School of Oriental and
African Studies (SOAS) / 匕 为 | 与 去 与 非 洲 研 究 学 院。这里，匕 为 |
与 去 泛 指 亚 洲。

1913-1937 年在 Islam/ | ム 为 丫 口 研 究 的 重 镇 Leiden/ 为 匕 勿 与 /
莱顿用英文、匕 为 马 ム 文 和 勿 匕 | く | 文 出 版 的 《 | ム 为 丫 口 百 科 全 书 》
(4 卷+附加卷)是 匕 为 | 与 去 学 问 的 集 大 成。其中，犹太出身的学者
Ignaz Goldziher/ 〃 匕 儿 尸 | 厂 匕 儿 (1850-1921) 脱 颖 而 出，是 那 个 时
代 最 就 有 成 就 的 匕 为 | 与 去 学 者，被 巨 作 《 阿 拉 伯 / Arab / 丫 为 丫 与 / 阿 拉

²⁶⁰ Robert Irwin, *Dangerous Knowledge: Orientalism and its Discontents*, The Overlook Press, 2006. Pp.122-125.

²⁶¹ Robert Irwin, *Dangerous Knowledge: Orientalism and its Discontents*, The Overlook Press, 2006. P.125.

²⁶² Robert Irwin, *Dangerous Knowledge: Orientalism and its Discontents*, The Overlook Press, 2006. P.157.

通过对ㄉㄨㄛ ㄌㄨㄥ 学²⁶⁷、ㄌㄨㄛ ㄌㄨㄥ 学²⁶⁸的比较，从方法论的角度看，仅用汉字表述出来的所有与史学哲学神学等相关的文章论著（很多都标以“-学”的称号），都停留在-ism/ㄌㄧㄝ ㄇㄨㄥ/主观学说主张主义的阶段，而不能抽象提升到-logos/ㄌㄛ ㄝ ㄎㄜ ㄛ ㄟ/-logy/客观学科水准，由此可以解释汉字表述出来的文明里没有诞生历史学、哲学、神学以及与它们相关的学科社会学、政治学、法学，等等。

【所谓 nation/ㄋㄢ ㄣ ㄊㄨㄥ/民族】

近二、三十年来出现了不少人文社科的汉译本，在“人类学”、“民族学”等领域的一些译本中认识到汉字翻译的局限，把原文（英文）同时印出，澄清了很多可能的误解。例如，《人民·民族·国家—族性与民族主义的含义》²⁶⁹一书中承认：“社会科学文献的翻译事实上是概念的翻译问题，因为社会科学的讨论往往以概念为核心。…概念是公诸众人的意义参照，也是资料、数据的综合描述，是对现实世界的分类。同时，由概念引起的矛盾也比比皆是。”²⁷⁰列出 statehood 译为“国家特征”（p.2）、ethnicity 译为“族性”、nationhood 译为“民族性”（p.4）、ethnic minority 译为“少数民族”（p.13）、Bertrand Russell 译为“伯特兰·拉塞尔”（p.52，译者没有想到大名鼎鼎的ㄉㄨㄛ ㄌㄨㄥ 儿早就有汉字译法“罗素”了），等。实际上，对于熟悉类似的汉译本内容的读者而言，一眼看到这些英文词汇（人名和用语），大致就看懂了全书。

²⁶⁷ 赵京，《印度文明（含佛教）新译注》，汉音元素范例1，2022年，第8版。

²⁶⁸ 赵京，《Orient/ㄉㄨㄛ ㄌㄨㄥ 与中亚文明译注》，汉音元素范例8，2022年，第3版。

²⁶⁹ 莫迪默、法恩主编，刘泓、黄海慧译，中央民族大学出版社，2009年。

²⁷⁰ 《人民·民族·国家—族性与民族主义的含义》，莫迪默、法恩主编，刘泓、黄海慧译，中央民族大学出版社，2009年。总序。

此书与几乎所有的汉译本一样都把 nation/ㄋㄨㄣˊ ㄒㄩㄣˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ 一律译为“民族”，如“对大多数人来说，民族，尤其是人们自己的民族，好像是永存的和古老的。他们不能简单地设想一个没有民族的世界，也不愿意接受他们的民族是最近产生的或由精英创造出来的这一思想。... 然而今天，大多数学者将那种认为民族永久存在于古代和中世纪的思想归结为‘回顾式民族主义’。对大多数学者来说，民族和民族主义是相当晚近的现象，是在法国大革命过程中产生的。”²⁷¹ 与此书类似，《民族主义-理论，意识形态，历史》²⁷²一书译者注*：“当前国内学术界对英语 nation 一词的翻译有争议，有的学者认为应该翻译为‘国族’，有的则认为应该翻译为‘国民’”（p.1）。“在民族主义研究方面如果有大家都同意的观点，那么就是‘民族主义’是很现代的术语。”（p.6）。它们都没有深入思考ㄋㄨㄣˊ ㄒㄩㄣˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ 与文化/语言/书写系统的关系。

1648 年签署 Westphalia/ㄨㄛˊ ㄟˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ /威斯特伐利亚条约以来，nation-state 成为近代社会密不可分的常用词，nation 与 state 既被联用，也被互相替换，例如，international 被译为国际主义，1919 年成立的 the League of Nations 被译为“国家联盟（国联）”，二战后成立的 the United Nations 被译为联合国。不过，最重要的区分在于：nation 具有文化属性，state 具有、专属于政治性质。

参照日语ネーション的解说²⁷³，nation 一词来自拉丁文 natio(来自于古希腊语《新约》中的 ethnos 一词)，意为“出身”，指比家族单

²⁷¹ 《人民·民族·国家—族性与民族主义的含义》，莫迪默、法恩主编，刘泓、黄海慧译，中央民族大学出版社，2009年。Anthony D. Smith, 民族：是真实的还是想像的，pp.58-59.

²⁷² 安东尼·史密斯著、叶江译，上海人民出版社，2006年。

²⁷³ <https://ja.wikipedia.org/wiki/ネーション>。这一词条来自类似安东尼·史密斯著，叶江译《民族主义-理论，意识形态，历史》，上海人民出版社，2006年，

位更大的、同样出身背景的人们，类似从各地来到罗马城的“同乡会”。14世纪中世纪时，到Paris/タヤ为丨/巴黎来学习的来自同样地域、讲同样方言、有同样习俗的人们构成一个（Cカマム古语）nacion/ろ入下下。随后，在 church council/教会议事团里的分派被称为ろ入下下。从16世纪开始，England/丨らくさカマム/英格兰用 nation/（发音与nacion 同为）ろ入下下专指“有主权的人民”，逐渐被别的人群采用。18世纪カエ丨丨哲学家 Johann Gottfried von Herder/ヘルダー/厂儿カ儿-明确定义：一个拥有独特的语言文化的独立共同体就是一个ろ入下下。这个宣言帮助推动了作为一个ろ入下下的カエ丨丨的统一。日语汉字“民族”指文化意义上的ろ入下下，“国民”指政治意义上的ろ入下下。

【20 世纪哲学的启发】

20 世纪的哲学，包括分析哲学，基本可以概括为“围绕语言展开的哲学”、“语言分析的哲学”，以 Ludwig Wittgenstein/メ丨_カ《ら下去カ/维特根斯坦的 Tractatus Logico-philosophicus（1921年初版）²⁷⁴为“先导”。“维特根斯坦先生的《逻辑哲学论》... 从符号系统的原则和任何语言中词和事物之间必须具有的关系出发，将这种考察的结果应用于传统哲学的各个部分，并在每一种情形下都表明，传统的哲学和传统的解决是怎样由于对符号系统原则的无知和对语言的误用而产生出来的”（罗素“导言”）。“在日常语言中经常碰到同一个词有着不同的标示方式--因而属于不同的符号--，或者有着不同标示方式的两个词以表面上相似的方式应用于命题之中”（3. 323）。“这样就容易发生最根本的混淆（整个哲学充满着这类混淆）”（3. 324）。“为

p.99的内容。

²⁷⁴维特根斯坦《逻辑哲学论》，贺绍甲译，商务印书馆，2009年。

为了避免这类错误，我们必须使用一种能够排除这类错误的记号语言，其中不将同一记号用于不同的符号中，也不以表面上相似的方式应用那些有着不同的标示方式的记号”（3.325）。这也是汉音元素词母书写系统的特征和原则：一个书写符号唯一对应一个发音。

与△Υ丨勿 1978 发表《ㄊ为丨ㄌ去·丨ㄆㄇ》同期的西方著名人文学者们几乎无一例外都是与语言/书写相关的论客。例如“解构主义”最著名的领袖 Jacques Derrida/ㄉㄛㄉ为丨ㄉㄎ/德里达²⁷⁵的专著 *Of Grammatology/《关于书写系统的研究》*²⁷⁶首先引用到：“照亮了书写科学的人就像太阳一样光耀。一个书写员 (EP, p. 87)”；Rousseau/ㄌㄨㄙㄟ/卢梭《语言起源论》“这三种书写方式与人们据此组成一个 nation/ㄋㄨㄣˊㄊㄩㄢˊ的三种不同阶段几乎完全对应。描画物体适合于一个野蛮人民；使用字句式的符号适合于一个 barbaric/未开化人民；使用词母适合于文明人民。”；Hegel/ㄏㄟㄎㄟ/黑格尔“词母书写因为自身、为了自身就是最有智识的”（Derrida, p. 3.）。现在对于 script/书写系统也没有一致的分类意见，但可以按符号数目分为三大类系统：一，logo/ㄌㄛㄎㄛ/标识-syllabic/音节系统（如汉字）；二，音节系统（如希腊 Linear B 词母，Persia/ㄆㄟㄟㄌ丨ㄎ/波斯词母，

²⁷⁵他的著作的汉译或介绍多达十几册。2004年他去世时，ㄉㄛㄉ为ㄌㄨㄣˊ总统在声明中颂扬到：“因为他，ㄉㄛㄉ为ㄌㄨㄣˊ向世界传递了一种当代最伟大的哲学思想，他是当之无愧的世界公民。”

²⁷⁶ Corrected Edition, trans. Gayatri Chakravorty Spivak, The John Hopkins University Press, 1997. [法]德里达《论文字学》，汪堂家译，上海译文出版社，1999年。Grammatology是关于书写（系统）的科学，汉字译法“文字学”只表达出其中的一个侧面。我甚至觉得应该取名为Scriptology,汉译暂译为ㄌㄛㄎㄛ丨ㄉㄎ去学，以区别关于以“字”为表述单位的汉语的“文字学”。

日语假名)；三，alphabet/ㄚ儿ㄘㄚ·ㄅせ去/希腊词母式(元音加辅音)书写系统和辅音式系统²⁷⁷。

ㄅせ去|ㄅㄚ本人不懂汉语，却花了很大篇幅引用欧洲作家们关于汉语书写方式的观察，值得参考。“But this phonetic use of signs could never become extensive enough to corrupt Chinese writing in principle and lead it onto the path of phonetic notation... Writing in China, never having reached a phonetic analysis of language, was never felt to be a more or less faithful transference of speech, and that is why the graphic sign, symbol of a reality singular and unique like itself, has retained much of its primitive prestige. There is no reason for believing that in antiquity speech in China had not the efficaciousness as writing, but it was possible for its power to have been partly eclipsed by writing./但是这种符号的语音使用从来没有广泛到足以在原则上分化汉语书写并使其发展出语音标注的道路...在中国，书写从来没有达到语言的语音分析，从来没有被认为是一种多少忠实于口语的转换。这就是为什么图形符号，一个像它自己一样单独而独特的现实的象征，保留了它的大部分原初品位。没有理由相信中国古代的言辞没有像文字那样的功效，但它的力量有可能部分被文字所掩盖。”“On the contrary, in civilizations where writing evolved toward syllabification and the alphabet early enough, it is the word which concentrated in itself, definitively, all the powers of religious and magical creation. And in fact it is remarkable that in China this strange

²⁷⁷赵京，Locke/ㄅㄘ_ㄅ/洛克、词语与书写系统，2021年11月5日。

valorization of speech, word, syllable, or vowel, attested in all great ancient civilizations from Mediterranean basin to India, is not encountered. /相反, 在书写很早就向音节化和丫儿匚丫·勺世去式词母演变的文明中, (由词母组成的) 词最终决定性地聚集了所有宗教和魔幻的创造性力量。值得注意的事实是: 在从地中海盆地到印度的所有伟大的古代文明都验证了的这种言、词、音节或元音的奇特的价值升华, 没有在中国体现出来。” (Derrida, pp. 90-91.)

批判不懂汉语的勺世为丨勺丫关于汉语书写系统的“幻觉”相对容易, 而且, 如果不用无法准确翻译的汉字而直接用英文等拉丁词母书写系统书写的论文还可以相当准确²⁷⁸。但是, 即使说汉语书写系统驶向目的地的船只在还没有达到港口时搁浅了, 汉字系统本身不是一种尚未完成的词母系统也无法进化成一种词母系统 (Derrida, p. 91.)。只有在汉语书写系统中导入汉音元素词母, 才是正确的解决方案。

【“中华民族”、“少数民族”等概念再考】

具有学者背景的国务活动家费孝通在“简述我的民族研究经历和思考”²⁷⁹中介绍了他关于“中华民族”的体会和思考, 颇有影响, 值得检验, 但这里只考察其中涉及语言翻译的概念问题。“我在1951年和1952年先后参加西南及中南访问团, 并负责贵州和广西两个省的实地访问工作。” (p. 3.) “1954年确认了38个少数民族, 1965年确认了15个少数民族, 1982年又确认了2个少数民族, 至此一共确认了55个少数民族。” (p. 4.) “民族理论是民族识别的依据和标准。在解放初,

²⁷⁸ 例如, Han-Liang Chang, *Hallucinating the Other: Derridean Fantasies of Chinese Script*. The Center for Twentieth Century Studies, April 1988.

²⁷⁹ 这一文章在多处印刷, 如《北京大学学报》1997年第2期), 收入费孝通主编《中华民族多元一体格局》中央民族大学出版社, 1999年。以下引用此书。

外来者与当地人社群²⁸³。汉语现在用“少数民族”翻译对应 ethnic group。从语感上看，*ろゝ丁*以及 *ろゝ丁*（民族）主义作为近代以来的产物被政治学者们运用较多，*セム* *ろ* 作为经历较长时间形成的族群单位被社会学、历史学者们运用较多，用来讨论 the ethnic origins of nations/*ろゝ丁*の*セム* *ろ* 来源²⁸⁴，而种族的形成更久远。

在清华大学和伦敦经济政治学院受过人类学名师指导的费孝通先生面临的英语翻译困难在于汉字“中国”、“中华”、“民族”、“汉族”等概念的含混，这从他主编的《中华民族多元一体格局》一书目录的英译可以看得很清楚：第一章“一、中华民族的多元一体格局 The Pattern of Diversity in Unity of the Chinese Nation”、“（四）凝聚核心汉族的出现 Emergency of the Han People—a Cohesive Core”、“（六）中原地区民族大混杂、大融合 Great Minglement and Great Blending of Ethnic Groups in the Central Plains”、第二章“四（二）中华民族的民族结构 Ethnic Structure of the Chinese Nation”、第三章“四（一）中国名称的起源 The Origin of the Name of China”、“（五）中华与中华民族含义的演变和发展 Evolution and Development of the Meaning of the Terms Zhonghua and the Chinese Nation”。在当代中国获得最高“学而优则仕”社会地位的政策专家的表述里，（中华民族的核心民族）“汉族”是 Han People（汉人，汉人民），“中原民族”是（他自己找不到恰当翻译的）Ethnic Groups，“中华”的概念至少从“中华民国/Republic of

²⁸³ 如 Pierre L. van den Berghe, *Race and Ethnicity: Essays in Comparative Sociology*, Basic Books, 1970.

²⁸⁴ 这个题目就是一本有名的书目。Colin H. Williams, *Called Unto Liberty!—On Language and Nationalism*, England: Multilingual Matters Ltd, 1994, pp.2-3.

发展成‘字法’(grammatique)。”(p. 16)第二章“西方逻辑学与中国字法”引用汪德迈自己《中国思想的两种理性：占卜与表意》一书的研究成果：“如果可以用逻辑来定义引导中国思辨性话语的‘理性’，那只能是用比喻而已。...‘逻辑’在中文里的对应词是‘文’，即‘文辞’。”(p. 19)用词母表述的西方思维不受到语义系统的限制，可以任意创造所需的概念，而汉文明的思维受到汉字书写系统的限制，很难创造从占卜演变出来的既有汉字以外的概念。

汪德迈认为通过占卜发展出来的表意汉字也包含着“中国式理性”，这很自然，因为人类的思维具有一些共同的理性，但他没有注意到“汉字所代表的语言段落，从甲骨文开始就是语词。古代汉语基本上是单音节语，一个字代表一个词，连绵词极少。近代汉语的词汇向双音节和多音节发展。越来越多的汉字不能代表语词，只能代表语词中的音节，从‘词字’变为‘词素字’。这是汉字功能的重大变化，但是表面上看起来不出来。在7000个现代通用汉字中，有三分之二是‘词素字’只有三分之一是‘词字’。汉字已经从‘语词符号’变为‘语词·音节符号’。”²⁸⁷这里提到的汉字功能的重大变化没有提到实证研究的来源，需要进一步细致严密的研究和考证，但与“白话文”运动相关，而且这个趋势还会加重。由此引出的关于汉语书写的最重要问题应该是：近代汉语书写中既然有2/3是由音素表述的，为什么不用一套简单、唯一的音素（汉音元素）词母来取代7千到10万个汉字混乱书写的表音成分呢？

基于20世纪以来哲学、包括书写系统研究的语言学、历史学、神学、人类学、政治学、社会学等领域的成果²⁸⁸，加上汉音元素词母的书

²⁸⁷ 周有光《汉字和文化问题》，辽宁人民出版社，2000年。七三页。

²⁸⁸ 例如，此书详细讨论许多与语言相关的冲突在于ㄋㄨㄣ-国家推行的语言政策，特别值得中国的少数民族政策参考。Stephen May, *Language and Minority Rights: Ethnicity, Nationalism and the Politics of Language*, second edition.

写系统工具，才能准确理解、批判围绕“国学”、“中国历史”、“中华民族”等概念的混乱，确立新的“汉字加表音”书写系统得以表述的哲学、语言学、历史学、神学、人类学、政治学、社会学等领域的准确概念进而确立作为 logos/ㄌㄛˊㄍㄛˊㄇ的学科，帮助相关的政策研究规范化、科学化。

[2022 年 9 月 29 日]

作为 nation/ㄋㄢˊㄣㄣˊㄌㄞˊ 语言的汉语书写系统汉音元素词汇

汉音元素转写	英文	汉字译或注释	原文
ㄚㄝㄌㄣˊㄚˊㄨㄛˊㄙㄜˊ	alphabet	希腊词母式（元音加辅音）书写系统	
ㄚㄣˊㄚˊㄙㄜˊㄌㄞˊㄠㄣˊ	Anatolia	安那托利亚	
ㄚㄌㄞˊㄚˊㄨㄛˊ	Arab	阿拉伯	
ㄚㄌㄞˊㄠㄣˊㄙㄜˊㄌㄞˊㄠㄣˊ	Aristotle	亚里士多德	Ἀριστοτέλης[Aristotélēs]
-ㄇ	Britain(Briton, British)	不列颠	
ㄨㄌㄞˊㄠㄣˊㄙㄜˊ	China	中国/中华	
ㄨㄌㄞˊㄠㄣˊㄠㄣˊ	Derrida	德里达	
ㄨㄌㄞˊㄠㄣˊㄠㄣˊ	Deutsch	德文、德意志	
ㄠㄣˊㄠㄣˊㄠㄣˊㄠㄣˊ	England	英格兰	
ㄙㄜˊㄠㄣˊㄠㄣˊ	ethnos		ἔθνος
ㄙㄜˊㄠㄣˊㄠㄣˊ	Evenki,Ewnki	鄂温克	Эвенки]/ ᠡᠪᠡᠨᠻᠢ
ㄠㄣˊㄠㄣˊㄠㄣˊ	France	法兰西	
ㄠㄣˊㄠㄣˊㄠㄣˊ	Goldziher		
ㄠㄣˊㄠㄣˊㄠㄣˊ	Hegel	黑格尔	
ㄠㄣˊㄠㄣˊㄠㄣˊ	Herder		
ㄠㄣˊㄠㄣˊㄠㄣˊ	Hourani		
ㄠㄣˊㄠㄣˊㄠㄣˊ	Islam	伊斯兰	

Routledge, 2012.

丨 卩 口	ism	主义	
ㄥ ㄨ ㄌ ㄍ	Jones	琼斯	
ㄎ ㄈ ㄛ ㄒ ㄌ ㄣ 丨	Khomeini	霍梅尼	
ㄉ ㄨ ㄎ ㄨ ㄣ 丨 卩	Leibniz	莱布尼茨	
ㄉ ㄨ ㄉ ㄨ ㄌ	Leiden	莱顿	
ㄉ ㄛ ㄍ ㄛ ㄇ	logos	罗格斯	λόγος
ㄒ ㄩ ㄌ ㄨ ㄇ	Marx	马克思	
ㄒ ㄛ ㄛ ㄇ ㄛ ㄛ ㄍ ㄩ ㄒ 丨 丨	Mesopotamia	美索不达米亚	
ㄩ			
ㄒ ㄛ ㄌ ㄌ ㄛ ㄌ ㄌ	Mongol	蒙古	Монгол
ㄒ ㄛ ㄍ ㄛ ㄇ ㄎ ㄌ ㄨ ㄨ	Montesquieu	孟德斯鸠	Менделеев
ㄒ ㄨ ㄇ ㄉ ㄨ 丨 ㄒ	Muslim	穆斯林	
ㄣ ㄨ ㄒ ㄌ ㄌ	nation	民族	национ
ㄛ ㄉ ㄨ ㄨ ㄌ ㄍ	Orient	东方(这个汉字译法不对)	
ㄨ ㄛ ㄇ ㄉ ㄒ ㄌ ㄌ	Ottoman	奥斯曼	
ㄛ ㄛ ㄌ ㄌ ㄇ 丨 ㄩ	Persia	波斯	
		古希腊城市、	
ㄛ ㄛ ㄉ ㄨ ㄨ ㄌ	polis	城邦	πόλις
ㄉ ㄨ ㄇ ㄉ ㄛ	Rousseau	卢梭	
ㄉ ㄩ ㄇ ㄛ ㄌ ㄌ	Russell	罗素	
ㄌ ㄩ 丨 ㄉ ㄨ	Said	赛义德	
ㄌ ㄛ ㄛ ㄌ ㄌ	Spain	西班牙	
ㄌ ㄛ ㄨ 丨 ㄣ ㄛ ㄒ ㄌ ㄌ ㄩ	Spinoza	斯宾诺莎	原姓 Espinosa
ㄌ ㄍ ㄩ ㄉ ㄨ ㄨ ㄌ ㄌ	Stalin	斯大林	Сталин
ㄌ ㄌ ㄒ ㄛ ㄛ ㄌ ㄌ	Sumer	苏美尔	
ㄍ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ 丨 ㄌ ㄍ ㄩ ㄇ	Trinity	三位一体	Trinitas
ㄨ 丨 ㄍ ㄛ ㄌ ㄌ	Uyghur	维吾尔	
ㄨ ㄌ ㄌ ㄍ ㄌ ㄌ ㄨ ㄨ 丨 ㄩ	Westphalia	威斯特伐利亚	
ㄨ 丨 ㄍ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ	Wittgenstein	维特根斯坦	

ئۇيغۇر

9. Manchu/满洲文明译注的方法论基础

【语言方法论的困难所在】

“在研究女真史和满族兴起史方面，朝鲜史料具有最重要的价值。”李朝（1392-1910年）基本上与明清两朝同时存在，其用汉文记载的官修史书《朝鲜李朝实录》大量记载女真的活动，包括内部社会的报告。此外，《满文老档》是满族入关前用无圈点老满文书写的官方编年体史书。“日本学者志学扎实谨严，曾在《满文老档》、《朝鲜实录》等基本史料的整理研究上花费了很大精力，注重语言工具的掌握，所以在满族早期历史的研究方面取得了突出的成绩。”²⁸⁹相对于中国的研究，日本的优势在于日语有片假名表音系统。

女真这个名称来自女真族人自称发音[dʒuʃə]/Jursen/ジュシエン/Jurchen/ジュルチン/ㄐㄨㄛˊㄊㄨㄢˊ的汉字表音记载，最初见于903年的史籍，也用“肃慎”、“朱理真”、“主儿扯”、“珠申”、“诸申”等汉字书写²⁹⁰。从日语“女真/じょしん/jyosin”、朝鲜语여진/yeojin的发音可以看出，汉语里用于表音的两个汉字“女”、“真”已经变调，不能正确表示ㄐㄨㄛˊㄊㄨㄢˊ族人了。严谨的史学书写应该是“ㄐㄨㄛˊㄊㄨㄢˊ/女真”或“女真/ㄐㄨㄛˊㄊㄨㄢˊ”，以表示对这个族群名称的原初发音和不同时代不同作者随意采用的汉字表示。对于同一个ㄐㄨㄛˊㄊㄨㄢˊ族，所有的汉文史籍里出现的表音汉字的书写都应该用同一个表音词书写，在汉音元素还没有普及之前，暂时把汉字词附属在汉音元素词母组成的词之后：即“ㄐㄨㄛˊㄊㄨㄢˊ/朱理真”、“ㄐㄨㄛˊㄊㄨㄢˊ/主儿扯”、“ㄐㄨㄛˊㄊㄨㄢˊ/珠申”、

²⁸⁹ 刘小萌：《满族从部落到国家的发展》，中国社会科学院出版社，2007年。前言。

²⁹⁰ 清朝的敕修《满洲源流考》记载：“金国本名珠理真。谨案：本朝旧称满珠，所属曰诸申，与珠理真相近，但微有缓急之异，实皆肃慎之转音也”。

“ㄐㄨㄚㄣ/诸申”、“ㄐㄨㄚㄣ/肃慎”等，这样可以一目了然地知道这些汉字词其实是指同一个名称，而且标明了正确的发音。类似的例子太多，导致汉文史书记载的一系列混乱，包括“正史”《元史》为九个非汉人士因为汉语名字翻译不同分别立传。用“汉音元素词母/汉字”的准确表述方式是汉文明建立具有理性规则的史学研究的基础，也必将大为简化、准确化汉语史学的表述。²⁹¹

ㄐㄨㄚㄣ/女真人 12 世纪征服和统治华北建立金朝（1115-1234 年），后来的 Монгол/Mongol/ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ/蒙古帝国的元朝汉文文献以及 رشیدالدین/Rashid al-Din/𐰽𐰺𐰍𐰆𐰏𐰤·𐰽𐰺𐰍/拉施德丁（1249-1318 年）用 𐰽𐰺𐰍/Persia/𐰽𐰺𐰍𐰆𐰏𐰤/波斯语编译的《史集（或集史）》²⁹²都用“女直”/𐰽𐰺𐰍/jürcha 来称呼。金朝在很大程度上参考契丹文创制了ㄐㄨㄚㄣ/女真文²⁹³，但金朝灭亡后就很少有人用了。ㄐㄨㄚㄣ/女真人树立了异族入主中原的猛安（千）谋克（族长）制模式而为后来的元、清王朝所模仿，而且也揭示出被汉化的历程，特

²⁹¹ “汉字所代表的语言段落，从甲骨文开始就是语词。古代汉语基本上是单音节语，一个字代表一个词，连绵词极少。近代汉语的词汇向双音节和多音节发展。越来越多的汉字不能代表语词，只能代表语词中的音节，从‘词字’变为‘词素字’。这是汉字功能的重大变化，但是表面上看起来不出来。在7000个现代通用汉字中，有三分之二是‘词素字’只有三分之一是‘词字’。汉字已经从‘语词符号’变为‘语词·音节符号’。”周有光《汉字和文化问题》，辽宁人民出版社，2000年。七三页。

²⁹² 赵京，Монгол/Mongol/ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ/蒙古帝国史译注，2021年8月18日。

²⁹³ 女真文有大字、小字，表音、表意之分，名词有10个格（类似拉丁文），有音节式、辅音式两种复数后缀。女真文结构比汉字和契丹语简单，书写方式自上而下，由右向左换行。从日语汉字“女真”的发音 ジョシン/Jyosin 接近女真族当时的发音 [dʒuʃɨn]，可以知道汉字“女”的发音在不同时代和地域经历了变化。（赵京，中亚文明简史新译初步，2019年4月5日。）

ムラ gurun/金国（后金）。ろメ儿厂丫ㄥ命令 ᠡᠷᠳᠡᠨᠢ [Erdeni]/エルデ
ニ/せ儿兀さろ | /額爾德尼²⁹⁶和 ᠭᠠᠭᠠᠢ [G'ag'ai]/ガガイ/ㄨㄥㄨㄥ/噶蓋
从口ㄥとㄨㄥて儿书写词母创制“无圈点”满洲书写系统（老满文）。

“无圈点”满洲书写系统的词母简单照搬口ㄥとㄨㄥて儿词母，无法表示
满洲语的一些发音。

【满洲文转写】

对于 script/书写系统没有一致的分类意见，按照词母等最小书写
单位数目可以分为三大类：一、logo/ㄥㄥㄥ/标识-syllabic/音节系
统，如汉字（近 10 万个），二、音节系统，如没有单独辅音、以元音
结尾的日语假名（约 50 个）；三、alphabet/ㄥ儿ㄥㄥ・ㄥせ去，如希
腊词母式书写系统（辅音独立出来），一般 30 个左右²⁹⁷。有些西方学
者认为满洲语书写系统属于音节系统，中国的学生们从记住几百个音节
开始学习满文²⁹⁸。因为实际的满文词汇多以元音结尾，以元音结尾的汉
字只能把满洲语书写作为音节系统来“翻译”²⁹⁹；而具有假名音节系统
的日语很自然地把满文作为音节系统来转写，加上西方语系不具备的汉
字，使得日语书写系统成为研究满洲的最佳工具、占据满洲研究的最高
水准³⁰⁰。但是，满洲语的书写系统同时具有音节系统和ㄥ儿ㄥㄥ・ㄥせ

²⁹⁶ 这个名字来自梵语“珍宝”，说明他可能具有佛教教育背景。Mårten
Söderblom Saarela, *The Early Modern Travels of Manchu: A Script and Its Study in
East Asia and Europe*, University of Pennsylvania Press, 2020.p.29.

²⁹⁷ 赵京, *Locke/ㄥㄥㄥ/洛克、词语与书写系统*, 2021年11月5日。

²⁹⁸ Gertraude Roth Li, *Manchu: A Textbook for Reading Documents*, University of
Hawai'i, 2010. Introduction: p.16.

²⁹⁹ Manchu alphabet and language <https://omniglot.com/writing/manchu.htm> 同时列出
ㄥ儿ㄥㄥㄥ・ㄥせ去和音节，但学习视频中的手写演示，是按照音节书写的。

³⁰⁰ 刘小萌《满族从部落到国家的发展》中国社会科学出版社，2007年，介绍、
引用了不少日语的研究成果。

一百多年后，《新满汉大词典》基本上采用 ㄋㄛㄨㄌㄨㄎㄛ 转写方案，但有 10 个词母的转写多加一个拉丁词母取代 ㄋㄛㄨㄌㄨㄎㄛ 转写的非词母符号，与汉语拼音符号很接近

（“本词典使用的满文转写字符”）³⁰⁶。“新满汉转写”是 ㄋㄛㄨㄌㄨㄎㄛ 转写方案的改写版，可惜改写者们没有明确表达对 ㄋㄛㄨㄌㄨㄎㄛ 的继承和感谢，但它是汉语表述里用词母发音

直接转写而不是用表意汉字“翻译”满洲文的第一套书写系统，是用汉语研究满洲语言和历史的一大进步。当然，它的缺欠也显而易见，仅限于已经略知满洲语的专业人士们为满洲语注音而不是作为单独词语用于汉文书写，汉文必须用通用的汉音元素词母系统来直接书写出满洲语的词母发音。在初期阶段不需要深入比较、可能也无法确定变化多端的满



Mission Press, 1892.

³⁰⁶ 胡增益主编，新疆人民出版社，1994年。商务印书馆，2020年第二版。“收录满语常用词约 3.6 万条(其中主词条 1.5 万条，副词条 2.1 万条)。以《清文鉴》为蓝本，满汉双语对照，满文使用拉丁字母转写字符。标注汉语、梵文借词。征引满文文献达数十种。提供拉丁字母音序、满文字母音序、汉-满、英-满等多种检索方式。”附录一“满文十二字头”列出几百个元音和“辅音+元音”音节，附录五“用汉语拼音检索《简明满汉对照词汇》”没有具体的人名地名。

ㅅ	s	s	ㅅ
ㅆ	š	sh	ㅆ
ㅈ	t	t	ㅈ
ㅊ	d	d	ㅊ
ㄷ	l	l	ㄷ-(词前),-ㄹ(词尾)
ㄹ	m	m	ㄹ
ㅌ	c	ch	ㅌ
ㄱ	j	zh	ㄱ
ㅇ	y	y	ㅇ
ㅋ	k	k	ㅋ
ㆁ	g	g	ㆁ
ㆁ°	h	h	ㆁ°
ㆁ'	k'	kk	_ㆁ'
ㆁ'	g'	gg	_ㆁ'
ㆁ°'	h'	hh	_ㆁ°'
ㄴ	r	r	ㄴ, 外来语: ㄴ-(词前),-ㄴ(词尾)
ㄷ	f	f	ㄷ
ㅌ	w	w	ㅌ
ㅈ	ts'	c	ㅈ
ㅊ	ts	cy	ㅊ
ㅉ	dz	z	ㅉ
ㅊ	dz	z	ㅊ

新锐的“新清史”学派领军学者、哈佛大学东亚与文明系 Chinese and Inner Asian History 教授 Mark C. Elliott/欧立德在“满文档案与新清史”³¹⁵提出一些满洲语文献编辑整理中与满洲文相关的问题：

“在上千万件十七到二十世纪清政府运作期间保存下来的档案当中，约有两百万件，即约百分之二十的比例，全部或部分以满文书写。”“新清史并不仅是上述认识论的转向，而同时也是一种语言学的转向。”

“新清史研究在方法论上的主要特色是使用汉语之外的语言写成的资料，不仅是包括满语，也包含了蒙语、藏语、维吾尔语、韩语、日语、彝语，甚至是俄语、法语或英语。”“这些档案大部分以不同于中国的政治词汇建立起来，其使用的词汇或语句未必可在中文中找到确切的对应，而更不用说是英文了。换句话说，这是一种表现出自己独特经验与独特感性的语言。”“从新清史的角度来看，这也是为什么只用满文档案的中文翻译会不得要领。”欧立德在他的成名作中就掌握满语的价值阐述更充分³¹⁶。

定宜庄和欧立德在“21 世纪如何书写中国历史：“新清史”研究的影响与回应”³¹⁷进一步解释能够代表“新清史”学派的三个共同观点，主要是翻译简介欧立德的成名作中论点³¹⁸，其中之一是“强调使用满语和其他少数民族（“新清史”将其称为“非汉族群”）语言的重要性。他们认为充分利用满文（蒙古文、藏文、察合台文等）档案，这不仅仅是

³¹⁵ 台北《故宫学术季刊》第24卷第2期，民国九十五年冬季。

³¹⁶ Mark C. Elliott, *The Manchu Way: The Eight Banners and Ethnic Identity in Late Imperial China*, Stanford University Press, 2001. Preface.

³¹⁷ 《历史学评论》第一卷，2013年。

https://scholar.harvard.edu/files/elliott/files/ding_elliott_ershiyishiji_red_2.pdf

³¹⁸ Mark C. Elliott, *The Manchu Way: The Eight Banners and Ethnic Identity in Late Imperial China*, Stanford University Press, 2001. Preface.

语言问题，也是以满洲或其他非汉族群为主体进行研究的必要条件。”本文译注注重与书写语言相关的方法论问题，无意介入作为Frontiers of China的Inner Asian/“内亚”的内容争议³¹⁹，也回避对学术规范以及相应的知识水准的判断，不过，欧立德署名在中国社会科学院历史研究所研究员之后，用简体字发表重复自己的更符合严谨学术规范的繁体字文章的内容，令人不解。

刘姗姗在““新清史”流派的形成及其主要观点”³²⁰重复以上内容，概括“新清史”流派具有四个基本特征，其中：2. 强调清代满洲的族群认同和对满洲特色的研究，3. 提倡以族群、边疆等视角和新的理论框架来重新审视清代历史，这两点的ethnic/エスニック/セムろゝ/群族性方法论在汉音元素范例11《汉文明以及周边群族的书写系统方案》³²¹中有所展开；4. 提倡采用满语、蒙古语、维吾尔语等文献研究清史。

遗憾的是，Elliott等“新清史”学派没有意识到用表意汉字翻译满洲词母本身的根本性欠缺与局限，虽然提出了研究清史的新“满洲视野”、推动扩展了清史研究，但难以开创清史研究的新天地。所有与中国历史相关的、特别是关系到群族的研究，都首先需要在汉语表述中导入音素词母来转写非汉字的名词、概念。

【满洲语文献编辑整理中的转写翻译问题】

³¹⁹ 有很多学者沿着Owen Lattimore的思路写过不少关于满洲的论著，如Franz Michael, *The Origin of Manchu Rule in China -- Frontier and Bureaucracy as Interacting Forces in the Chinese Empire*. Baltimore: Johns Hopkins Press, 1942.

³²⁰ 中华文史网2020年第26、27期。 <http://www.qinghistory.cn/qsck/431146.shtml>

³²¹ 赵京，2022年10月30日第2版。

全世界为数不多的掌握满洲语知识的学者们的主要工作是整理、编制目录和翻译³²²。近年来对满洲语的兴趣反映出研究人员们越来越认识到目前的历史研究可能因为缺乏对满洲文献的利用而有失偏颇。³²³

其中最重要的《满文老档》是清入关前由创制满文的 ᡵᡳᡳᡳᡳᡳᡳ 和 ᡵᡳᡳᡳᡳᡳᡳ 等人写成的编年体档册，共 40 册，记载了 ᡵᡳᡳᡳᡳᡳᡳ 统一 ᡵᡳᡳᡳᡳᡳᡳ 各部，建立后金，对明朝进行战争，建新都，以及 ᡵᡳᡳᡳᡳᡳᡳ 继位后，屡挫明军等军政大事，也记载了八旗制度等政治社会经济法律规章天文地理等。原本现存于国立故宫博物院，民国 60 年由中央研究院历史语言研究所编辑发行广禄、李学智译注本《清太祖朝老满文原档》。译注本不包括满文，正文先印刷一行拉丁词母转写词组，紧接着下一行是翻译对应的汉字，每一页的下段是这一页内容的完整汉语翻译句子。例如，第二四八页出现的 hada/哈达（人名）/ ᡵᡳᡳᡳᡳᡳᡳ 、beile/贝勒（官职）/ ᡵᡳᡳᡳᡳᡳᡳ 、hoifa/辉发（人名）/ ᡵᡳᡳᡳᡳᡳᡳ 、yehe/叶赫（部族名）/ ᡵᡳᡳᡳᡳᡳᡳ 、sunggari/松阿哩（人名）/ ᡵᡳᡳᡳᡳᡳᡳ 、jaisangu/宰桑古/ ᡵᡳᡳᡳᡳᡳᡳ 、morohon/莫罗欢（人名）/ ᡵᡳᡳᡳᡳᡳᡳ 、seogen/搜根（人名）/ ᡵᡳᡳᡳᡳᡳᡳ 、siyoto/碩託（人名）/ ᡵᡳᡳᡳᡳᡳᡳ 、jabiyanci/由界藩（地名）/ ᡵᡳᡳᡳᡳᡳᡳ 、sarhū/萨尔浒（地名）/ ᡵᡳᡳᡳᡳᡳᡳ 、nikan/尼堪（地名）/ ᡵᡳᡳᡳᡳᡳᡳ 。hada、hoifa 与 yehe 都是部落名，sunggari 是地名（松花江），nikan 是“汉人”地区/明国（朝），广禄、李学智的译

³²² 1. Gertraude Roth Li, *Manchu: A Textbook for Reading Documents*, University of Hawai'i, 2010. Introduction: Manchu sources. 2. Mark C. Elliott, *The Manchu Way: The Eight Banners and Ethnic Identity in Late Imperial China*, Stanford University Press, 2001. Preface.

³²³ Gertraude Roth Li, *Manchu: A Textbook for Reading Documents*. University of Hawai'i Press, 2000. Introduction.

注中用这些部落/地区的名称直接称为个人的名字。不过，重要的是：这些满洲语名词的拉丁转写和汉字“翻译”都可以、也应该用汉音元素字母转写，简洁准确。附录（一）“老满文注释：满洲文的老式拉丁转写的汉字翻译和新满文的拉丁转写”中注释第二四八页 siyoto 碩託（人名）的新满文做šoto。附录（三）“老满文档案册人名索引”，附录（四）“老满文档案册地名索引”。

清朝大学士们 1778 年依据《满文老档》原本重抄，分老满文本和新满文本两部重抄本，现保存于中国第一历史档案馆与辽宁省档案馆。1978 年由中国第一历史档案馆与中国社会科学院历史研究所合作，成立译注工作组，1990 年由中华书局出版《满文老档》（全二册）。此译注版正文为繁体手写的汉语翻译，共 1732 页，但没有拉丁转写以及直接对应单词的汉字翻译，基本上无法对照翻译的准确/正确程度。其中，人名、地名的翻译，大部分是音译，也有少量是意译。附录“《满文老档》人名、地名索引”凡例二说明全部索引共有 8860 条，其中太祖朝人名 3270 条，地名 872 条；太宗朝人名 4064 条，地名 654 条，但只有按汉字笔画排列的汉字翻译，没有满语原文或拉丁文转写，无以对照。按随意性很大挑出的汉字组合翻译的第一个汉字的笔画（姑且不提繁体不同）来检索本来应该按拉丁字母排列的满族词汇³²⁴，不能成为学术规范。

再如，另一部巨著《清史满语词典》³²⁵“凡例”：“辞目按汉语拼音字母次序排列”，“词条用罗马字母标出满文音节，在[]内注明国际

³²⁴ 例如，東北大学東北アジア研究センター叢書CNEAS2008年第30号『御製滿珠蒙古漢字三合切音清文鑑』滿洲語配列対照語彙(栗林均, 呼日勤巴特尔編):滿洲語のローマ字転写形について見出し語の配列順は次の通り: a b c d d z e f g g' h i j k k' l m n o p r s' t u ū w y.

³²⁵ 商鸿逵、刘景宪、季永海、徐凯编著，上海古籍出版社，1990年。

要是在瑗珲地区和北京)。”(p.3)“把满语文言词汇和名称,按还没有汉化的满族的发音转写下来,并将瑗珲地方的满语口语转写下来。”“我不同意将“满洲”这个名称的起源,说成是来自“文殊师利”等等假说。”(p.6)“我采用了记录亚洲语言所用的俄国“科学院转写法。”(p.8)这个为ㄉ_ム|ㄚ科学院转写法不值得深究,但它的运用见书中附录二、“转写的近似音字母”,附录三、“特殊词汇”等。

【满洲起源的传说与史籍】

以下从《满洲实录》³³⁰用汉音元素转写翻译满洲文起源传说与史籍,对比既有的规范拉丁转写和汉字翻译方案。

[传说]日语资料传说满洲太祖的祖先在 Odori/オトリ/ㄉカㄉカ|/鄂多里(朝鲜咸镜北道会宁)³³¹,1919年上海出版的《中华全史通俗演义》第7卷39章的神话:“‘贝勒’(这是‘艾曼’首领的头衔)住在长白山东面的鄂多里城(驻防地),并称自己建立的势力为‘满洲’”³³²,最近的英文书籍指 Bukūri/ㄅㄨㄎㄨㄣ-ㄉカ|/布库里山时加上“(后来说成是接近朝鲜的现在中国边界的长白山)”³³³山脚下的 tamun/

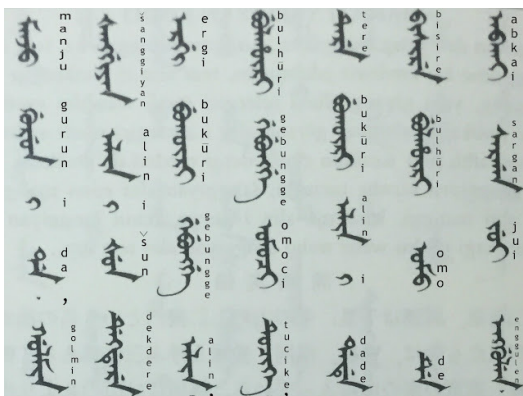
³³⁰ 满文《满洲实录》译编,祁美琴、强光美编译,中国人民大学出版社,2015年。前言:“满、汉文本之间存在诸多差异。”“满文本应是较原始的版本,汉文本是在满文本的基础上翻译、加工而成的。”“但是,总体观之,汉文本不仅内容未脱离满文本,而且还对满文本的许多错记、缺载或[手民]之误进行了一一更正和补充”,所以应该同时印出。

³³¹ 大原利武著《概説満洲史》、南満洲教育會、近澤書店、1934年、ページ一四九。

³³² (俄)史禄国著《满族的社会组织:满族氏族组织研究》,高丙中译,商务印书馆,1997年。181页。

³³³ Mark C. Elliott, *The Manchu Way: The Eight Banners and Ethnic Identity in Late Imperial China*, Stanford University Press, 2001. P.4.

[史籍：满文本拉丁转写] taidzu genggiyen han doro bahara onggolo, doro bahara onggolo, neneme gaiha fujin de banjiha amba jui da gebu cuyeng, tukiyehe gebu argatu tumen, jacin jui



gebu daišan, tukiyehe gebu guyeng baturu, jai gaiha anggasi fujin de banjihangge□□□, tere manju gurun i sure han inu. amaga amba fujin de banjihangge ajige, dorgon tukiyehe gebu mergen daicing, dodo tukiyehe gebu erke cuhur, ashan i fujin de banjihangge abatai. buyai fujisa de banjihangge abai, tanggū dai, tabai, babutai, babuhai.

[汉文原本]太祖未即位时，先娶之后生长子褚英，赐号阿尔哈图图们；次子代善，号古英巴图鲁。继娶后所生莽古尔泰，德格类。中宫皇后生□□□，即天聪皇帝也。继立之后生阿济格；多尔袞，号墨尔根岱青；多铎，号额尔克楚虎尔。皇妃生阿巴泰。又三妃生五子，阿拜、汤古代、塔拜、巴布泰、巴布海。

[新译]太祖英明汗继位之前，先娶之福金生长子，原名褚英，赐号阿尔哈图图们；次子名代善，号古英巴图鲁。继娶之福金生莽古尔泰，德格类。中宫大福金生（皇太极），即满洲国淑勒汗也。继立之大福金

生阿济格；多尔袞，号墨尔根岱青；多铎，号额尔克楚虎尔。侧福金生阿巴泰。诸小福金等生阿拜、汤古代、塔拜、巴布泰、巴布海。³³⁹

[汉音元素转写翻译]太祖英明厂马继位之前，先娶的Cメリ丨与生长子，原名イメ丨与赐号Y儿C Y去メ・去メ口与、次子名勿斡尸马号Cメ丨与・ウY去メ为メ。继娶的Cメリ丨与生口尤Cメ儿去斡和勿せCせ为飞。中宫大Cメリ丨与生（厂メム・去斡リ丨），即满洲国ムメ为老/天聪厂马。继立之大Cメリ丨与生Y虫丨C老、勿老儿C老与号口老儿C与・勿斡イ丨ム、勿老勿老号せ儿巧老・イメ厂メ儿。侧室Cメリ丨与生YウY去斡。几个小Cメリ丨与生Yウ斡、去尤Cメ勿斡、去Yウ斡、ウYウメ去斡、ウYウメ厂斡。

【作为展望的结语】

本文说明同时具有音节系统和Y儿C Y・ウせ去系统性质的满文基于Y儿C Y・ウせ去系统的优越性，采用了拉丁转写作为满洲研究的主要基本书写方式；但是拉丁转写有不同方案，普通人无法读出其中的一些转写词母的正确发音（如c, j发音近似拼音[ch], [zh]），为此还需要同时标出国际音标，而普通人不熟悉其中所用的一些国际音标的读法；然后再加上各种逐词以及完整段落的译文。此外，不准确、不正确、表意误解、无法一一对应的汉字“翻译”的弊端无需重复。作为满洲研究的方法论初步，本文介绍用汉音元素词母同时取代拉丁转写和汉字“翻译”，来转写满文词母的名词（暂不涉及文法），同时达到准确、正确、客观中性、简洁的书写和发音的功用。

³³⁹ 满文《满洲实录》译编，祁美琴、强光美编译，中国人民大学出版社，2015年。卷八，399页。

1599年满洲的御用文人奉命创制满文时，一个典型的汉文明之“士”诞生在堕落衰亡的明朝帝国、并将作为遗民（亡国奴）服务于大清帝国，他的精神创痛体现在《续金瓶梅》、《天史》、《山居志》、《峪园记》、《山鬼谈》、《明空上人传》等多门别类的汉字写作里³⁴⁰，多才多艺、多愁善感、令人悲哀。如果汉人的文士们把思想、知识和精力放在满洲语的学习和研究上，特别是在汉语书写里导入理性的音素系统³⁴¹，汉文明的历史，特别是在17、18世纪满洲征服、统治、进而被汉化的历史，将会极为不同。历史没有简单地消失，今天，采用汉音元素词母可以大为准确、客观、简洁地书写那一个时代的历史。

[2022年11月11日第一稿]

Manchu/满洲文明译注的方法论基础汉音元素词汇表

汉音元素	拉丁转写	汉字译法或注释	原文等
𠵹ムㄣ	aisin	金	
𠵹ムㄣ・ᡤᡠᡵᡠ	Aisin Gioro	爱新觉罗	
ᡠᡵᡳᡳᡵᡠᡵᡠᡵᡠᡵᡠᡵᡠ	alphabet	希腊词母式书写系统	
ᡠᡵᡳᡳᡵᡠᡵᡠᡵᡠᡵᡠᡵᡠ	beile	贝勒（官职）	
ᡠᡵᡳᡳᡵᡠᡵᡠᡵᡠᡵᡠᡵᡠᡵᡠ	Bukūri	布库里	ᡠᡵᡳᡳᡵᡠᡵᡠᡵᡠᡵᡠᡵᡠᡵᡠ

³⁴⁰ Xiaoqiao Ling, *Feeling the Past in Seventeenth-Century China*, Harvard University Asia Center, 2019. Chapter 3 Literary Escape from Trauma: The Writings of Ding Yaokang.

³⁴¹ 科学地研究满洲语书写系统，而不是从已经基本消失的口语中调查总结出来，要等到西方传教士们的到来。Mårten Söderblom Saarela, *The Early Modern Travels of Manchu: A Script and Its Study in East Asia and Europe*, University of Pennsylvania Press, 2020.

クメマメ-カ .ムム アセラ	Bukūri Yongšon	布库里雍顺	ᠪᠤᠴᠤᠷᠢ ᠶᠣᠩᠰᠣᠨ
クメル厂メ-カ	Bulhūri	布勒瑚里	ᠪᠤᠯᠬᠤᠷᠢ
イメ ㄣ	Cuyeng	褚英	
カヤ厂𠂔	Dahai	达海	ᠳᠠᠬᠠᠢ
カ𠂔アマ	Daišan	代善	
カセカセ	Dodo	多铎	
カセ儿ㄨㄣ	Dorgon	多尔袞	ᠳᠣᠷᠭᠣᠨ
セムㄨメカセラ	Enggulen	恩古伦	ᠡᠩᠭᠦᠯᠡᠨ
セ儿カセ	Erdeni	額爾德尼	ᠡᠷᠳᠡᠨᠢ
セム ㄣ	ethnic	群族性	
セセマカセラ	Fekulen	佛库伦	ᠪᠡᠴᠤᠯᠡᠨ
セマ ㄣ	fujin	福金(妻/妾)	
セマカ ㄣ	Fulin	福临	
ㄨヤㄨ𠂔	G'ag'ai	噶盖	ᠭᠠᠭᠠᠢ
厂ヤカヤ	hada	哈达	
厂マ	han	汗	ᠬᠠᠨ
厂セカメ・ヤカヤ	Hetu ala	黑图阿拉	ᠬᠡᠲᠤ ᠠᠯᠠ
厂セ ㄣヤ	hoifa	辉发	
厂メム・カヤ	Hong Taiji	皇太极/皇太子/洪 太极/黄台吉/洪太 主/洪佗始	ᠬᠣᠩ ᠲᠠᠶᠢᠵᠢ
イ .セ儿ㄨ .ヤ アマ .イセ-厂ヤ	ici ergi ashan i cooha	“一欺厄尔机阿思汉 超哈”(意为“右翼 兵队”)	
セムㄨㄨメカセラ	Jenggulen	正古伦	ᠵᠡᠩᠭᠦᠯᠡᠨ
イセカ ㄣ .ムカヤ ヤ	jorin[tsorin] mangga[manqqa]	朱蒙/卓琳莽阿	
ムメ ㄣ	Jurchen/Jursen	女真/朱理真/珠申/ 诸申/肃慎/主儿扯	ᠵᠦᠷᠴᠢᠨ ᠵᠦᠷᠰᠡᠨ /여진
カセㄨㄣ	logo	标识	
ムカクヌ	Manchu/Manju	满洲	ᠮᠠᠨᠴᠢ ᠮᠠᠨᠵᠤ

ハセカクカセ儿	Möllendorff	穆麟德/穆麟多夫	
ハセラクセ儿	Mongol	蒙古	Монгол
ヲ 巧	nikan	尼堪（地名或“汉人”）	
ヲメ儿厂ヤチ	Nurhaci	努尔哈赤	ᠨᠤᠷᠬᠠᠴᠢ
セケセカ	Odori	鄂多里/鄂多理	
タムム	Persia	波斯	فارسی
カヤ カ・カ 与	Rashid al-Din	拉施德丁	رشیدالدین
カセ_ム ヤ	Russia	俄罗斯	Россия
ム ケセ	Sibe	锡伯	ᠰᠢᠪᠦ
去ヤ ヲム	tamun	闾门/塔门	
去メラクメム	Tungus	通古斯	ツングース
セ厂セ	yehe	叶赫	



文明博物馆展品虽然不多，但有一些精品，例如一面 4、5 米高的 Islam / 伊斯兰 standard / 旗帜、两个犹太教经典的卷筒。在博物馆正前方的河畔竖着胡志明和 Nehru / 尼赫鲁的塑像，初看

不可思议（特别是胡志明像），但多考虑一会儿，会理解新加坡的地理位置受印度和越南的影响之深。

新加坡本身只是一个港口城市，它的多元化可以直接从几乎遍地可见的不同的宗教文化建筑设施中体现出来。佛牙寺正是新加坡乃至整个东南亚所处的印度-汉文明支配性影响的结晶。不远就是

Hindu / 印度教 Sri Mariamman / 马里安曼庙，每天都对外开放。东南亚是世界最大的 伊斯兰教徒聚集地域，新加坡的清真寺也不少，我没有直接参加朝拜，但进入一个对外开放的小而精致的展览馆，匆忙浏览新加坡的历史。我也专门住进一家历史悠久（早于新加坡立国）的伊斯兰教徒拥有的宿舍式旅店（一个房间 6 人床位）。我也见到两个在新加坡的大学任教的同



学，他们是基督教徒。新加坡与我生活的旧金山湾区类似，多元宗教/文化可以兼容并包、和谐相处。但我没有时间进一步思考不同文化之间书写交流的困难和解决方案。



新加坡所处的国际政治经济地理位置得天独厚，其主权独立又不费吹灰之力而来，得以帮助其发展成为类似东南亚的瑞士。要了解东南亚，直接访问、体验新加坡的社会文化宗教，是一个起点和捷径。任何置身新加坡海峡的人都会感受到这个特征，同时也切身理解新加坡在国际政治中的角色以及其政治人物的言论的特殊视野及其制约局限。这次新加坡之行，解决了我在阅读相关信息时的无把握性，明确取舍、节省时间。

我 1992 年春在日本获得社会学博士学位时，因为被排斥出日本和中国的学术界曾申请新加坡大学的教职，（幸好）被拒。社会学的起源具有挑战体制的精神，而新加坡只欢迎/需要务实性的科技商务人士。将来，如果新加坡政府为了发展自身的文化（甚至文明），决定采纳汉音元素词母替代现行的用普通话以及各种方言（闽南话、潮州话、客家话、粤语、海南话）发音的汉字书写的混乱系统，我也许会再访新加坡。

[2023 年 5 月 6 日]

Singapore/新加坡华文书写系统略考汉音元素词汇

汉音元素	英语	汉字译法或注释	原文等
ㄩㄝㄩㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Aljunied	阿裕尼	
ㄅㄛㄝㄝㄝㄝ	Bedok	勿洛	
ㄅㄨㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Boon Lay	文礼	
ㄅㄨㄎㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Bugis	武吉士	
ㄔㄨㄤㄣㄣ	Changi	樟宜	
ㄟㄨㄣㄣㄣㄣ	Eunos	友诺士	
ㄏㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Hindu	印度	
ㄟㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Islam	伊斯兰	
ㄎㄤㄣㄣㄣㄣ	Kallang	加冷	
ㄌㄤㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Lavender	劳明达	
ㄇㄤㄣㄣㄣㄣ	Malay	马来	
ㄋㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Nehru	尼赫鲁	
ㄆㄤㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Pasir Ris	巴西立	
ㄌㄤㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Raffles	莱佛士/来福士	
ㄟㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Simei	四美	

ムラウヤヒヒ	Singapore	新加坡	Singapura
ムカ ・ロヤカ ヲロ マ	Sri Mariamman	马里安曼	
去ヤロ 儿	Tamil	泰米尔	
去ヤロ夕所ム	Tampines	淡滨尼	
去ヤヲヤ - ・ロカカヤ -	Tanah Merah	丹那美拉	
去メヤム	Tuas	大士	

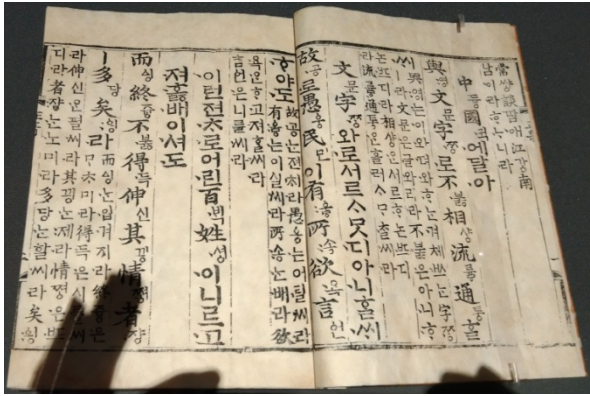
11. Hangeul/韩古尔/韩文书写系统初考

2024年5月1-2日，我时隔10年再次短暂访问韩国，目的明确：国立历史博物馆以及相邻的국립한글박물관/National Hangeul Museum/国立한글/Hangeul/ハングル/厂马ㄸㄷㄹ/韩古尔/韩文字母书写系统博物馆。由于时间短促，我在国立历史博物馆（有书写相关的展品）参观了不足一个小时，而把主要时间花在国立厂马ㄸㄷㄹ博物馆。

因为韩语（或朝鲜语，但本文不讨论类似的朝鲜语书写系统）发音与汉语类似，把一个完整的概念/词分为复数个以元音结尾的音节，书写成复数个“字”再构成一个词（如汉语名词“加利福尼亚”），所以把构成字的厂马ㄸㄷㄹ书写系统的元素称为“韩文字母”。厂马ㄸㄷㄹ书写元素（音素单元）转写非汉文明的概念/词，如California/ㄱㄹ ㄱㅏ ㄱㅓ ㄱㅓ ㄱㅓ ㄱㅓ ㄱㅓ，转写为캘[kael]、리[li]、포[po]、니[ni]、아[a]，先转写几个韩字，再组成一个词，所以韩字（与汉字一样）是词母，厂马ㄸㄷㄹ音素单元符号不是词母。与此对比，片假名的元素直接作为词母用来转写整个概念/词：カリフォルニア。字母与词母的区别，意义非常重大。现在，只有汉语与（排除汉字使用后的）韩语（朝鲜语）书写系统是字母书写系统（平假名具有一部分字母功能用来拼读日语汉字的发音），它们也可以被称为“汉字书写系统”和“韩字（朝鲜字）书写系统”，进一步也可以把它们表述的文明称为“汉字文明”和“韩字（朝鲜字）文明”；世界上所有别的书写系统（包括发音与汉语接近的藏语），除了部分日语，都是词母书写系统，不存在“拉丁字母”、“英语字母”等等这样的 thing/东西。

한글[han geul]一词在博物馆的网址

“训民正音二十八个字母以八个字母为基础创制。八个基本字母当中，五个辅音字母是根据发音器官的形状或发音时发生变化的发音器官的形状而创制，三个元音字母则根据天地人的形状而创制。... 韩古尔是首先创制最少数量的基本字母，然后对基本字母适用有体系性的规则而衍生出其他字母的极具科学性文字，因此韩古尔成为一种既简洁又易学，并且极为方便使用的文字。同时通过在元音字母里体现出‘天地人’自然世界的深奥哲学，韩古尔成为一个科学与哲学恰恰完美融合的独特文字。”³⁴⁵



... 韩古尔是首先创制最少数量的基本字母，然后对基本字母适用有体系性的规则而衍生出其他字母的极具科学性文字，因此韩古尔成为一种既简洁又易学，并且极为方便使用的文字。同时通过在元音字母里体现出‘天地人’自然世界的深奥哲学，韩古尔成为一个科学与哲学恰恰完美融合的独特文字。”³⁴⁵

厂乃ㄱㄷㄴ儿在政治历史上历经艰辛，最终成功地成为摆脱汉字文明支配的民族/文明载体，值得骄傲。但是，厂乃ㄱㄷㄴ儿系统的设计没有按照“元音+辅音”音素的合理书写原则，并不科学，其音素字母转写为拉丁语系词母存在很大的困难和混乱³⁴⁶（以下举出范例），转写为（本来就不是单音素的）日语片假名必须人为设定很多不科学的规则，为此有 1676 年刊行的《捷解新語》、1912 年日本统治下朝鮮总督府发布的《普通学校用諺文綴字法》、大韩民国文教部 1948 年发布的《들온말 적는 법/外来語表記法》、1986 年国立国语院发布的

³⁴⁵ <https://www.hangeul.go.kr/lang/ch/html/education/Hangeul.do>

³⁴⁶ <https://en.wikipedia.org/wiki/Hangul>

ㅏ	wa	/wa/	ㅗㅛ	
ㅜ	wo	/wʌ/	ㅜㅠ	ㅜ?
ㅑ	ae	/ɛ/	ㅓ	
ㅓ	e	/e/	ㅕ	
ㅗ	oe	/ø/~[we]	ㅛ, ㅜㅓ	
ㅜ	wi	/y/~[ɥi]	ㅜ, ㅠㅜ	
ㅡ	ui	/ɥi/	ㅟㅜ	/ɥj/ㅟㅜ
ㅑ	wae	/wɛ/	ㅟㅓ	
ㅓ	we	/we/	ㅟㅕ	
ㅑ	yae	/jɛ/	ㅟㅓ	
ㅓ	ye	/je/	ㅟㅕ	

辅音字母转写表

韩文字母	拉丁转写/词首	拉丁转写/词尾	汉音元素转写	也发音为**
ㄱ	g	g	ㄱ	/k/ㄱ
ㄲ	kk	kk	ㄱㄱ	
ㄴ	n	n	ㄴ	
ㄷ	d	d	ㄷ	/t/ㄷ
ㄸ	tt	没有	ㄷㄷ	
ㄹ	r	l	ㄹ, ㄹ	
ㅁ	m	m	ㅁ	
ㅂ	b	b	ㅂ	
ㅃ	pp	没有	ㅂㅂ	
ㅅ	s	s	ㅅ	/ʃ/ㅅ
ㅆ	ss	ss	ㅅㅅ	/s'/ɕ'/ʃ'/
ㅇ	∅ 静音	ng	ㅇ	
ㅈ	j	j	ㅈ	/tɕ/dʒ/tʃ/dʒ/
ㅊ	jj	没有	ㅈㅈ	/tɕ'/tʃ'/

し、自律と調和をもとに自由民主的基本秩序をさらに確固とし、政治・經濟・社會・文化のあらゆる領域において、各人の機會を均等にし、能力を最高度に發揮させ、自由と權利に従う責任と義務を完成させ、内部では国民生活の均等な向上を基に、外では恒久的である世界平和と人類共榮に資することで、私たちと私たちの子孫の安全と自由と幸福を永遠に確保することを約束した、1948年7月12日に制定され、8次にわたって改正された憲法を現在、国の議決を経て国民投票に応じて改正する。

2004年12月21日，《법률 한글화를 위한 특별조치법안/法律韩字化相关特别措施法案》将汉字混用的法律条文全以厂ㄱㄴㅇㄹㅇㅁㅂㅃㅅㅆㅈㅊㅋㅌㅍㅇㅈㅊㄱㄴㅇㄹㅇㅁㅂㅃㅅㅆㅈㅊㅋㅌㅍㅇㅈㅊ字母取代（只是当出现歧义时才并记汉字）。上述“전문（前文）”书写为：

유구한 역사와 전통에 빛나는 우리 대한 국민은 3·1 운동으로 건립된 대한민국 임시 정부의 법통과 불의에 항거한 4·19 민주 이념을 계승하고, 조국의 민주 개혁과 평화적 통일의 사명에 입각하여 정의·인도와 동포애로써 민족의 단결을 공고히 하고, 모든 사회적 폐습과 불의를 타파하며, 자율과 조화를 바탕으로 자유 민주적 기본 질서를 더욱 확고히 하여 정치·경제·사회·문화의 모든 영역에 있어서 각인의 기회를 균등히 하고, 능력을 최고도로 발휘하게 하며, 자유와 권리에 따르는 책임과 의무를 완수하게 하여, 안으로는 국민 생활의 균등한 향상을 기하고 밖으로는 항구적인 세계 평화와 인류 공영에 이바지함으로써 우리들과 우리들의 자손의 안전과 자유와 행복을 영원히 확보할 것을 다짐하면서 1948년 7월 12일에 제정되고 8차에 걸쳐 개정된 헌법을 이제 국회의 의결을 거쳐 국민 투표에 의하여 개정한다.

懂日语的读者立即会意识到：把汉字排除在日语书写系统之外，仅用假名书写，是不必要、不科学、不明智的，也是不可行的。（北）朝鲜 1949 年就排除了汉字的使用。把汉字排除在书写系统之外，是韩国和朝鲜的国家行为，不符合书写系统自身的合理化原则。科学合理的韩（朝鲜）文书写系统将来会包括大约（不超过）1 千个经过挑选的汉字，但这取决于朝鲜半岛周围的国际政治局势和朝鲜族的整体理性提升。



【中国的朝鲜语书写问题】

中国的朝鲜族约有 170 万人口（2020 年），主要居住在延边。“解放初期我们延边地区使用的文字都是朝文和汉字词汇混用的。… 1949 年 4 月，在延吉市出刊《东北朝鲜人民报》时除了朝汉文混用的干部版外，还专门出刊以区级以下干部和群众为对象的‘工农版’。‘工农版’纯粹使用我们朝鲜语文字，… 1952 年 4 月 20 日开始全面废除朝文汉字的混合使用。… 1979 年，成立我国唯一的朝鲜语研究机构—延边语言研究所，并全力以赴地开展了朝鲜语规范化工作。… 1986 年 12 月 10 日，中国朝鲜语规范委员会成立。”³⁵¹

中国决定废除朝鲜语书写中的汉字，是出于政治的原因，由周恩来直接指示的。这不必要、不科学、不明智，也不可行，因为在中国的朝鲜族必须使用汉字书写包括他们自己的人名地名，这些人名地名

³⁵¹“我国朝鲜语言文字发展的缘由”，<https://www.ybzx.gov.cn/wenshitiandi/2019-07-30/3662.html>

ㄷㄴ<ㅕㄴ	Incheon	仁川	인천
ㅌㅕ<<ㅕㄴ-ㅌㅕ	Phagas- pa	八思巴	
ㄴㅕ_ㅌㄴ	Seoul	首尔	서울
ㅌㅕㅌㄷㅌㅌ	Tacitus	塔西陀	타키투스

汉音元素范例系列

1. 印度古文明（含佛教）新译注

2. 希腊经典译注

3. Britain/ㄅㄨㄣˊ / 不列颠文明译注

4. 罗马文明译注

5. 超越文艺复兴的 Renaissance/ㄨㄞˊ / 文艺复兴

6. 犹太史译注论

7. 基督教神学政治译注论

8. Orient/ㄨㄞˊ / 中亚文明译注

9. Р о с с и я /ㄨㄞˊ / 俄罗斯与苏联历史译注论

10. America/ㄨㄞˊ / 美洲文明译注论

11. 汉文明及周边群族书写系统

12. 中世纪近代欧洲文明译注文集

13. 亚洲纪行

